

8.4.4 Transkripcije relevantnih delov intervjujev

Kazalo

1	Ula	2
1.1	1. intervju.....	2
1.2	2. intervju, 1. posnetek	14
1.3	2. intervju, 2. posnetek	21
2	Ita.....	25
2.1	1. intervju.....	25
2.2	2. intervju.....	27
2.3	3. intervju.....	28
3	Eva.....	34
3.1	1. intervju.....	34
3.2	2. intervju.....	38
3.3	3. intervju.....	39
4	Jan.....	49
5	Tim	59
5.1	1. posnetek.....	59
5.2	2. posnetek.....	73

1 Ula

1.1 1. intervju

Dolžina posnetka: 45.12 minut

Okvirni kraj in čas nastanka: kavarna v Idriji, sobotno dopoldne poleti 2009

Spremljevalni zvoki: hrup avtomobilov in tovornjakov, hupanje, natak, žvenketanje skodelic

[o službah, šoli, o izvoru Ulinih staršev in starih staršev, o selitvah in začetku šolanja v Ljubljani; potem začne samodejno govoriti o govoru] 7:41

U: ja in men se je . jes sm se tam . mislām jes mam en tak . na wi:m . jes sn tāk kar se nare:čij tiče en tak še kār čudn ělouk no kukār mi prauje recimo druȳi . recimo eni ka ȳri:je u Lublana obdržije swoje nare:čje popounāma . recimo eni tud naši ka sma bli recimo sošolci a ne . jest sām pa ful prilayodliwa a ne . kār recimo . jest ne wi:m ful loh recimo pasni:mam tud anylēščina a ne . jes sicer na ȳawarim dobār kār recimo slounice anylēške jes na znam ni:ki ful ampak imam pa tistu . na wi:m prauje de učasih ka me gdu:

M: posluh

U: ja tu: . ka me gdu: pasluše prau čaki pa ti siȳurnu obuladaš anylēščina pa praum nimam pojma a ne . tāk da zyli:a pēč tud tu:

M: aha pa sam zveniš tok anylēšku

U: ja . weri:tn tud tu: je pēč en dejaunik ȳledi: teȳa de pač sām tu:k poswojila ta lublanščina a ne u Lublan

M: ja ja razumem . a pa si tu: kej načrt- mislm a si ȳdaj razmišlala o tem a si se ȳdaj kej sprašwala o tem

U: ne nku:l . nku:l

M: ne . čist automatsku use

U: ja

M: in kej pa ata pa mama kok sta ȳawarila z wami atru:ki dama

U: sku:z . idārsku

M: pa na . u nare:čju čist

U: popounāma

M: popounoma aha . in ka si šla u wārtēc a si . pač pa u šu:la . u wārtcu si bla pēr Far

U: u wārtcu nisl bla . u wārtēc nisl hadila kē me je mama ahtala . pol u šu:la sn šla h Far . je blu itak use . use pač u pērfarščin u nare:čju . na sri:dni šu:l pa use u prawilni slowenščin a ne

9:01 [pripomba natakarja in odgovor] 9:06

M: kej pa . čak . a je pal ata jə ɣau:ru pa idərsku mama jə pa pə kanuomlsku ɣawarila . a si ɣdaj imi:la kešna izkušna de bi na wi:m ti kej dərɣoč ɣawarila kukər ostali wečina Pərfarceu al pa Kanuomlceu pa de bi se ɣdu: ab tu: spatoknu na wi:m de bi kej pa idərsku zəwijala kə je biu ata iz Idərje a pa kej . a se spounesh kej

U: ja . tu: se pa spounem takih zadi:u no . ker učasih sn . jes sn sicer zlo mal žwi:la z atam kə je biu wečina cajta na šihtu a ne . ampak . je blu pər men maɣu:če mal razwidnu . med ostalimi recimo mujmi wərstniki a ne . sploh recimo Otaležci a ne . sa me sprašwal če sn Idərka tud . ja tu: se zej spounem tista li:ta ka sa pəršl a ne . pa u bistu sm sku:z žwi:la s tem san zɣli:a sn poswojila tud ni:k idərščine . kər tud pərjatle sm recimo mi:la tud z Idərje ne sam pač ad Fare

M: že u osnouni šu:l

U: əɣə . ja

M: ej kej pa kešni druɣi sorodniki ad kuəd dərɣuəd al pa kešni znanci al kej . de bi se družla al pa de bi bla pər komu u warstwu . a te . mama se prau te je sku:z imi:la da šu:le

U: mama me jə sku:z ahtala

M: a jə bla ana dama al kok

U: ja . pač . stara mama a ne . stara mama me je ahtala . jes ji mama praum . ja

M: aja mama . aja aja aha razumem

U: mami je bla pač normalnu na šihtu ampak jes sn se sku:z pər mam ahtala . pər stari mam . in ona je ɣawərila čist u nare:čju . sm mi:la pa tud ži tək konc osnounge šu:le . sm mi:la z Lublane ene pərjatle ka sn bla tud kar dost pər neh pa . tək družinski pərjatli tud nisa bli z Idərje . tək de mi:la sm itak stik tud z druɣmi a ne

M: ad kuod so pa bli . te družinski

U: ja eni sa bli . u bistu z Austrije . u:ni [priimek N] sej maɣu:če paznaš

M: kej koroški Slovenci al kej

U: ne u:nih . mism . [os. ime in priimek N] če wi:š ki:r je . no pač tu: je en ka je biu dərɣač di:la u Iraku . tud kniɣa napisau . no se nima weze

M: na paznam

U: oni sa žwi:l en cajt . on je Idərc a ne . dərɣač . [os. ime N] . mama je iz . Prekmurja in žwi:l sa pa u Austriji ka je pač tam ni:ki di:lau ata no . tak da ja . z nimi sma mi:l kar dost stika sam . oni sa recimo ata je ɣau:ru čist idərsku totalnu a ne zapərsi:žən Idərc . pol neɣou sin s ki:rim sm jes še zmi:ri ful pərjatla . je əm . je ɣau:ru ni:ki umi:s . tak med idərščina pa prekmurščina lublanščina use mal umi:s a ne . mama pa prekmursku pa prawilnu slowensku

M: aha aɣa zanimiu . sku:z je dama prekmursku ɣawarila z atru:ki pa tu: . al je pravilnu bel

U: ne u bistu . bel prawilnu je z nemi yawarila ampak tak učasih ka sn jo slisela ce se je s kom ad .
nihowih dama payawarjela . na razumeš ene same besi:de tu: je pa ri:s taka razlika

M: ej no in že takrat u osnoui ka si se ti družla s temi iz Lublane ka prawiš a pa s temi ta ka je ni:kaj
na pou yau:ru a si se takrat tud že perlayajala a se kej spouneš al ti je tu: peršl pal ka si šla u sri:dna u
Lublana

U: jest mislm de s tistmi iz Lublane sen se kar perlayajala zetu ka nisa čist neč razumi:l . tukej yri: bel
zatu: de Lublanci mene idersku nisa neč razumi:l . se na wi:m moyu:če maš tud ti taka izkušna

M: jes sn jih kar naučila mislem de sa me moyl

U: aja na wi:m

M: jəs səm tud en izmed tistih ka sn kar pa saju toukla

U: aja jəs nisl nku:l ne wi:m jəs sn se weri:tn tu:k prilayodila ka tud wečina ldi s ki:rmi sn se družla sa
bli usi z Lublane . pač ka sn šla u Lublana . in na wi:m . puol sa u bistu . u bistu səm kar začila jest pa
nihowu no . bel kad oni pa muoje čeprou . welik me jih razume recimo zej ka sn ži tu:k li:t

M: no sej per men tud ne jes sm bla tud tam čist z Lublančani pa iz druyih kanceu pa ne de bi se ani prou
naučil de bi ani yawaril ampak naučil sa se me {poudarjeno} razumi:t . tu: .

U: ja ne wi:m jes sm tud en tak člouk de na maram stwari lih ene trikrat panaulet pa se pol rajš prilayodim
pa . weritn pač tud zatu: ka jest recimo eni ldi: a ne . pač ka yri:je istu recimo ka sa ista yeneracija še
zmi:ri toučejo u Lublan čist pa idersku . pa jih weri:tn nihowi razumeje a ne . sam jes na wi:m men so .
pač jes nisl taka na wi:m jes pač rajš se jes prilayodim če ki: pridem

M: ja ja ja razumem . ja tu: sma ri:s ri:s sma različni kar se teya tiče . ej kej pa u šu:l u osnoui a se
spouneš de bi ydaj učitli kej kar se nare:čja tiče komentiral al de na smi:te u nare:čju al de

U: ja mislēm de je blu per slowenščin per kašnih yowornih . tu: de ja pač tri:ba prawilna slowenščina .

M: dergoč pa de bi per druyih predmetih al pa tok če bi kej prašal al pa de bi kej maltretiral tu: pa ne

U: tu: pa nku:l . nku:l

M: tu: pa ne . pa u Lublan pa itak pač nisi ti u nare:čju

U: ne nisēm . pa tud weri:tən weri:tən na bi toleriral u Lublan nare:čja . če bi ni:ki recimo dwiynu roka
pa ni:ki upraše u nare:čju pa muoje te na bi lih

M: po sploh nisi nkol wi:dla tok de bi ti yawarila z enm Lublančanam pa de bi u nare:čju pa de bi kej .
u bistu uni ldie ka se ti u Lublan z nemi družiš na paznaje tajya nare:čja

U: ja usem je tu: nare:čje ful zanimiu ampak u bistu ya naben na razume ni:ki tu:k ful a ne . ka recimo
učasih jes ka yawarim pa telefonu je občutna razlika . in učasi se mi gdu: prou smeje prau kwa s pa
yawarila a ne recimo prou na tak način tud yri: učasih a ne . ampak na wi:m . mism . jes sn zmi:ri z nemi
yawarila lublansku ampak z našmi recimo . če sma bli recimo u eni klap še kašn Idarc sn jəs z nemu
zmi:ri itak yawarila tak kat ta yawarima a ne

M: kej če sa pa Idərci pa Lublančani skupaj pa usem yawariš?

U: ja tu: zna bit pa učasih tək mal . mal je smi:šnu no . odwisnu s kom . mism . panawad pol u prawilni slowenščin

M: u pravilni slovenščin

U: ja . zatu: ker səm . səm se tu:k nawadla teya . weri:tn bel zatu: kət kej družya

M: se prau kešnih . a si mi:la γdaj kešna izkušna de bi γdu: kej neyatunu urednotu nare:čja al pa de bi te kej hecau al de bi se posmehowou al

U: ja Lublančani a ne imajo tistu soje nare:čje za swi:tu . in je blu učasih name sicer nku:l ni leti:lu a ne ampak na druγe recimo Idərce sn kar slišala doskət de im je gdu: kej ri:ku . pač tək de nej se ži naučijo enkət yawort tud kəšne take zadi:we no učasih . ampak name nku:l no

M: sej itak če nis . ej pa tu: kə si rekla de se pəč kə γrieš u Lublana se tam pərlayodiš . kej pa če recimo γrieš na Štajersku al pa . ne wi:m

U: ja bi prawilnu slowensku yawarila

M: bi prawilnu slowensku ne bi pa na štajersku kej

U: əə . tu: pa muoje ne no . edin če bi pač bla tam na wi:m kešən

M: deli cajta . razumem .. kešna se ti pa druγa nare:čja teb zdi je al pa lublanščina . misləm tok a imaš kešn pasiebn odnos na wi:m da kešnu se ti naše zdi najprej tu:

U: ja naše nare:čje se mi zdi ful zanimiu . misləm ri:s tak fajn se mi zdi de je enu nare:čje kə je tu:k nenawadnu a ne . welik recimo tud mojih pərjatlou reče de im je idərsku nare:čje ful li:pu čeprou γa na razumeje a ne . kəkšnu štajersku se im zdi tərdu a ne . nə wi:m jəs mam ful rada nare:čja jəs tud recimo z mu:jmi cimrami čeprou nisa Idərke a ne yawarima idərsku . zətu: kə se tu:k paznama med saba pa pač one yawarijə pa swoje a ne ena je s Pəstojne ena pa z Ğorenje vasi in . usaka čist pa swoje touče sn se razumema med saba a ne

M: ste se naučile a ne pač . če je blu kej tayya si razlažila in sa pal wi:dle

U: ja ja ja . tək de tistu: puol ni biu nku:l problem ampək na wi:m

M: a misleš de u šu:l se pa ne bi nawadl recimo sošolci pa sošolke

U: ma se bi se bi se siyurnu bi se . sam jest ne wi:m jes nisl tak člouk de bi toukla lih pa swoje no . bel je tu: pa muoje bel sa jes tək kə sn dəryačna . zej wečina recimo kə ih γri: u Lublana touče pa idərsko

M: wečina se ti zdi

U: tud tisti naši kə sa šli se mi zdi de ih kər wečina drži swoje nare:čje no . ka sa itak Idərci bel en temperamentn

M: kej pa tok iz druγih kanceu ku:k imaš ti sošolceu iz druγih kanceu Slovenije . al ste u γlaunem bel Lublančani pa

U: ja ni:ki ih je no . eni so s Tərbowəl ... ja u bistu mama sam Tərbowəlčane Idərce pa Lublančane

M: kej pa ani? al pa u domu če tok opazuješ ldi iz druγih kanceu Slowenije a ohranjaje u γlaunem nare:čja

U: ja u γlaunem kər ohrajneje

M: a sa kešni de prou šterlije won

U: ja ti: s Tərbowəl kə imaje kər močno nare:čje oni γawərije oni γawərije tək .. sam za druγe pa ri:s na bi wi:dla . kə se niti na družn jes tu:k z nemi

M: ja ja razumem razumem misləm prou tok če bi ti kej padl u uha de bi rekla u ta pa

U: ja zej sn se pa še ni:ki spowənla . jes sm mi:la en cajt nazaj oziroma u pərumu pa u druγmu letniku səm mi:la enγa fanta s Krajna . a ne kə swa bla sicer kər en cajt skəp ma puol je on šou študirat u tujina a ne . ampak jes on je bu s Krajna in jes sn kər poswojila ene besi:de tu: sn se zej spowənla . kə səm puol k səm z druγmi γəwərila recimo z Lublančani sn učasih kej taγγa rekla pa me je γdu: prašeu če sn s Krajna . tak da zyli:a ri:s jes tu:k prej poswojim

M: preuziemaš

U: ja ja ja jes ful preuzamem . na wi:m pač sn tud tak bel tak člouk de tud welik γawərim

M: ej kej pa ta ta fant [vzdevek B] a je [vzdevek B] ad kuod je pa an?

U: on je z Mengša

M: z Mengša . in z nemu tud γawariš u bistu dast dəryoč dast

U: əγə . čist prawilnu . z nemu čist prawilnu . zətu: ka . z nemu se pa itak tu:k welik paγawarjem de pa bi zla težku: γawərila idərsku

M: a res . zəkaj . misləm tok recimo de bosta wedwa paračena se ti na zdi de bosta istu tu:k usaj tu:k skupej pa se usaj tu:k paznala kukər se s cimrami pa de bi lahk . tu: te zej mal prowociram a razumeš . neč nečem de bi ti zej začela kej dəryoč

U: wi:m wi:m wi:m . ne . razumem kej mi češ pawidat . se tu: me welik ldi praša a wi:š . sam na wi:m men se zdi de sn se jest teγa tu:k nawadla de bi se zej zla težku: adwadla . ker z nemu že takrat kə swa se pač spaznala že tu:k li:t nazaj a ne swa u bistu tək začila . jəs nisl z nemu nku:l idərsku γəwərila je biu pa recimo . ful je blu smi:šnu kə jə on welikrat pər nam dama a ne . in puol recimo ka je bil pər mam a ne sn jes z mama itak toukla čist pa kanu:mlsku a ne in je par stwari par stwari je kər prašeu kwa? nə wi:m kwa je blu enkrət ni:ki če zri:že a ne . mama γa je prašala če mu ni:ki zri:že pa prau ne de riža pa na mara a ne take zadi:we . recimo . se kər pazna no ampak jez z nemu pa čist . misəm . kədər sn dama se mi zdi de mi je učasih pred našmi mal naru:dnu z nemu γawort čist lublansku pa učasih ko tud kej taγγa rečem . ampak kədər swa pa tək de kam γri:wa pa tu: pa čist . mislem čist pač prawilnu

M: no kej pa recimo tie Idərce ka so u Lublan pa ohranjaje nare:čje a si γdaj z nehne strani kešn neγatiun komentar dažwi:la

U: ja tu: pa sku:z paslušem

M: sku:z paslušes . kej ti pa rečeje

U: sku:z paslušem de sn čist pstila nare:čje de kək lohku . mislem . se tu: je bəl u hecu se ni tək ri:snu mišlenu

M: kukər de si izdala saje

U: ja tu: . de sn izdala swoja lastna domowina bla bla skratka . ampak mene tu: nə ɣane lih kej zla no . ampak səm pa kər paslušala en cajt sa kər bli komentari no

M: pa dama a sa ti ɣdaj kej

U: ne . dama pa nku:l neč . zətu: kə itak ata a ne ka itak pač mu:re tud za služba recimo prawilnu on u bistwu mislem de podzawe:stnu čist podpira tu: a ne . ka nemu jes misen de je biu mal problem . kə če imaš ti enu tu:k močnu nare:čje je ful težku: če se ne tu:k zy:di recimo kət sn se jest de se puol prilayajaš

M: pa zej recimo kə boš šla u študenta pa boš tam mi:la nowe cimre recimo na bosta weč na boste weč s ta iz Postojne pa iz . Krajna al ad kuod jə že

U: iz Mengš- ne iz Šku:fje Lu:ke

M: iz Škuofje Luoke ja . uš dabila nowe cimre pa na faksu nowe sošolce boš tud . a mislaš de boš s cimrami tud začielu u idərščin al boš kar bel pa lublansku . ne weč

U: po muoje ne . če bi šla u študenta po muoje ne . zarad teɣa ka sn zej tud že tu:k wən s teɣa . a wi:š če bi recimo ži takat u pərwəm le:tniku se jəs adlačila

20:10 [spravlja žuželko iz kozarca?] 20:23

U: ja jes misəm de na bi začil:la no . kə sn se tu:k nawadla ži teɣa se ɣri: pa muoje tə bel za ena nawada kət za kej družɣa .

20:29 [nerazumljivo, o neki predstavitvi] 20:40

M: pa recimo takrət pal a ste šli na mu:rje takrət s [vzdevek B] pa z . [os. ime D] pa tu:

U: ja s [os. ime D] əɣə

M: no in kok si pa tam ka ste bli usi skupaj za miza [os. ime D] pa ad kuod je pa njen fant

U: ja puol je šla ena ni:na pərjatlca ka je pa s Pərlekije . tək de je blu sploh swašta nare:čij

M: aha aɣa čist mi:šenu . se prau [os. ime D] u:na pa [vzdevek B] pa ti in kok si takrət kə ste bli usi skupaj pər wečieri kok si pa takrət ɣawərila? če si usem

U: s [os. ime D] sn sku:z u idərščin kə tud dəɣač ɣawəriva istu pa telefonu če kam skəp ɣri:wa zmi:ri normalnu ɣawəriwa . ampak če nəs je pa weč skupi pa se mi zdi jest kar preuzamem

M: preuzameš

U: lublansku nare:čje ja

M: kej pa [os. ime D] . kešn refleks ima pa [os. ime D] kar se teya tiče a se je tud u Lublan

U: [os. ime D] se je u Lublan . [os. ime D] ima recimo zlo mal na faksu kəšnih stikou pa nasplošno ma zla mal stikou z ldmī ka nisa . nisa recimo Idərci a ne razn z una [os. ime C] . in [os. ime D] misem de je kər obdəržala nare:čje

M: je obdəržala . se prau je dərȳočna kar se teya tiče

U: ja ja . sam ona je pač tud starejša šla . se i weri:tn niti ni blu tri:ba tu:k prilayajat a ne . pa tud fanta ma s Ci:rkna in itak . i pač ni tri:ba niti zamejnet nare:čja pa neč

M: ja ja ja . ana je bla to na ȳimnaziji al kok je blu

U: ja na ȳimnazji

M: ej kej pa tu:j mlajši brat . ku:k je star

U: je pa zapərsežen Idərc

M: zapərsiežen Idərc

U: ja {smeh} . star je . ə: . trinajst li:t?

M: je u osnouni še?

U: ja . u osnouni še

M: huod h Far al

U: pər Far

M: pər Far aya

U: sam se mi zdi de pa če učasih kam ȳri: na kešne tiste skautske tabore in tu: de pa kər mal . mal preuzame tud on kəšna nare:čja . bi jest rekla kə ȳa učasih tək slišm se ns wi: de ȳa slišm a ne

M: ej kej pa misleš če bosta mi:la s [vzdevek B] atrake pa bosta žwi:la na wi:m . kok boš ȳawarila z nemi

U: po muoje prawilnu

M: pravilnu

U: po muoje prawilnu

M: tud če boste u Idəri žwi:l

U: ja u Idəri na boma žwi:l {smeh}

M: na boste žwi:l . no ampak recimo de bi

U: ja če bi u Idəri žwi:l ja puo pa ri:s uprašajne kək bi . zarad təȳa kə mene recimo je zlo matilu mene osebnū . sn se zlo tak maȳu:če izklučenu pačutila . u Lublan z idəskim nare:čjem . a ne zatu: ka si pač ri:s totalnu dərȳačn a ne . ka recimo ka ȳri:š u štacuna na wi:š kwa pawi:dat a ne . kət če bi šla u Anylia zej žwi:t recimo tu: je blu men ful padu:bnu a ne . ampak na wi:m men se zdi de bi z atru:ki kər prawilnu

γawərila . ki:rkoli dər̄yi: bi bli razn u Idəri . če bi bli pa u Idəri pa siyurnu bi ih nawadla na idərščina ker
. sa u Idəri druγi atroc zla aleryični na tiste ka nisa z Idərje . bel zatu: weri:tn

23:02 [Majina zgodba] 26:05

U: ja ne čist razumem zatu: ka men se je tud . u bistwu men se je zla zy:di ži takat tryalu . tak rečenu .
zatu: ka men je šlu recimo blaznu na žiuce de sām enmu ni:ki razlayala ka jes tək ful razlayam a ne . puo
pa na konc mi reče kwa s sploh powi:dala . misām na ta način a ne . de mu:rm ena stwar tu:krat razlayat
in tu:krat powi:dat a ne . tu: mi je blu zmi:ri ful težku: . a ne rēcimo in puol še a wi:š eni puol toučejo u
nare:čju pa powi:je desi:tkrat pa puwi:je a ne . jəs pa puo rajš rečem okej u ri:du je a ne bām pač
powi:dala tək de bāste razumi:l a ne . ka tud jes sām zla en tak prilayodliu člouk weri:tn tud zatu: . pač
jest kamər̄koli pridēm se zmi:ri pər̄layodim tam kət pridēm jest nā bom recimo əd enih ldi . se tu: je
moγu:če tud zla tək . kakər̄šna osebnost si weri:tn je tu: zlo odwisnu od teγa no . jest nā bom od enγa
recimo zahti:wala de se uči muoje nare:čje . marzγdu: se γa je nauču zarad lastne a ne . de me razume
ampak γawort pa nabem na zna . recimo ka mi γdu: reče γdaj kəšna besi:da pasluš kə znam idərsku rečem
no zej pa powej {smeh} ni tu: tak

M: {v smehu} ni tu: tu:

U: tək da ja se kər zla pazna ... ne sa pa zla zanimiwa ta nare:čja recimo men tu: pər̄lešku nare:čje kə ta
[os. ime C] tək γawəri tu: jə men tu:k fajn paslušət . in tud welik ldi me pazna pa tem . tu: kar si tud ti
rekla . pa kamər̄koli pridēm kə me gdu: praša ad ku:d pa si a ne pa rečem ja de sām dər̄yač Idərka a ne .
pa usak kəšna besi:da udar . a Idər̄ci tu: pa usi paznama al pa {poudarjeno} o žiujo al pa kəšna taka . pa
usak mal puol pa swoje . kamər̄koli pridem gdu: pazna tu: no

M: ej pa pər̄lešku prawiš de rada paslušes kej pa kešnu štajersku

U: ma štajersku mi je maγu:če mal pretərdu ma paslušem pa useγlih rada

M: dalejnsku γarejnsku

U: men sa usa nare:čja ful . ful sa mi fajn

M: ni de bi mi:la tok de bi ti kešnu šlu: na žiuce al pa de bi kešna antipatija čutila ne

U: ne ne ne sploh ne ampək . tu: pri:dn se recimo pər̄lešku ka je tu:k iks pri:dn se γa nawadiš je ri:s
maγu:če mal težku: nu . tud ta [os. ime C] recimo . ni: se mal pazna nare:čje ampak de bi pa tək γawərila
kət pə telefonu γawəri tu: pa nku:l . je pa čiz druγu nu

M: ti kej pa recimo to u kniγarən kok u γlaunem s strankami čist u nare:čju al

U: idərsku

M: čist pa idərsku

U: razən če pride gdu: ad zuni puo pa zmi:ri lublansku . tu: sām pa enkət sn se opazila no kə niti nā
pəmislem weč . ampək kə pride učasih kəšne stranke kə prideje nā wi:m u rudnik pa widje de je ta

center Swet kniye pa prideje kej kupt a ne z nemi puol zmi:ri lublansku . tud gdu: jə ži tu: pahwalu tək
ɣeneralnu je gdu: tu: pahwalu de sa pač z nemi ɣawəril tək de sa razumi:l

M: sicer z Idərci pa čist u nare:čju ni nabenya

U: ne ne

M: preklopa sploh

U: al pa ldi: me recimo zlo zanimiwu če kam ɣri:ma pa me gdu: kliče recimo [os. ime D] a ne ka
preklopəm u momentu brez de bi pamisəlna a ne .. in im je zla zanimiu no welikrat komentiraje pol

M: a pa ti je gdaj kej naruodn kadər te recimo kliče [os. ime D] in morš ɣawart u nare:čju pa so druyi
ldie zraun

U: ja men je blu naru:dnu edin tək ka sn bla pa raznih kəšnih teh seminarih kə sn dost sodelwala . je blu
učasih mal neru:dnu kə tu: je ena wišja družba a ne . tu: je puol učasih je mal naru:dnu no. ampak takat
panawad puol ži ni:kak zmutiš a ne səm . dərɣač mi pa ni blu nku:l naru:dnu

M: kej wišja družba tu: misleš pač bel izobraženi bel fini ldie al kej

U: ja kə səm bla pa teh seminarih za zdraustvena neya kə səm tud sodelwala pa ni:ki səm pi:la . tam je
pa blu mal zopərnu kə je bla tud ena Idərka a ne . tam pa tu: na paše . na paše no

M: aha in pal recimo ti je blu zuopərnu z uno Idərka se poɣowarjet zətu: kə si mi:la občutk de bi moyle
dərɣoč zweni: mislen de pəč nisi se moyla tok

U: de pəč na su:d tu: u tistu okolje no . tak občutk səm mi:la . kə če ɣri:ma ni:kam wən sploh ni nabenya
problema ampək če pa tək

M: ja in kok sta se pal takrat z una menile?

U: am takat swa se zlo mal menile nə wi:m rekle swa par besi:d ampak je nama obema takoj pre .
prekləpilu da na bu u ri:du tu:

M: zanimiu . zanimiu

U: ja ja tu: se kər pazna

M: a se ti zdi de je tu: kej pawiezənu de če ɣoworiš nare:čje de si smatran kej bel za . na wi:m kej . mejn
izobraženya bel tam z enih kmietou . de

U: ma ne wi:m u tisti družbi jəs səm . pač jes səm bla tam u bistu tək kət de bi rekla prek službe . kər
jes səm bla plačena de səm bla tam a ne . in məyu:če tu: ni sodilu lih u tistu . jes səm moyu:če tud tak še
kər tak člouk de tu: tak uzamem

M: aha ja ja razumem razumem

U: in tam na tistih seminarih je blu puol ri:s mayu:če tak mal . mal mi je blu neprijetnu no lih zarad teh
stwari ka . səm bla u bistu ne tam ka bi bla zarad sebe tam če bi bla pač zarad sebe tam bi siyurnu di:lala
tu: kar bi tla ampak

M: tok si bla pa čist profesionalnu

U: pač kə səm bla ja profesionalnu u bistu pa nisəm moɣla . nisəm moɣla no . zətu: ka tud druɣi ldi puol
recimo nə wi:m kəšni ti: precedniki zdraustwenih zbornic pa tu: te puol mal tək mim ɣli:daje pa . ni lih
. ni primi:rnu no . na paše

M: ja razumem razumem

U: nə wi:m jes səm mi:la tak abčutk no . pa pər slownščin znaje bit kər. lih profesorca mi je rekla dwa
dni nəzaj . znaje bit mism znaje bit kər aleryični no . ka ene stwari na mu:rš lih izničt iz tud če pa lublansk
ɣəwəriš . jəs mam kəšna ta mašila kə sa idərska a ne tu: mi je astalu tu: mi je astalu

M: kej recimo

U: ma ne wi:m se niti ne znam powi:dat ampak kəšən tak əm pa a kə ɣa recimo lih mal dəɣač zawijem
kət ostali . mi je reka lih zej kə bom mi:la en ɣoworni nastop pəč zə priprawa na matura . mi je lih reka
no de tu: mu:rəm pa ful ahtat . de tu: sa pa tud na matur zla abčutliwi in de tu: pa mu:rəm ful ahtət no .
lih na tu: nare:čje muoje jə leti:lu

M: aha aɣa se prau de je zaznala de

U: ja ja ona weri:tn je a ne ka je slawistka dəɣač weri:tn na zaznaje niti ldi weč ka me usi sprašujeje če
səm Lublančanka no

M: aha se prau de kadər tok z enim neutralnim ɣawariš na opaz wečinoma na reče teb se pa čut de si ad
ni:k dəɣuot . aɣa

U: edin en mi je enkrat ri:ku pa səm bla tud jest ži mal šokirana no . edn mi je enkrat ri:ku no . de səm
Štajerka mi je ri:ku

M: de si Štajerka . tu: učasih korošku pa našu se mi zdi de wečkrat

U: ja na wi:m tak je ri:ku de je slišeu kət de səm Štajerka no . de sicer kət də səm pərsi:ləna Štajerka de
səm že douh ta ampak de me je slišeu de nisəm . sam . pərwi je biu ka mi je tu: ri:ku . pa tu:kih letih a
ne . pač takat takoj itak u začitku sam po se pa tu:k nawadiš

32:19 [pregled pripravljenih vprašanj ipd.] 33:04

M: ku:k se ti pa zdi de se je recimo ta . a se ti zdi de je taje . əm kok rečeš sploh temu nare:čje pač kar
ɣawariš dama al pa s [os. ime D] . a se ti zdi de je kanuomlščina al je

U: ma tu: je ni:ki umi:s

M: ni:kaj umi:s

U: tu: je ena mi:šenca prou useɣa . in idərščine in pərfarščine in kanu:mlščine in kərniščine useɣa . ka
tu: jes recimo takoj slišn enɣa če jə Kanumlc al je Pərfarc

M: ja ja se se

U: takoj se sliš a ne . in je u bistu mi:šanca prou useɣa pər nas

M: mi:šenca . a se ti zdi de zdej rəcimo adkar si u Lublan tud če si tam čist u lublanščina preklapila de je ta taje mi:šenca kej dərjočna ratala de se je tud kej lublanščine u ta mišenca

U: tu: pa siyurnu ne

M: se ti zdi de ne aya

U: siyurnu ne kə tud kadər sn ta naben na bi ri:ku recimo de nisl Idərka . in welik mi ih tud puol a ne ka recimo u Idəri s kom yawarim ka je tud u Lublan pa prau de je u bistu ful . nekaj ponosn name de u Idəri še zmi:ri toučem pa idərsku . ne yledi: na tu: ku:k recimo u Lublan na yawarim neč idərsku

M: mayuoče de še bel ka imaš tu:k dwa različna koda de uni ka u Lublan yawarije u nare:čju de pal nare:čje yeneralnu useen tu:k pərlayodije de je bel sprejemliu za druže in de pal tistu nare:čje misləm tistu kar je blu spremljenu tud tole ohranja spremljenu . čist možnu je tu: ja . aha se prau se ti zdi de ni blu tole kešnih

U: ne tud nku:l mi ni nabledn neč ri:ku recimo . je pa tak ri:s de učasih kešne take . prou u:ne . idərske besi:de kə jih pa na uporabljam tak zla ri:dku . kəšni fərzi:klɲi al pa kej taya . se učasih ne mu:rəm spowənt . edin tu: ka ži tu:k cajta nisl uporablala

M: a pa se ti zi de iz u:ne lublanščine tud kešne besi:de prenašes u saje mi:šenca . ne

U: tu: pa ne . misem tu: mam jest čist lu:čenu

M: čist luočenu

U: in tud zla lu:čene ldi s kom kək yawərim . je pa učasih ja zu:pərnə kə recimo muoje cimre če yri:ma kam skupi kam wən a ne me puol marski:ra gdaj kej zbode pa reče a kwa si ta Lublančanka pa tu: . ki:ra me gdaj zbuode ampak use tək bel u hecu nu

M: a ane pa pal

U: ane pa toučeje čist po swoje

M: sku:z?

U: sku:z

M: aha tud kadər sa Lublančani zraun

U: ja . u bistu səm bla jes pa muoje bel ena ri:dkih ka sn tu:k preklopla no

M: ja ja ja . sam je pa čakej ena se prau is Škuofje Luoke ena pa iz . əm

U: Postu:jne misəm bliz Postojne

M: ja ka una iz Škuofje Luoke . useen je nare:čje mejn dərjočnu ad . slovenščine . ad knižne slowenščine al pa ad lublanščine . tu: se mi zdi de tud upliva a ne de je naše nare:čje bel dərjočnu ad lublanščine

U: ja naše je čist iks

M: kukər škuofjeluošku . in i ni tri:ba tok

U: kər tud u:na is Postu:jne recimo i ni tri:ba preklopt ker je ldi: razumeje . ta je prou s Polan γor a wi:š pər Šku:f- misəm pər Ğorenji was ta a ne [os. ime O] in ona je usa štir li:ta γawərila tək . usaj ne wi:m jəs je nisl slišela de bi z damačmi kej dərɣač a ne . recimo ka mi: sma mi:le tu:k stikou . sam ni . ona ma ri:s bel taku nare:čje de se je razume . ka səm mi:la jes recimo ri:s oγromnu problemou s tem kə me nisa razumi:l . weri:tn tud

M: aha se prau na začietku si ti probwala oziroma si wečkrat kej u nare:čju

U: ja sewi:de jes nisl tu: tak recimo de bi čez nu:č . ampak tək pač weri:tn s cajtam ka widiš pol de pač ri:s na γri:

M: aha tekom pərwega letnika recimo de si

U: ja kej taya

M: na začietku si pa začela čist u nare:čju a si že takrat kej

U: ja . kə səm tud bla z una [os. ime P] ka je bla u bistu istu od tuki ka swa ble skupi u domu ka swa skəp ble swa še sošolke pol je ona padla a ne . weri:tn če bi ble sošolke bi weri:tn bel idərsku toukla . bi rekla jes po občutku no

36:28 [zaključevanje pogovora] 36:44

U: ne ri:s je tu: je ful zanimiu . ja pa weri:tn sn jes tu: preklopla tud zarad ti: .. kə sm bla tu:k u teh stwari:h . in s pi:tjem in s ta medicinska zbornica in z di:ləm u bolnic . kə səm bla tu:k u tem a ne . kə če na bi bla jes na wərjaməm

M: z druγonare:čnimi al pa pač z dərɣoč γoworečimi

U: pač tud z ena maγu:če mal wišja družba ka . če jez γri:m recimo ne zej kə səm začila s tem big bendom sodelowat a ne . jest na mu:rem tam lih u idərščin toučt pa tud pər pi:tju se zla sliš a ne . in tu: səm bla pa pərsilena u tu: . ka ta se pa ta pa na bi šlu: sku:z no . ta siγurnu na bi šlu: . in tud bi leti:l komentari siγurnu

M: se prau se ti zdi de useen je tu: mal powiezanu wišja družba bel izobraženi de tu: nekak ne . na suod

U: ne ne mism de na su:d

M: kej pa wišja družba u Idəri recimo se ti zdi de je pa čist sprejemliu nare:čje tole al se ti zdi de kədər si ti a imaš tole tud kešne take profesionalne stike bel

U: ne ta ih nimam pa bel zatu: ka ih nečem imi:t . mislem ka sa me ži wabil na razne stwari pa sem adklənila . zətu: kə pač nečem imi:t neč s tem a ne . bel zatu: . sam na wi:m ta bi pa weri:tn toukla pa idərsku

M: pa idərsku . tud če bi bla istu pač de bi bli wisoku izobraženi in tud de bi bli profesionalni sestanki al kej bi . se ti zdi de bi blu nare:čje tud . sprejemliu

U: weri:tn bi blu nare:čje ker bi weri:tn usi γawəril u nare:čju . de bi sam jəs toukla u nare:čju pa ne . tu: pa sploh ni šans

M: kej se izoyibaš Idərje čis zətu kə je tok . okolje zapərtu ka se paznaje ldie med saba

U: ja . zatu: . predusem zatu: . pa zatu: ka se tu:k welik ɣawəri pa usi imaje tu:k za pawi:dat zətu: . predusem zarad teya neč zarad . na wi:m . slabih izkušn sicer nimam ampak pəč . ti: stwari mi ɣri:je ful na žiuce . pač čis tək de se en tu:k osebnu utika kə pač Idərja je taka a ne

1.2 2. intervju, 1. posnetek

Dolžina posnetka: 28.26

Okvirni kraj in čas nastanka: v prazni knjigarni zvečer julija 2013

Spremljevalni zvoki: jih ni

[o štirih letih, ki so minila od prvega intervjuja, o študiju ekonomije, o življenju v Ljubljani, cimrah]
4.46

U: pol səm mi:la še neke cimre kə sə se zlo mejnawale neke tud erazmouke pa tək . zej mam pa že dwi: li:t oziroma že ta druɣu li:tu ena cimra iz Tolminske ka swa pa tud ful pərjatle . tak da ja z nu: pa . u bistwu je ona tud weri:tnu wečinski razloh teya zakwa jest niti na uporablam weč tu:k neke poɣoworne poɣowornɣa pod narekowaji lublanskeɣa slenga ker je ona u bistwu s teh konceu in mam z nu: stalnu stike in sn se pod narekowaji maɣu:če celo mal nawadla nazaj

M: a sam z nuo al tud s ta druɣmi

U: ja zej smo u bistu taka drušna tam de sma se nekak usi en druɣa nawadl . zej ta cimra kə je bla z Ğorenske ži prej je tud tud tam blizu swa še zmi:ri zla pərjatle . z nu: ži itak ad sku:z ɣəwərim tək kət ɣəwərim pač kədər sən tuki z druɣmi je blu wečinoma bel prawilnu zarad teya ka me nabadn ni neč zastu:pu zdej pa nazaj sn se pa nekak kər adlačila no ker s ta cimra zej kə swa skupi se zəstu:pwa čist . kə u bistwu lih tam s Šentwiške Ğu:re je in sma zla zla na padu:bnu s tem de men je zej mal na cerklansku celo zači:lu kə sn. zej žwim tam in se mi je celo še mal obrnilu . z nu: sma bel na ta način . puo pa mama še tam sma zlo pərjatli še z ena ka je z Bərd tək da u bistwu tud Primorka se ni:kak tud razumema pa še ta no ka je z Ğorenske tək de sma zej u teh štirih in se kər nekək ja

M: zanimiu

6:15 [o petju, glasbenem sodelovanju z bratom, o jazzovskem izobražanju, o glasbi na ljubiteljski in poklicni ravni, o fantih (z nekdanjim sta se razšla, za njim je imela leto in pol fanta iz vasi na Cerkljanskem] 11:52

U: ja in poul je blu tud ta razwoj u bistwu teya jə biu zanimiu . puol sm bla jes z enim sasi:dam ɣuor iz Rawən in je biu tud razwoj teya kək u bistwu je raba je . weri:tnu raba jezika je čist druɣa . ker sem bla puol sku:z z nemu u stiku in sn od neɣa oɣromnu teh cərklanskih besi:d pabrala šele zej widm a ne kər z druɣmi Raunani niti nisl bla tu:k u stiku a ne

M: an je biu pa prou ad tam . mislem starši pa tu:

U: on je pa prou Raunan . tək da ja tud s teya widika se je weri:tnu ful spremenilu ful sm spremenila tud družba puol . ka tud ka smo bli s [vzdevek B] pa puol z neyoumi pərjatli me itak nabadn ni zastupu neč itak . karkoli rečēš idərskeya naben usi te sam debi:lu ɣli:daje a ne . puo se je pa tud družba mi mal spremenila tək de weri:tnu zej tud mal weč uporablam nek ta naš . naš poɣoworni jezik ja

M: pa zej sta še s tem Raunanam?

U: ne tud s tem {v blagem smehu} niswa weč no s tem pa zej enu li:tu niswa pa swa bla tud enu li:tu in pou skupi . ni:kak weri:tnu je welik s tem powi:zanu ku:k si u stiku ri:s z enmi takmi ldmi kə sa ti tud iz teya widika blizu de imaš z nemi oɣromnu komunikacije ja

M: pa zej nimaš fanta

U: ne

M: in a . mislem a ti je tu: kej preferenca zdej a mislem tok ka si . kok jə blu pa temu iz Rauni ime?

U: [os. ime R]

M: [os. ime R] . recimo z [os. ime R] al pa s [vzdevek B] a se ti zdi de si bla kuod bel ti al pa de tu: pač . al je člouk iz teh idərskih kancau al ni . a ti je tu: dajel na wi:m de si bel damače lah al pa de se bel pačutiš na wi:m ti . de si lah bel tu: kar si ka lah tud jezik su:j uporablaš a ti je tu: kej

U: ma tək bm rekla s [vzdevek B] se mi jə zmi:ri zdi:lu recimo tud . predusem mi je blu zu:pənu ka je recimo biu pər nas dama ka je biu welik pər nas dama . in mi sma se dama itak payəwarjel pač tək kət se payəwarjemo . in on ri:s welikrat ni razumu . zej widm de mayu:če je bla tud muoja napaka ka bi bla mayu:če bel smotərna raba teya kar jes itak ɣawarim z druymi de bi ɣəwərila tud z nemu a ne . ampak weri:tnu je bla lažja pu:t pač takrat de sn pač se tak adlačila

M: ja sej takat je blu tu: čist naraunu

U: ja tək de misləm de je prednost tu: če imaš partnerja od tuki tud mayu:če čis tək če ɣli:am za naprej zarad na wi:m mayu:če . neke uzyoje otru:k ka zdej na wi:m kək bi blu če bi recimo imi:la . weri:tnu atroc na bi ɣawaril idərsku . si misləm

M: če bi bla s [vzdevek B]

U: ja weri- ja prepričana səm u bistu

M: tud če bi to žwi:l

U: ja če bi ta žwi:l . puol weri:tnu ja ampak itak takrat je blu zastaulenu tək de bi ni:kak astala tam kər . je blu tud . na ta način je blu use skəp zastaulenu de bi pač bla u Mengšu ka on ima ena hiša tam in puol

M: aja že tu:k

U: ja ja je blu ži tak ni:kak bel zastaulenu . de bi pač astala tam in weri:tnu bi pač tud jest pol prej al slej opustila tu: a ne . zej edinu ka bi pač pəršl h našim . sam zej mi je blu pa u bistwu tud čist fajn . ka je blu pa tək de swa pa z [os. ime R] ɣəwərila v bistwu prou ri:s čist . jest u bistwu . nisl nku:l ɣəwərila

prou zla po idərsku zmi:ri bel na kanu:mlška stran a ne pač pa stari mam . tək da ne wi:m puo sm pa kər
ful welik pabralla cerklanskih besi:d in tud s ta cimra kə swa zej a ne welikrat se slišm de kar kəšna
cerklanska besi:da

M: recimo

U: moh nə wi:m . šalam . recimo . {v smehu} ne wi:m zakwa mi je zej tu: padlu na pamet . recimo .
ampak čist tək . ka ona ih na wi:m . a ɣrema . zej že učasih rečem ne rečm weč a ɣri:ma

M: aha a ri:s a ri:s

U: ja tu: me me je zej ži kər no . se mi zdi kə tud z nu: jə sku:z u stiku na ta način no . no pa tud z [os.
ime R] swa še zmi:ri welik u stiku no tək də tud še z nemu še zmi:ri welik na cərklansku . zej mism de
ži bel tu: kəšna besi:da pouzamem . čeprou ostalu mi bu itak zmi:ri weri:tnu pač tistu kənu:mlšku
pərfarsku . tək də ja tu: mism de je ri:s tək ja . na bi pa moyla rečt de . nə wi:m . tu: je u bistwu kar
tešku uprašajne . ki sem . məɣu:če je pa ri:s de se laži

M: misləm čis tu: ku:k je ta jezik diu tebe taje identitete ku:k se s tem

U: weri:tnu se laži izražam . tu: je tu: nu tu: pa weri:tnu je ri:s . de se laži izražam

M: kuot se buli pačutiš recimo . kuot se ti zdi de

U: ja u temu jeziku se buli pačutəm . se laži izražam . ja in s temi ldmi ka mism de me razumeje u temu
jeziku se po muoje laži izražam

M: in buli pačutiš pač ka ni tri:ba o tem razmišlat a ne

U: ka je tu: ni:ki . tək ja ni:ki primarnə je tu: weri:tnu . usi pər nas wi:ma kwa pami:n recimo . lih zanč
sm enmu razlayala . ki:ra besi:da ži . ne wi:m čis kəšne take banalne besi:de recimo ne wi:m . zej mi
nabena ne pade na pamet ampak na wi:m . pər nas de si na wi:m kwa jəs wi:m . de si mli:čn . recimo .
čist . tu: mi zej pərwa besi:da kə mi jə nə pamet padla . pər nas bəje usi razumi:l raba ti: besi:de . kə zej
kək bəš ti u bistwu tu:

M: kej pa tu: pami:n

U: recimo de si tak atru:či a ne . ampak pər nas bəje usi tu: razumi:l zdej kək bəš pa ti tu: enmu ka ni ad
ta razložu kək se tu: . kə zej bu pa en recimo lohku zə usaɣa ri:ku de je pod narekowaji mli:čn pa tu:
sploh nə bu welalu rəcimo . čis tək mi razumema raba . nekateri pa pəč tɛɣa ne razumeje in pol je tu:
duost ti:ži razluožt . tu: je pa weri:tnu ri:s ja . je weri:tnu z identiteta precej pawi:zanu ja

M: kwa pa kadar se ti . kadar spremeniš ɣowor de bel pa lublansku recimo . kej spremeniš

U: jez misem de . recimo na faksu a ne pər nas pa sploh a ne kə sma ekonomisti tu: jə zej kər tək . je kər
tri:ba de je jezik ta prau ker če ne je . nekaj se zla jasn wid reče nəku:l nabedn ne ampak . zla jasnu se
wid de {bolj poudarjeno} na podpiraje preweč nare:čij . a ne . imi:la sn edinu enə asistenta ka je biu
mislən de celo Prekmurc in je uztrajau na temu me je prašeu takoj od ki: səm sn reka de sn z Idərje in

jə ri:ku de mu:rm yawort pa idərsku . ker pozna tud slučajnu ene Idərce ampak tu: jə douya zyodba ampak . je ri:ku de nej ohranjam tu:

M: in si yawarila idərsku

U: ne nisəm moyla . ri:s nisəm moyla . pred ci:la predawalnica ldi kə səm mi:la predstawitu ənya seminarja . ni:kak mi tu: na paše u tu: okolje . tək bom rekla . de se mi zdi de če sa neke posloune zadi:we umi:s če sa neke take zadi:we de se pač tu: ni:kak na da . de mi na paše zraun . in tud na faksu uporablam pretežnu prawilen jezik al pa bel nek mayu:če lublanski sleng na wi:m kək bi temu rekla . ja čaki kək si me že prašala de ti m zej točnu odyoworila?

M: ə:m čakej čak zej səm jes tud že čist . əm .. aha kej spreminjaš . kej spreminjaš ja kədər yrieš pru:t knižnemu

U: misləm de spremenim prou use jəz bi tu: . welikrat mi jə gdu: ri:ku kət de bi proqram zamejnala misəm de jə tu: ri:s . ker tud recimo . je čist tək . əm . ri:dku se mi zyadi de bi pami:šela sploh . de bi z nekom yawərila ni:ki na pou . tu: se mi zla ri:tku zyadi a ne . tək de . spremenim u bistu prou čist use se prau od teya na wi:m nekomu powi:š ni:ki čist prawilnu . nə wi:m nə uporablaš ne yəjeu ne həjeu recimo . sam jəs tud nku:l nism mi:la problemou z raba jezika kə sm oymromnu brala weri:tnu tud pa nə wi:m . karkoli nə wi:m . welik sa nas wazil u yledališče . pač mi:l sma tud stik s tem . ka paznam koja kə ni jemu stika in mu je tu: ri:s zla težku: a ne . tak da tud slowenščina mi je bla zmi:ri zlo blizu in zla zanimiwa tud kət sam jezik a ne . tud zmi:ri mi je ful faj n šla in tud nku:l nism mil:a teh problemou tək de misen de ri:s de zamejnam prou use . in tud mi je gdu: gdaj ri:ku prou hen mi je enkrat ri:ku de je biu prepričan de sn z Lublane . de jə biu popounoma prepričan nku:l na bi ri:ku de nisl . de nisl . pač z Lublane

M: se prau in posamezne specifične ylasowe in besi:de in

U: mislem de ja . zej mayu:če bi ri:s spi:t moyla enkrat na wi:m recimo prou ri:s prou za lastnu u:nu se pasni:t kək yəwərim recimo na faksu al pa pač ne wi:m z nekmi ldmi ne wi:m kə yri:m u tryowina al pa ni:ki ka je weri:tnu čist ni:ki druzya kət ta u Idəri . kə ta pa ja tud ta če di:lam dol za pultom yəwərim absolutnu idərsku . če pa pridejo nu:tər kešni kə sliš de nisa Idərce pa tud jes ne yawarim z nemi idərsku panawad a ne de se ni:kak laži razumemo weri:tnu

M: kej sa pa druži komentiral ydaj ka so slišel ad dərjuot taje gawarica? kej se im zdi zanimiu kej je nenawadnu

U: wečina niso neč razumi:l . ja . wečinoma je blu tək . sploh recimo jes pa ta [os. ime S] ta je muoja cimra a ne

M: s Tolmina

U: ja . s ta se zlo welikrat kej tək zla na hit zayawariwa a ne . tu: je zla značilnu za naju de zla hit yawariwa in midwi: se takoj zastupwa a ne . welikrat je gdu: zraun kə sam debi:lu yli:a ka jes nisl ene besi:de razumu a ne recimo a ne . tak de welikrat je odziu tak de ne razumeje neč . je pa gdaj tud tək de

reče kešn ni:ki sn te razumu pa ni:ki te nism pa tək dej mi še enkrat razloš al pa tək no . sam zej se kər
trudəm ni:kak de u temu tud druyim ldi:m razlayam u temu če sma pač taka . zapərta družba . če . sa pa
pač tu: neki ldi nə wi:m al kukərkoli na dərɣačnih položaih ne wi:m na kešni uprauni enoti al karkoli pa
pač se pətrudəm pa . zmi:ri ɣawarim tək de me razumeje ja

M: kok pa u Idəri? na uprauni enoti recimo

U: pa misn de kar pə idərsku

M: pə idərsku a ne . je tud u teh položaih u Idəriji čist

U: ja ja ja u Idəri je pa čist se mi zdi čist na mi:stu ja . ka u Lublan pa niti pərbližnu ne

M: kej pa kešne neɣatiune izkušne a si ɣdaj imi:la . de bi se ɣdu: kej na wi:m

U: zej de bi se gdu: prou name kej tək jeziu al pa kej taya ne . se mi pa je welikrat zgədilu tu: je blu pa
zej lih pred kratkim . u naše nadstropje u študentu se je preseliu en Izolan kə sma se poul začil tak precej
društ in kət Primorci med saba sma itak tam bel pawi:zani in puol tak ne wi:m usi sma se smejal ker sma
se očitnu usi zastapil med saba on pa ni prou neč zastu:pu očitnu mene ampak ni tɣa pawi:dau in puo
mi jə sam enkrat ri:ku a ne de je mislu de sma se nemu smejal . a ne . ker pač mene osebnu ni razumu .
a ne kwa sn ɣawarila a ne in očitnu jə pač puol bla čist napačna interakcija iz tɣa widika de pəč . se
nisma razumi:l a ne . tak de tu: je bla u bistwu edina tak ni:kak maɣu:če mal bel neɣatiuna izkušna s tɣa
widika de negdu: ni razumu kwa sn ɣawarila a ne . ampak puol pač ta zadi:wa se je rešila ampak na
splošnu pa je lohku . pa muoje ri:s edinu s tɣa widika de bi ble neɣatiune izkušne

M: nerazumiwajne

U: nerazumliu ja . zej tud pa ni tu: de zej če bəm nekoya spaznala de m ri:s toukla pə idərsku ka me ne
bu naben neč zastu:pu

M: ja ja . itak . itak . ku:k je tu: ozaweščenu pər teb . misləm a o tem razmišlaš a je tu: kok ɣawariš
automatsku mislem a pamisleš prej ka . na wi:m . a se s tem kej ukwarješ al je tu: čist automatsku in ad
zmieraj nezavednu

U: mislem de je mu:j automatski odziu z ldmi ka ih na paznam zmi:ri prawilna slowenščina . mislem de
je zarad tɣa ka ne wi:m . maɣu:če imam tu: de mal sortiram a ne . ldi kam ih dat in du:kər ih na paznam
je panawad zmi:ri odziu neka prawilna slowenščina . na wi:m . recimo če u Lublan nekoya spaznam na
nowu bom zmi:ri pač na wi:m usaj par prvih besi:d bəje zmi:ri prawilne . zətu: ka wi:m de je precej
neprijetnu a ne is tɣa widika de me ldi pi:tkat sprašujeje kwa sm pawi:dala a ne . kədər pa enkrat
maɣu:če zalaufa pa wi:dn de ne wi:m recimo ldi paznaje ldi z Idərje pa . wečina ih ni tu:k tolerantnih
kət jest a ne de bi ku:rkoli sploh začil stik u ne idərščin a ne . ja puol pa welikrat z welik pərjatli zej
ka sma ži douɣu ɣawarima pa idərsku . ne jez ɣawarim pa idərsku . imam pa tud pərjatle z Domžal
recimo konkretnu sn s zej spounila kə ɣawarima pa prawilnu . a ne . še zmi:ri . sam sma pa pərjatli že iz
sri:dne šu:le a ne . kər takrat je bla weč je blu rabe takrat take a ne

M: ja pər tep

U: kər tud . ja u šu:li jə blu tri:ba weč . a ne yawort in . zej na seminarih pa predawajnih wečina paslušem a ne zlo mal je nekya pristnya stika s profesori na wi:m . is sošolci smo itak bel z Idərci tam pa s temi ka se ži od prej paznama tək də konkretnu zej je rabe mejn kəd je je blu u sri:dni šu:l je blu ri:s najweč

M: aha zanimiu zanimiu

U: zej edinu kar je kešnih maɣu:če . {poudarjeno} poslounih maɣu:če na wi:m takih zadi:u je pač prawilna raba ja . tud kar sən tək di:lala je blu use prawilna raba ja . se mi tud zdi ni:kak məɣu:če . se məɣu:če jə tu: naru:be a ne . ampak zdi se mi məɣu:če bel na niwoju če di:laš neka taka na wi:m služba karkoli kot ne wi:m kot kəšna hostesa za karkoli se mi zdi doz bel məɣu:če {poudarjeno} primi:rnu de se ni:kak tud s teɣa widika patrudiš . zətu: ja .. tək nə ta način (24.26)

M: od česa se ti zdi de je tu: odvisnu recimo kok ɣəwəriš s kom . kej najbəl upliwa al pa čemu bi pərpisala n wi:m de ti pa [os. ime D] različnu . kieri dejauniki sa ti tole najbəl

U: ja pər men je bla pa muoje zla močn dejaunik tu: de sn šla u sri:dna šu:la u Lublana kə sn se dost zɣu:di bla pərsilena tu: nawadit . weri:tnu zej kə sn moɣu:če doz bel oblikowana osebnost . in če bi šla zej u Lublana bi weri:tnu z mejn . mejn bi se trudila weri:tnu . kər tud moɣu:če s tem pakažeš kət neka nepripadnost pod narekowaji . mism zla hitər te družba ranɣira gledi: na tu: kək ɣəwəriš a ne . zla welikrat tu: paslušem a ne . in na wi:m maɣu:če tud s teɣa widika . zej [os. ime D] je šla šele na faks u Lublano a ne . tud zej nə wi:m ku:k jə mi:la stika sploh z ldmi . tak na wi:m . bi ri:s moɣla konkretnu nju: uprašet . sam jez loh rečem de j ri:s tu: nu . puol tud fanta sn dabila od tam a ne . pač [vzdevek B] je biu z Mengša in itak pač nə wi:m . z neɣoumi starši z neɣoumi pərjatli z na wi:m z usemi ldmi tam uku:l je blu pač tri:ba komunicirat a ne . in mi mama ri:s močnu nare:čje a ne . in našɣa nare:čja se ri:s du:kər se ɣa mal na nawadiš ɣa na razumeš a ne . moɣu:če tud zatu: a ne

M: se prau družba te ranɣira ɣledie na tu: kok ɣawariš in ti bi želi:la tam pač ne bit zaznamowana preweč s tem

U: məɣu:če takrat a ne kə pač sn šla u sri:dna šu:la kə se pəč ni:kak məɣu:če šele nawajaš

M: išeš

U: ja ka išeš tud neka družba pa ne wi:m . kam boš pasau sploh

M: pa su:j položaj

U: tako a ne . jes sm pa itak moɣla še zarad pi:tja še tu:k bel se patrudit ker . je blu wečkrat tək no jes sm zej če poješ u enmu zboru se tu: ne sliš tu:k jes sm pa oɣromnu pi:la pač sama in tud pər raznih teh zasedbah ka je blu pa tu: moteče . razni gəji in həji in tak naprej je blu zla moteče in sa mi tud takrat rekəl de če pač teɣa ne bom spremerila bu tu: zla težku:

M: {neraz.} nerazumljivo) ɣdu: ti je tu: rieku

U: ja kə sm pi:la z big bendom recimo . nowa takrat sa tu: konkretnu izpostawəl

M: aha . de si mi:la kešən ɣ al ke- mislem de sa čutil ani

U: ja slišal sa de pač se mi sliš nare:čje . in de je tu: lahko mote:če

M: a ri:s . a ri:s a ri:s

U: ja de pəč ja itak ker . zej jəz bom tud tək reka recimo kar sm tud . peusku raziskowala kək uporablaš jezik a ne . se mi zdi de ne wi:m pər nekmu džezu se lohku dost weč izražáš . tud z nekmi nə wi:m besi:dami recimo zej če poješ pa nek pop al pa nə wi:m če poješ neka ne wi:m klasika se pa ni:kak . ni tu: tu:k dobrodošlu . ker niti ni tu:k nekih ne wi:m maɣu:če čustu pa ni nekih ne wi:m tu:k enya izražajna še z besi:da ne sam z zwokam a ne . in misn de j tud tu: razloh biu . takrat sa mi konkretnu rekəl a ne . de pač nej na tu: mal ahtam . tu: je biu takrat konkretnu komentar . neč žaliu al pa karkoli sploh ne ampak

M: s strani diriyenta al

U: ja ja . pəč takrat in čist blu je nə wi:m mimɣredi: in neč škodoželnu al pa karkoli ampak . pač tak rekəl sa de pač je moteče in de se sliš a ne . in jes sn itak pol moɣla zarad pi:tja tud ker sn oɣromnu tud pəč puol ki:rkoli dəryi: je blu kar tri:ba no takrat de sn se pol konkretnu nawadla in mi je blu puol čist u ri:du . je tud tistu misəm de puol preklukaš pa tud . puol na džezu a ne swa s [os. ime Š] duoz di:lale teh anyleşkih warjant a ne . je tud rekla de se mi pazna de nimam ti: prawilne slowensčine . čeprou u bistwu takrat sem bla že četərti letnik sri:dne a ne

M: zanimiu

U: je še zmi:ri rekla de pər nə wi:m čustwenmu izražejnu teɣa se mi sliš . in de tu: je sploh če ɣri:š kamərkoli u tujina blaznu moteče . in de pač tu: mu:rš nikak

M: u angleščin se prau de se ti sliš

U: ja . de u anyleşčin de se je slišelu de ni:kak sa gəji poudarjeni de sa həji poudarjeni . tu: je takrat ona komentirala weri:tnu kət en člouk kə me jə slišou pərwič pi:t pač recimo nek džez al pa ne wi:m ne wi:m takrat wi:m de swa di:lale recimo Nju Jork Nju Jork ka je pəč neka klasika a ne pəč standard za džez a ne in takrat swa teɣa di:lale in je konkretnu rekla ja de tam nej pa mal pazim no

28:24 [o diktafonu]

1.3 2. intervju, 2. posnetek

Dolžina posnetka: 14.26

Okvirni kraj in čas nastanka: v prazni knjigarni zvečer julija 2013

Spremljevalni zvoki: jih ni

[Majina opazka o delovanju diktafona; o vplivu narečja na angleščino, o tem, kaj je specifično idrijsko]
1:55

R: ja mayu:če dəryač oblikujema ni:kak mayu:če nam je tu: ži ri:s . ži tək ka tək ɣawarima məyu:če se nam tu: ri:s na ta način abərne še u useh druyih uporabah ki:ryakoli jezika

M: sam kej ri:s kej in kok si pal ti tu: spremenila pər anyleščin recimo? kej ti je ana rekla kej

U: mism . takrat . midwi: swa pol itak ker sma di:lal za džez sma di:lal kəd za sprejemne a ne . in je blu pač takat tri:ba itak usaku pasi:bi a ne . in pol je ona mene u bistwu kər ona je oɣromnu tud u Amerik di:lala je ona mene pəč tu: pasi:bi tak učila . pač de se sliš

M: usak ɣlas al kej

U: ja tak . de sma šli use besi:de po wərst . de se sliš . ker tud ne wi:m pər pi:tju recimo se na koncu ful pažira a ne ni tri:ba de je ci:la besi:da izɣoworjena tak kət pəč se je reče a ne in . mism kət se je napiše kət bi je jes recimo prebrala pər pi:tju teɣa ni tri:ba a ne . tu: sma šli pol pač konkretnu in puol ona je reka de je u ri:du a ne . pəč puol kər sn jes tu: še di:lala ampək . je pa biu komentar tud na tu: . ja .

M: zanimiu . ej kej pa . tu: prawiš de sta dwa luočena sistema a ne . ka s rekla de kot de proɣram zamejnaš . a se ti zdi de je ta ta druh sistem kej upliwau na teɣa pərvega . a bi biu ta tu:j ta pərvi sistem ta kanuomlščina al karkoli že je dəryočn ku:kər če ti ne bi bla tu:k cajta u Lublan . al pa a se ti zdi recimo de je kanuomlščina ad enɣa Kanuomlca ka je hadu tole na sri:dna šu:la in nkol študirau u Lublan a je kej dəryočna kot taje

U: ja absolutnu . misəm pər men je blu itak ful welik upliwou . zarad teɣa ka jes sm bla u Kanu:ml sam swoje otroštu praktičnu do konca osnounge šu:le puo pa sma se u bistu ži hmal puol tud u Raune preselil a ne . tak de puol itak sa bli pač upliwi tud druyi . se pa welikrat slišəm pa tud gdu: mi reče de z mama recimo pač stara mama ɣawarim dəryəč . recimo . pa jes na bi zej če bi mi en ri:ku kək pa ɣəwəriš z mama jes na bi znala powi:dat . ampak sn ži slišala komentar recimo prou [vzdevek B] mi je ri:ku ene parkrət de se sliš razlika kək ɣəwərim z našmi dama al pa kək ɣəwərim z mama . de je pač razlika očitnu ne wi:m . mi mayu:če tud med saba nisma ɣawaril tiste ta tərde ne idərščine ne kanu:mlščine al karkoli

M: ka sta starša pač usak

U: ja kət ne wi:m s starmi starši kə sma bli ri:s u stiku praktičnu usak dan a ne . pač bel welik bel koncentriranu kəd z mami recimo nə wi:m . nə wi:m če je pawi:zanu pəč predvidevam ja . bi pa rekla tud de je razlika . ja . tud od nekoya recimo tud kə sri:čem kešnya od sasi:dou prejšnih se mi zdi de . de

imaje . de sa bel . bel Kanu:mlci kət jest . pa γlasu . bi rekla . tud zate bi məyu:če bel rekla de ni:kak par besi:d bel na kanu:mlsku kət jəst recimo pa swa žwi:le wi:š praktičnu

M: recimo kej

U: na wi:m . tək ži kəšna

M: misləm a je kej taya konkretnya kar lahk

U: na wi:m če bi te mal recimo že sam tək kək ne wi:m zwenije ene besi:de men se zdi de jes ih dərɣač obərnem ne wi:m . kət recimo kəšni Kanu:mlci al pa Karenčani recimo kə ih takoj slišiš nisa Kanu:mlci ampak sa Kərnčani ne boš moɣu razložt enmu kešna je razlika . ne wi:m pa tud recimo naša mama se mi zdi de ful welik besi:d dərɣač obərne kət jest a ne

M: de bel pa kanuomlsku kot ti

U: bel pa kanu:mlsku ja kət jest ja . pač na vi:m {s poudarkom} pə kanuomlsku recimo bi bel reka kət jest rečm pa kanu:mlsku . recimo se mi zdi

M: in ad kuot je tu:?

U: na wi:m . na wi:m mayu:če naš ati je Idərc mayu:če tud pa nemu mal de mayu:če je ma bel na idərsku a ne . pa tud puol sn u bistu drušna mi:la bel ni:kak mayu:če idərska oziroma pərfarska ne tu:k kanu:mlska tək de mayu:če tud tu: . u sri:dni šu:l sm mi:la ena ka sma ble tam pač skupi je bla ad Fare pa ena zla dobra pərɣatlca no se swa še zej pərɣatle je iz Ataleža tak də z nu: tud mayu:če mal na cerklanska warjanta tak de mayu:če ri:s bel

[o govoru kolegice] 6.54

M: okej se prau usi te stiki sa pustil ene posledice u tu:jmu

U: siɣurnu ja . misem jes mism de se mal prilayajaš tud slišm se učasih de tud kešna besi:da ži pa brišku rečem ka imama ta z Brd a ne tək da se misem de se ful pami:še no . če bi pa ostala sam tuki pa ɣəwəri:la sam s temi ldm bi pa weri:tnu duoz bel idərsku ɣəwəri:la kət tək ɣəwərim

M: kok pa zej z mana ɣawariš

U: əm . tək kət ɣəwərim dama

M: dama . əɣə

U: ja . tak . ja . pač . pati:ɣne kə je idərska varjanta

7:22 [Majin pregled pripravljenih vprašanj, Ula se opiše kot zelo samozavestno, ekstravertirano, prilagodljivo] 7:59

M: okej tu: se prau tie korenite spremembe misləm tok . ti si . kə si šla u Lublana takrət je bla pal werietn najbel sprememba a ne

U: əɣə . takat je bla {podčrtano} konkretna . je blu tud . u ɣoworu in u bistwu u usemu pač kar se ti doɣaja kə se ti zamejna praktičnu ri:s use kədər ɣri:š tək . misn de je ri:s tək zla welika razlika če ɣri:š u

sri:dna šu:la u Lublana al pa če γri:š na faks u Lublana . ker po muoje se lih tiste štir li:ta kə se ni:kak məγu:če oblikuješ . sej ne wi:m jes sn zej šla u bistwu məγu:če kar se ne wi:m tiče jezika pa uporabe pa na wi:m teγa sn šla mal nazaj . ampak zarəd ldi ka sa aku:l . zej če bi . predstauləm si tud de če bi ostala s [vzdevek B] pa s tista tista ne wi:m s tistmi pərjatli kə sa bli takrat tu:k zla blizu bi weri:tnu ostala bel na tista stran . si mislem de tud . na wi:m . sam tək se je pa bel na ta stran abərnilu tud puol zarad [os. ime R] weri:tnu mal . ka je use ostalu na ta stran ja

M. kwa se ti pa zdi šu:la recimo ti je pal daz dala ene tie əm kej kompetence u knižnem jeziku de nisi s tem nkol mi:la težau . u šu:l se ti zdi de

U: ja šu:la predusem mislem

M: de dabər oprau ta naloya de usposob pač de lah komuniciraš tud na wi:m na .. u enih jaunih bel položaih al pa di:laš kot hostesa al tok al

U: zej pər nas je blu itak tək de ati a ne je ži itak pač zətu ka je nowinar sn γa welikrat slišela ži γowort prawilnu . tud zej če sma kam šli al če je on jemu kəšne interwjuje al kar sn . hadila z nemuna wi:m ži sam s teγa s tem stik je biu zmi:ri . oγromnu sm brala kar je moγu:če tud stik z neka taka ne sicer s poγoworna

M: ja ne γoworjena ampak

U: ži s samim jezika pa mami je tud welikrat al s kešnimi na wi:m partneri kar se službe tiče al ne wi:m karkoli zmi:ri sm bla u stiku s tem . zej če bi jes padla z neba ki: u Lublana nku:l slišela neč . paznam par takih ldi kə sa ohranil idərščina da pike natančnu točnu tək kə sə šli u Lublana in kə sə šli nəzaj . welikrat sn ad kešnya Idərca slišəla de kək pa loh jes tu: γəwərim dəryač čeprou sn ad tuki a ne neγatiune weč ih je blu neγatiunih s ti: strani kət s ta druγe ja . ampak ja ns wi:m men se je tu: zmi:ri zdi:lu kət pərwa stwar če ni:kam γri:š se pač prilayodiš

M: in se ti zdi de recimo pəč tu: kə s rekla de je welika razlika če γrieš na sri:dna šu:la al na faks de pač ka γrieš na faks de si ti že bel formirana osebnost bel u idərščin in imaš pal mejn ene . u kešnem smislu je ta razlika pač kok ti pač . u sri:dni šu:l se ti zdi de se bel na faksu mejn al?

U: ma tək se mi zdi de na wi:m če γri:š u sri:dna šu:la te tam ni:kak tud še oblikujejo kot osebnost . zej če ti tu: zraun uzameš kot še tu: de je tu: tud tu:j jezik pa kwa γəwəriš pa kək γəwəriš . ti weri:tnu na nek način te oblikuje tud s teγa widika zarad teγa kə si pərsilen pod narekowaji məγu:če γəwort nə wi:m prawilna slowenščina zətu: de te ldi razumeje zətu de sploh imaš neka informacija ad zuni pa de jo daš wən a ne . če γri:š pa na faks pa maγu:če ri:s rečeš na faksu oziroma strogu poslounu se bom na wi:m izražala prawilnu zej z druγmi ldm ki:r se mi bo zdi:lu de se lohku izražam tək se m izražela pa tək a ne . tud tu: maγu:če je blu misem de j tud s teγa widika mal

M: pa de je weč werjetnosti məγuoče de si u študentu de si pal to z Idərčani ka takrat γrie tu:k ih skupaj kie al

U: ja ma tud . men se zdi de se zmi:ri najdeš ni:kak . in ldi ka se ti že ad prej ad blizu . na wi:m mi sma se kar ni:kak paiskal med saba na wi:m . mi:la sm pa recimo ja tud tam u študentu

M. a Idərčani misleš u . zej ka študiraš

U: ja prou konkretnu ja . sm mi:la u študentu že sku:z enya [os. ime T] ka je prou Idərčan . on je touku do kraja z usemi . idərsku . ni warjante s komərkoli kukərkoli dəryač . on ri:s čist idərsku . səm pa puol kə sm šla na faks sm pa tud u bistu sma pa bli ja weč nəs je blu Idərceu in sma med saba idərsku . zmi:ri idərsku ja . z druymy pa ne z druymy pa prawilnu

M: okej . mislem de sn te use sprašala . a se kej spouneš takrat ka si se sniemala ku:k si parajtala snemalnik . mislem a si se zawi:dala de nuosiš a te je γdu kej sprašowau a si pazabila . a si bla sproščena a si kej dərȳoč kot tu: je že ful nazaj najbrž

U: ma a wi:š de se na spounem . sam zej bi po občutku rekla de bi γa parajtala če bi γa zdej imi:la . sm zdej bi se mi tu: tud weritnu zdi:lu tək ni:kak bel kək nej rečem . moyu:če bi se čutila bel odyou:rnu tak . po spominu bi rekla de bi se mi zdej bel kukr nimam u spominu teya de bi se mi zdi:lu takrat tu: ful ni:ki tak

12:58 [podpis soglasja o uporabi materiala]

2 Ita

2.1 1. intervju

Dolžina posnetka: 18:32

Okvirni kraj in čas nastanka posnetka: v kavarni na prostem ob podjetju informatike dopoldne avgusta 2009

Spremljevalni zvoki: glasovi moških pri sosednji mizi, piskanje vlaka

[o poteku snemalnega dne, o Itini osebni zgodovini, doživljanju starosti, Majinem mladostnem videzu]
3:36

I: se sn rekla unkrat sn se spoulna . sn te wazila tam za raka ka s bla stara li:tu pa pou dwi: zej pa ti di:laš doktorat jes sn pa tu:j {vzdih} intervjuvanec al kok se temu reče sn rekla kašn lajf misem a wi:š?

M: zanimive

I: ja zlo

M: no lej pa pa še tu: a ne ka si ti se preselila iz Kanuomle u Idərje a se ti zdi de si kej spremenila naylas de si se kej paidərčla

I: ne jes sn kar se teya tiče .. mism de sn kok bi rekla promašan slučaj kar se teya . ja . se mi zdi de ja . ne wi:m de nekək . ne neč . ka tud ni tri: misəm se ni tri:ba a wi:š kej čem rečt . nku:l {poudarjeno} nisl čutila potre:be de bi se pərlagajala nekmu . noumu nare:čju pa sploh ne . zakaj nare:čju? nare:čje maš itak soje a ne

M: ja sej ampak recimo men se zdi {ime in priimek osebe, ki je obema poznana} ana je čist se paidərčla mislem se mi zdi adkar je u Idərii u službi pa di:la weč z ldm

I: možnu možnu zylieda de sa te stwari zlo zlo . na nekatere ldi tu: tu:k dəryoč upliwa kukr name jes recimo widm pər [svoj. zaim. iz os. imena E] tet a ne . ona je ri:s zej že . že u Lublan kaj pa wi:m ydaj je pəršla som sri:dna šu:la mislem de je še u Idərii di:lala ja . po je pa pəršla som ka je spaznala al pač al teya maža al prejšnɣa je bla že z enm prej ampak ona tu:k pa lublansku uli:če

M: zej naj sniema

I: de ne bi nku:l

M: rieku de je

I: rieku nikoli nikoli de je ona ad ki: dəryuod dama . a wi:š na wi:m {oponaša moževo teto} bomo imeli pa vse novo a wi:š kej čem rečt misem je ni besi:de skori ka bi ti rieku ta je bla pa z Idərje . al pa tud na wi:m nekaterm tu: ri:s kok bi rekla al nem uspe zawe:stnu al podzawe:stnu al prou de- nekateri bi rekla de prou di:laje na tem de pačas de prekineje s tism a tista kaou kmetauzarska neka . nekim nare:čjem recimo a ne . se men zdi maɣuoče

M: se ti zdi de je tu: poyojewanu še sku:z . se ti zdi?

I: jez misem de ja

M: de ni sam zemljepisnu ampak de je tud socialnu de če yawariš nare:čje de si bel kmet pa de si bel s podeželja

I: mayu:če ja mayuoče de nekateri želije s tem skrit na wi:m a wi:š kej čem rečt de se im pa zdi de ka pa prideje u druγu okolje de moreje pa tult z woukowi u tem smislu a ne mislem tud u tem smislu nare:čja pa tu: a ne .. ka pa wi:m tu: mene ri:s ni nku:l no . sej mayu:če bi blu dobər de bi me gdaj u kešnih primi:rih a ne . edinu sm bla pa ponosna nase ka sma moyl sniemat telefonska tajnica γor u dokumentaciji ka sma se selil ad stolpnce kie no in

M: sa tebe zbral

I: in sn rekla jez de bi blu pa dobər takrat kadar če si papoudne u službi si sam pa če γrieš kie na una stron arhiwa kej iskat pa de imaš telefon . telefon odzwoni u praznu sn rekla de bi blu pa dobər posne:t usaj tu: a ne pač de {oponaša glas na tajnici} poklicali ste [ime oddelka K] . trenutno dežurni dokumetalist ne more sprejeti vašega klica ni:ki u tem stilu a ne pač de pokličite kasneje ali pustite sporočilo sam tu: a ne . nu in pa pride u:n ta tonski ta tehnik naš de boma tu: nardil no je rieku {ime nadrejenega} dej pa kar ti tu: . ti in po sn jes ri:s tistu tok od (neraz.) a wi:š niti nisl neč mi:la napisanu jes sn kar tok pawi:dala in se mi je zdi:l po ka sn einkat klicala na [ime podjetja L] a wi:š ka sn se sama seb kao aylasila . ups sn rekla sej mayu:če b se pa še dal kej nardit z mene u tem ampak a wi:š tak se . u bistu sm bla kar ma presenečena nad sa- ampak tu: je blu dwa stauka sta bla tu: a ne sn proubala tiste w-je, γ-je use tu: nekək sn proubala eliminirat a ne {smeh}

M: ampak znaš pa če je tri:ba torej a ne? kwa pa u šu:l kok se ti je zdi:l na γimnazii . a ste yawaril kej knižnu?

I: se sma proubal ja pogowornu smo bel se wi:š tistu se se potrudil ka si uprašen de pruobaš sam neč kej nam nisa γledie teγa nisa {poudarjeno} ful težil de morma zej pa ful se potrudil . tu:k že de nisi klamfau čist te naše nare:čne raznorazne se wi:š . tistu si se že a ne tistu wi:š de si se . tu: je blu že tri:ba tu: ni kej . se na da kej dost . ja no . tok no . tud tuki sma si različni jel kot pousuod

M: ej kwa pa druγa nare:čja če druγi yawarije u nare:čju a ti je tu: uriedu al ti γrieje kešna nare:čja na žiuce bel kot druγa

I: ne na γrieje neč mi na γrieje

M: a se ti zdije kešna bel li:pa kot druγa

I: tu: ja . bel li:pa se mi siγurnu zdije kiera bel kot druγa

M: no kiera sa ti bel?

I: recimo našu se mi na zdi li:pu

M: se ti na zdi li:pu?

I: ne sploh ne ker je taku routarsku okornu tiste wokale široke γruobe recimo al pa korošku ka se mi zdi de je tud sličnu našmu se mi na zdi in se mi na zdi tud tam tista savinsko velenska štorija se mi tud zdi de mamu določene skupne na vi:m

M: se tu: večkrat zamejnujeje tu:

I: večkrat me zamejnaje s Korošica al pa tam γor iz sawinskiγa konca . če mi že γdu: de me na zna čist točno locirat . te se mi na zdi je le:pa se mi pa zdijo usa tista primorska recimo nare:čeja so mi li:pa . tud tu: pørlešku pa prekmursku se mi dapade . čeprou je dast tieži razumliu a ne morš pa že kar mal znot tam iz tizγa konca de use razumeš

M: pa štajersku?

I: štajersku pa . ka pa wi:m niti ne na wi:m zakej ne tisti eji široki mariborski mi neč kej nisa no na wi:m . ni mi ni mi preweč . tud dolensščina ka tok zawijaje mi ni na wi:m mi ni tu: se m zdi tok . tisti bel winorodni okoliš mi je bel ušieč . tam (neraz.) se štajerski je tud ampak . najbel se mi pa zdi primorski no tistu γoriški ajdouski pa dol tud pol obala a ne tistu mi je najli:pši ka tok pojejo lepu:

9:30 [o tradicionalni dialektologiji, dihotomiji narečje – knjižni jezik v slovenskem jezikoslovju, raziskavah slovenskega govorjenega jezika, Majinem raziskovalnem delu]

2.2 2. intervju

Dolžina posnetka: 26.57

Okvirni kraj in čas nastanka posnetka: v avtu na poti iz Ljubljane v Idrijo popoldne septembra 2009

Udeleženci: Ita (I), Eva (E), Maja (M) in Itina kolegica (K)

Spremljevalni zvoki: glas avta, radio

[Maja o izkušnji kolegice glede govora otrok v šoli] 0:11

I: pør nas edin kadar prprauleje kešna goworna waja . te goworne waje imaje usaku li:tu dwi: . takrat dama mal patreniraje . tok kot boje pred razriedam . tam sa ih opozoril de moreje pač uporablat te knižne besi:de oziroma de na smi:je nuotr . na smi:je no nej se izogibaje tem nare:čnim besi:dam . edinu u tem primi:ru . al pa če kešna snou obnaulaje tud

M: a pa imaje kej težawe s tem . če {imeni} gdaj wadta dama a nema tu: γrie a imata abčutk de je tu: problem?

I: papraut ih je pa že tri:ba gdaj . ne neč hudγa . tu: se nem zdi čist normalnu . papraut ih je pa tri:ba sewide ka gdaj na wi:je besi:de ta prawe pa kar taka pawi:je kukr je pač wi:je

1:11 [Maja o kolegici, pri kateri so sinove učiteljice spodbudile starše, da bi po počitnicah tudi doma uporabljali ob narečnih tudi knjižne besede, da bi se tega otroci spet bolj navadili] 1:44

I: aja prou tok u pogowornem smislu u pogowornem jeziku tu: pa ne ne

K

M: in {ime} je tud rekla, prou rekla, de razmišle zej, de bi začela kar mal bel prawilnu . sn bla prou presenečena

I: oh a wi:š kej . ne ne zarad teya že ne

E: jest funkcioniram po difoltu tak kukr funkcioniram

I: kukr se čutiš ja

E: in pač tistu kukr imaš nekaj urojenu

I: jest tud mislem de γledie teya pa se šu:la na bi smi:la u ta sfera utikat . tu: je konc konceu čist domača sfera

K [o tem, da je treba narečje gojiti]

E: tistya neč na γojiš tistya žwiš

I: tistya žwiš ja . se mi zdi de bi že pol nem dama dau abčutk kukr de je tu: ni:ki slabya če pa damače dama γawarije . če rečeje štumf namist noyawic

K [o tem, da otrokom pripoveduje v pravilni slovenščini]

I: tako . pa bereš im . pa če kej panauleje pa obnauleje tu: pa ja . tu: je pa čist normalnu . pa če napiše pa damače de mu boš riek tu: se pa tok prawilnu napiše . šu:la je le šu:la

K [o svojem govoru v službi pravi, da se trudi, ampak da drugi komentirajo, se ji čuti idrijski naglas]

I: se se usi ni:ki trudma . pa se le trudma {smeh}

3:16 [o govoru, o njegovih percepcijah, o govoru Marka Kerševana] 4:56

I: pa je lepu: γauru sam takoj prepoznaš . ene naylase ene poudarke

K

E: de ži pamisleš de sodi h nam

5:13 [o Idrijčanih v akademski sferi, znani idrijski družini, vadenju glasbenega inštrumenta, glasbenih zasedbah, delu K, počutju, nakupovanju, godalni sekciji v idrijski glasbeni šoli, revijskem orkestru]

2.3 3. intervju

Dolžina posnetka: 27.50.29

Okvirni kraj in čas nastanka posnetka: pri Iti doma v kuhinji, nedeljsko dopoldne 2013

Spremljevalni zvoki: glasovi hčera, njune prijateljice in moža

[o sosedovem mucku, o oskrbi domačih živali] 4:12

M: dejwa zej tu:

I: dejwa še medwi: pawej

M: ti se prau wi kok ste wi dama yawaril s starši kok sta a nedwa yawarila?

I: zmieri pa damače

M: pa damače kok pa je tu:?

I: tako . ja se wi:š pa kanuomlsku

M: pa kanuomlsku?

I: ja kwa pa

M: pa ka si šla u osnowna sa tut bli pərjatli u ɣlaunem s tistɣa

I: u ɣlaunem is teɣa Spudna Idərje Kanuomle . [os. ime H] itak swa bla tam sasi:da medwa swa pərwa li:a u ɣlaunem medwa tud bel . tud . tu: je blu . {zareki} ne spounem se de bi kdu ɣauru dəɣoč kot sma mi nare:čnu . de bi biu kier ad won se tud na spounem

M: pa na ɣimnaziji?

I: na ɣimnaziji sma bli pa prouzaprou tud u ɣlaunem domačini . razn sta ble dwi: iz Čərnyə wrha . onedwi: sewide se nam je zdi:l de dost bel prawilnu yawarita kot mi kar tud sta . a ne . dwi: iz Čərnyə wrha aja pa ena je pəršla pol z Ɔorice ka se je ni:ki prešu:lala

M: pa učitle a se kej spouneš pa tu: kar sma se zej s [os. ime F] menil . kok sa prčakual ad was pa kok sa ani yawaril

I: misem de pa ko smo bli pa prašani smo se pa kar potrudl ɣowort poɣoworna slowenščina in jes se tud ne spounem de bi imi:la s tem kešne hude težawe s tem prewodam iz dialekta u tu:

M: niti pal . kok pa ka si šla na faks recimo kok si tam dažiulela ka tam sa pa bli pač iz Lubla ne pa ad pausoud?

I: tam sa bli . najbrž de sn pruobala mal omilit kešn wokal ampak tu: je najbrž pa tud use kar sn

M: in ja no tu: recimo kadar ɣrieš ti prot poɣowornemu a ne . kej ti spremeniš

I: tiste prou ta hude dvoglasnike al kok si ti rekla a ne . tu: pruobam a ne . ee prewest u ta prawa . ta ɣ pa w na we:m misem takoj me itak usi poɣruntaja jes nisl ɣlih tip de bi skrila soje nare:čnu poreklu nisl . nekək ja pruobam se pərblizet u tem smislu de ne uporabljam besed ki jih pač mu:j sogoworc ne bi razumu . tu: absolutnu in tuki nimam težau s komunikacija tis pa ka se zanima za nare:čje pa me pa upraše aha wi se pa od tuki pa tuki welikrat rečeje s Koroške al pa s Sawinske . te tri wariante so al pa moɣoče tist ka ma bel pozna ta naš konc

M: de prou umesti

I: de prou umesti u prawilnu recimo tist a ne tok de me

M: kej pa druži recimo kadar ti yawariš u narečju recimo de se na pərlayajaš weč kot tu:k . kešni sa komentarji

I: benih komentarjeu

M: benih komentarjeu?

I: ne običajnu ne . če so komentarji so u tem smislu de je zanimiu de je fajn de im je wši:č recimo nku:l pa kier de bi riekü ka je pa tu: za ena špraha

M: aha se prau nabenih neyatiwnih izkušn u zwezi s tem?

I: ne ne pač sodelaük itak kukr si slišela se poyowarjema čist usaka po soje tok kot usaka yowori moyu:če [Eva] recimo mal . ma ona se mi zdi de ja se si tud slišela warjetn ona ima druh odnos do teya nekak se hitr spremeni a ne se hitrej približa te poyoworni slowenščin

M: ad česa se ti zdi de je tu: odwisnu . al se al se ne

I: ma. ma sploh bi težku: rekla od česa je odwisnu ri:s . sploh ne morem tu: sn že sama razmišlala recimo zakaj ona tok hitr a ne tud ko z nami tam yowori pa yowori recimo z [os. ime M] al pa z [os. ime N] ka smo si dost blizu tok čist a ne tud smo pərjatlce bi lohku ri:ku člouk marskej wi:ma druža od druge ylede na tu: de tu:k li:t skupi di:lama in tok . pa se ona že nekək pərbliže a ne ri:s na wi:m zakaj . ne morem rečt zakaj . tu: sn se tud jest sprašwala recimo . al pa ko se poyowarja z otrü:ki recimo ko im ni:ki reče a ne {govori psu} pusti tu: tu: je fuj že tud uporabla prawilnu oziroma ta poyoworna slowenščina tu: si tud slišela recimo . se jest tud ydaj kar je u:nu kək bi rekla že blizu teya de bom al zakrčala al ni:ki {poudarjeno} [os. ime F] prosim pejt si umit zabie rečem [os. ime F] prosim a ne nekak pruobaš

M: ne pruosm

I: ne pruosm . pruobaš poudart tista mogoče {poudarjeno} resnost zahtewe al pa tista stopna de si že ni:k blizu de boš . ni:ki na vi:m kaj še {smeh}

M: kot uradn policaj adreayirau

I: tako tako a ne poberi cunjne a ne pospravi copate rečeš gdaj tistu ne ka pruobaš stapnowat edin tu: nekak se mi zdi de . tu: tud jest a ne

M: kok pa ti recimo kadar sa pač ldje ad dəryuod kadar pərlayaješ ad česa je pa tu: odwisnu ydaj bel pərlayodiš ydaj mejn

I: mislem de je u službi je sewi:de odwisnu tu: de nekak ko me negdo kliče z erteveja a ne de nekak ri:s ne de se pač približeš soyoworcu u tem smislu . tud imaš na druži strani ljudi ka so jezikownu tud konc konceu izobraženi al na vi:m kok bi rekla pa ne tu: de bi zej zarad enya manjwrednostneya kompleksa se im približela ampak čist tok se mi zdi de je deu bontona pogoworneya de se im jest u tem smislu mal pərbližem a ne

M: sam se tje sa tud izobraženi ka ste sodelauci

I: tud tud se sam tu: je čist ena druŷa relacija sodelauc znanc de na rečem že pərjatu recimo a ne tu: je čist ena druŷa relacija si ti čist na druŷih . na druŷih niwojih se z nekom paŷawarješ no

M: ej kej pa tu: ka sma Idərčani pa ldi z druŷih kancau a se ti zdi de sma Idərčani kej specifični u tem de se bel ne pərlayajama kukr ostali al tok kjera nare:čja se ti zdi de se u Lublan al pa tok najbel slišje . mislem a se ti zdi de je kej takŷa kukr na wi:m kešn reŷionalni karakter pa de Idərčani bel uztrajama

I: (smeh) kwa pa jest wi:m

M: a si kej takŷa pamislna al pa opazila

I: de bi zawestnu bel ostajal pər sujmu nare:čju ma se mi ne zdi de bi zawestnu . moŷuče zato ker smo pər enih pač teh ŷlasowih tu:k specifični a ne

M: de je dejansku tieži

I: de je dejansku ti:ži de je ri:s tri:ba nardit ful velika sprememba a ne de se pərlayodiš bel bi rekla tu: pa pač določene besi:de ka ih pa itak ima usaku nare:čje soje a ne mi imama pouhn teŷa je zarad teh rudniških in teh stwari recimo a ne čis specifičnih walda in . dərŷoč se mi na zdi no na zdi se mi

M: kej pa tu: no a se ti zdi de obstaja kej takŷa kukr je idərski karakter al pa de obstaja kešn regionalni karakter de sma Idərčani na wi:m kešni . pač kok nas druŷi dojemaje kok ti čutiš a imama kešne specifične

I: lastnosti misleš kot predeu

M: ja ja a se ti zdi de upliwa na tu: kok te drugi dojemaje tu: de si iz Idərje al pa tu: de uporablaš idərsku nare:čje

I: ne men se zdi de ne men se zdi de ne ka očitnu na vi:m tut verjetnu odwisnu ki se ŷiblješ u kašnih kruŷih s kašnimi ldmi ampak mislem de ne no ne men se tu: na zdi na bi rekla . ne

M: pa čem pa je Idərje znana u ačih druŷih kej druŷi wi:je

I: ja mislem de je skuz bel znana in prepoznauna (...) no zej u zadnem cajtu je zlo prepoznauna po Kolektorju a ne . po čist temu gospodarskemu uspehu a ne ka je nekok kot en uзор en model u bistwu ene uspešne firme a ne ka preuzema tud druŷw firme in ka ni nekak padla u ta spirala te krize in teŷa zadouŷwajna in teŷa oni so pač en druŷ model pelal de so se financiral iz soih sredstu in ulajal u razvoj recimo kar wečina ostalih primi:rou ni blu tok težaw zdej je po tem kar se teŷa ŷospodarskeŷa dela tu: mi welikrat kier reče tut ta Petrič direktor je tud se tud intervjuja se piše tud zdej je swetowauc tam na ministrstwu . kukrkoli pa recimo ta unicef ma ne unicef ta Unesko a ne ka sma pəršl na ta sez'nam tu: tud siŷurnu velik je teŷa tud s teŷa kulturneŷa področja kulturno ŷŷodowinskeŷa ta dediščina no kulturno narauna tu: se mi zdi de je zlo čipka sploy sewi:de . ko je čipkarski festiwal je serija člankou in tok recimo jest tu: zej tu: widm skuz časopisje a ne tu: najbel lohku sp'remlam in tud pač če imaš kešn kontakt s kom po čem recimo prepozna gdu: a ne ta naš konc

(otrokom: zakaj je na pielete won? lej tri ste tuki . na španci:r de se ma ŷŷuon)

M: ka ih zanima kej imaš pawī:dat

I: ja očitnu ri:s . tu: recimo tu: bi rekla de kər

M: ej kej pa tu: recimo ti prawiš de uporablaš nare:čje tud še zdej a se ti zdi de je blu γdaj de si kej mejn začela nare:čje uporablat mislem kešn tak tekom zyodowine

I: kešnu obdobje

M: kešnu obdobje ja

I: ne ne jes sn očitnu promašani slučaj teya nku:l na bom najbrž ne misem de ne

M: pa tu: recimo γlej zej ti si že tu:k cajta u Lublan a ne si študirala di:laš a se ti zdi de si useen kešne stwari u γoworu γeneralnu spremenila a se ti zdi de γawariš istu kukr bi če bi u Idəri di:lala istu kukr en ka u Idəri di:la pa ni nkol di:lau zunaj

I: nku:l di:lau zuni . jes mislem de ja

M: de istu?

I: ja mislem de ja . se prauum razn takrat ka se pač p pa se ona že nekək pərblize a ne ri:s na wi:m zakaj . ne morem rečt zakaj . tu: sn se tud jest sprašwala recimo pərblizeš soγoworcu u tem smislu de je komunikacija nedvournna a ne de se ri:s zmi:niš in tu: al pa na vi:m ka sn moyla posne:t tajnica na našmu telefonu takrat sn ri:s super pawī:dala še druγi so mi rekl de sn super de na bi nku:l ri:ku člouk ka sn bla še sama nase ponosna sicer sta bla sam dwa stauka ampak sta bla taka kot sta moyla bit a ne a wi:š

M: se prau nimaš težaw recimo ti če bi šla na radio Odmeu al pa na wi:m de b te za dneunik intervjuwal kot uslužbenka dokumentacije ne bi imi:la težau

I: ne bi imi:la težau ne bi mi:la zadrege . wi:m pa de bi se mi jasnu čutil od ki: sn klub temu de potrudla govort pač a ne de bi ne uporabla pretiranu nare:čnih besed pa te wokale bi siyurnu omilla pa te stwari

15:37 [o mucku, o načrtih za naslednjih vikend] 17:07

M: kok pa čutiš ti da teya a si na tu: ponosna ku:k je tu: en di:u tebe ta γowor

I: ja mislem de je tu: zlo di:u mene a ne kot ka prauje pisatlni pesniki a ne de šele ko 'začneš sajnet u tujmu jeziku a ne takrat ri:s preklopiš al pa a ne bilokier tu: sn že wečkrat slišela ko sajneš recimo na wi:m al u angleščin al u enmu tujmu jeziku

M: in ti sejnaš u idərščin?

I: (smeh) warietn de se mi zdi de tu: je pač di:u mene kot je di:u mene na wi:m tu: je di:u mene s tem se mi zdi de sn jest močno powezana nom rekla nawezana ampak a ne

17:48 [kot osebnost se na moja vprašanja opiše kot ekstrovertirano (sodelavka ji je rekla: "Što na umu, to na drumu."), samozavestno in prilagodljivo, tudi hčerka jo označi kot samozavestno in trmasto] 19:03

M: se prau nkol pa ni nben komentirau de bi pa ti ka si tu:k u Lublan pa al pa de na bi pa idərsku

I: ne nbedn ni tu: komentiraU ne ka zyliea de na wi:m mislem de te tu:t ldje sprejmeje tok tayya kot se ti sprejmeš a ne če se ti pač sprejmeš u tem smislu takya pol te sprejmeje takya če bi pa jest dala čutet de jest se sojya na wi:m nare:čja al sramujem al werjet- a wi:š tu: je stwar kot pār useh druyih stwari:h se mi zdi de je tud paduobnu če ti daš nekomu wi:det de tu: je tu: in de je tu: pač taje osebna stwar

19:36 [o psu in puncah, o družbi v času študija, prvi cimri iz Idrije, sosedah iz Savinjske doline in iz Mozirja] 20:57

I: in lih iz ta iz Mozirja swa tok določene stwari zlo se nama poklapale recimo tok

M: se prau pərlayajal se pa niste

I: neč se nisma pərlayajal . in ta ta druya je bla pa ta [os. ime O] ka imawa tud še weza ka huodm pa winu tud za vaše je bla pa iz Pərlekije iz Cezanjeuceu tam tok de je

M: no ampak ana pa je najbrž kej

I: ne ne z nami že ne

M: se prau je istu: yawarila pa telefonu s starši kukr z wami

I: mislem de ja

M: a ri:s

I: mislem de ja edin tok kot je [os. ime F] rekla če kešna besi:da nisma razumi:l sma pa prašal a ne pa tiste nehne lük ka so rekl pa mesö iz tünke ka je prnesla s saba mislem tistu: je blu sma takoj wi:dl zakwa se yrie tak de ni panike blu . ona je pa imi:la tud iz Prekmurja je imi:la dos pərjatlou pa znanceu tok de sma se tud prek tistih a ne . tam u študentu je blu zmieri tok tok kot je kier γau:ru tok je γau:ru ni blu nbenih benih fines bi rieku člouk

M: in ni blu kej de b se kej hecal al pa de bi kej čist neč

I: ne misem hecal sma se u tem smislu ka je blu kej zanimiu smi:šnu a ne čist u tem pozitiunem smislu recimo a ne . tok kot u:n film kaj je že Petelinji zajtrk ka rabi podnapise a ne a wi:š dejansku jest bi razumi:la ka sn imi:la stike tam s temi Prekmurci ma edn ka pa ni jemu je pa tu: lohk skor druh jezik praktičnu tok de

22:28 [o Itinih hobijih: sedaj branje, vrtnarjenje, domače živali, planinarjenje v zadnjih dveh letih, turno smučanje, tek na smučeh; o zlomu reber, o izobrazbi in poklicih staršev in moža]

3 Eva

3.1 1. intervju

Dolžina posnetka: 45.42

Okvirni kraj in čas nastanka posnetka: pri Evi v službi, popoldne avgusta 2009

Spremljevalni zvoki: stalen šum (prezračevalni sistem?)

[o teku, majhnih otrocih, spanju, telovadbi, poteku snemalnega dne] 16:20

E: moja mama je Žirouka in jest tud doma bel pa žirousku uli:čem u γlaunem . ne weč tu:k

16:29 [Evin pogovor po telefonu (službeno), o očetu, ki je z Vrsnika; od poroke oba starša živita v Idriji, kjer sta zgradila hišo] 16:56

E: oba imata zlo tak en dia- ta p- onedwa pa žirousku . in tud jest menda . čeprou se mi zdi de mejn kot sn . učasih pa sn san skuz urata pāršla pa sn jest zači:la žirousku toučt

17:10 [o otroštvu, šolanju, sorodstvu, prijateljih] 18:03

E: tak de smo se pār teti dobiwal u Žire:h n jest tud če sn s sestrično γoworila sn upadla pa u tist dialekt nihow dol

M: se prau si skuz preklaplela . ful jezika u γawariš

E: se me kar datakne widm jest tu: . ka tud recimo kadar γoworim s pārjatlco s Hərwaške . pa jest ne bi wi:dla . enkat slučajno . jest se dərȳač sicer umaknem . enkat me je na telefon klicala . so mi rekl de čist purgersko γoworim zaγrebški dialekt totalnu . a wi:š tistu oswojiš

18:39 [o obvladanju nemščine, o družbi v času študija in prvi zaposlitvi v Ljubljani] 19:45

E: sm pa mi:la sodelauca ka mu je šou pa mu:j dialekt . mu:j govor blazno na živce in on je men tud ri:ku de jest na znam govort . in u bistwu jest sn zarad neȳa službo pol mejnala

M: in tu: γlaunu je blu tu: de ȳa je jezik

E: neȳa je use ma . tu: je blu ta pārū . tu: je bla ena izmed pārwihi takih neȳatiwizmou ka sn jest ih o seb zwi:dla od njega

20: 10 [o sodelavčevi starosti, njegovem samozavestnem nastopu in blatenju] 20:46

E: ampak takat sn se jest u bran uzi:la in sn ekla de gdu: pa prau de je pa lublanščina ta prau prawilen jezik

M: a ri:s a prou taka izkušna . a si mi:la dərȳoč še kešna taka neȳatiwna u zwezi z γoworam?

E: nikoli neȳatiuna zmiram se im je zdi:lu fajn tistu . ka čist dialekta na zabrišeš . tud se mi zdi bedastu . tak se mi zdi dejansku z ldmi pa malčk poyli:daš ka γoworiš

M: kej pa tu: ka si žirousku zateynila γdaj . a sa te tu: γdaj zbadal u Idrii

E: sam dama . ne . samo doma . tu: pa izklučnu dama . jest sn se teγa zawi:dla šele . kadar sn bla . de so bli moji . in de je biu negdo iz Idərje iz moje družbe . in sn jest pol . ups

M: nisi widla kok boš pa zdej

E: ja . sn se znajdla u tisti situaciji . čaki z mamō žirousku se we:š . s pərjatli po idrsku . ni mi štimalu in takat sn

M: in kok si pal

E: ne wi:m . ampak wi:m de sn tu: prou čutila . kək preklaplam

M: a pal na wi:š kok si se adlačila

E: neč z mamō pa z atom

M: ne pa če sa bli usi

E: mal sn mi:šela . bel po idrsku

M: kej pa recimo takrat ka si bla stara tri li:ta . no se takrat ste bli še premejnhni de bi kej . takrat si ti najbrž moyla nardit tut preklop . ka dama si warjetn pa žirousku pal si se pa naučila bel pa idrsku tam γawart

E: ja weri:tnu u wərtcu . vi:m de sn se zlo zy:di zave:dla . kešna osnouna šu:la ka sn jest že čtila tistu de preklaplam

22: 23 [o Majini izkušnji s kolegom v vrtcu, ki je komentiral cerkljansko narečno prvino, ki je prevzela od mame] 23:03

E: ne tam do šu:le se na spounem de bi mi:la kešn . al pa de bi me gdu: opozoriu al pa de bi se owe:dla recimo s tem de jes sn h tabornikom hodila . misem de sn bla s petmi li:ti . nisl še mi:la pi:t li:t kas n jest bla mislem de že na taborjenju . s šestimi . in se na spounem nku:l nbenga zbadanja pa neč na ta račun

M: kej pa u Idrii u šu:l . kok ste pa tam u γlaunem pač u neformalnih situacijah ste werjetn u nare:čju kwa pa ka ste nastuopal al pa ka ste z učitli

E: ja jes sn dost wodila takat proslawe pa tu: ... in se spounem ja de so me hecal . u osnouni šu:l . se wi:š tistu si na u:dru maš besedilo . powezuješ . morš lepu: γowort . pol so se norčwal z mene ja

23:52 [o Majini kolegici, ki so jo v vrtcu otroci zbadali zaradi govora, ki je bil pod vplivom mame Ljubljancanke] 24:28

E: jest sn pa pər mojih otrocih widla . zarad teγa ka jest z otu:ki . ka nawodila dajem . jest na toučem pa idrsku

M: sam kadar nawodila daješ?

E: ja mislem de ja . boš mi pawi:dala . se bu zanimiu slišet . in sn widla de tud moji otroci prawilno goworijo . al pa ka im kej razlagam

M: a pa sku:z al kej

E: ja . zdej šele de sta onedwa začil:la bel po idrsku wli:čt

M: ka sta šla u wərtec al kej?

E: ja. ka sta šla u wərtec . dərȳač sta pa dost misem . pa še tekom wərteca sta onedwa dost prawilnu ȳoworila

25:03 [o Majinem govoru z otroki in izkušnji z uporabo narečja in (ne)prilagajanjem] 28:06

E: wiš jes se pa s tem sploh nism ubadala s tem uprašanjem gowora pa tu: . enostaunu ka sn z otro:kmi ka se mi zdi de im pač ni:ki razlagam . se wi:š otrokam se oyromnu razlaga . al pa ka bereš al pa ka nawodila dajem . tu: u:nu ekzaktu cək cək cək

M: zakej se bi istu zastapil u nare:čju?

E: weri:tnu ri:s ampak tu: mam že od začē:tkā

M: automatsku?

E: od začē:tkā mam tu: . jes se nisl odločila za tu:

M: widiš tu: kuk sma različni tipi . al pa tu: [Ita] tud bel nare:čje se men zdi fura

E: pa mu:jmu ja . ona ja . jest mislem de ona weč al mejn skuz kontinuiranu istu funkcionira . de tud tak med služba in du:mam na preklū:p prow dost

M: kešnu se ti pa zdi naše nare:čje . a se ti zdi li:pu a se ti zdi ȳrdu a maš kešn odnos?

E: ne men se zdi uri:du

M: kwa pa u primerjawi z druȳmi . a maš kešna nare:čja ka ih maš raj šal pa kešna ka se ti zdi je mejn

E: štajersku se mi sploh na zdi . zlo ušeč sa mi Pərleki pa Prekmurci . oni mi majo tak . fajn gov- fajn dialekt mi je tistu . tak eksotičn tud bi ri:ku za nas . skor use druge prouzaprou razumeš oni majo pa ri:s par besi:d . weč nih ka ih teš- ka mu:rš uprašet kaj pomi:n

M: kwa pa dalejnščina?

E: brez kešna odnosa

M: primorščina?

E: primorsku mi je tud kar lepu:

M: no pa tu: ka si ti ȳar rasla osnouna sri:dna faks zdej . nisi pal de bi gdaj spremenila u wečji mi:r . nisi sploh razmišlala o tem

E: ne . nisl se dost s tem ubadala . edinu se praum tək de sn bel začil:la . takat no ka me je tale tam nakuru u službi . takat sn jest pol pərwič pamislā . me ne ej jest sn loȳ ponos- . tu: je mu:j gowor . ad

tam jest sn . s tem jest žwim . tu: jest sn . tu: je diu mene . teya ti nben na mu:re uzi:t kd jest na mu:rm
enmu Lublančanu teya al pa enmu Pərleku . člawi:ka nkol na bi pa temu sodila . jest nisl toukla kar
upri:k pa idrsku . recimo ni:ki tazga kot s taba zej in se mi na zdi de je tu: . de bi blu moteče u taki mi:r
de b mi negdo ri:ku de na znam yowort . tu: me je takat zlo pərzadi:l

M: kej je pa biu an pa izobrazbi . misem ka tu: je čist primitiuna izjawa

E: umetnostni zyodowinar . tak hwalisau sn pol uyotowila prouzaporu . hwalu se je s kom use se pazna

M: zanimiu

30:54 [o sodelavcu, njegovem preklinjanju, naključnem srečanju v Ljubljani] 31:23

E: in jes sn zarad neya po služba menjala . ka on je mene enostawnu . čist me je zamoriu

M: ja werjamem . mislem de maš take pripombe

E: pa se vi:š tu: ka prideš ka začneš ni:k di:lat . ti se še lawiš išeš svoja pozicijo . zej bi mi blu dəryač .
zej bi dəryač adreaɣi- čeprou fajna pa ni

31:40 [o odnosih na delovnih mestih] 31:52

M: a misleš de bi se ti z mana dəryoč payawarjela če bi se u Idrii sriečele . kot se zdej?

E: ja zej že zarad teya ka je tema poyowora tu: . bel . kək bi rekla . nam rekla lih strokouna ampak ni zej
tu: u:nu . dobər prej otroci . muɣu:če bo razlika čutet . moɣu:če recma če bi biu kar ni:ki poyowor de bi
blu dərgač ja

M: pa če bi blu brez mikrofona?

E: ne ka sploh nism prej pa- . ne ka sn tu: čist zanemarla tud dama . sn se moyla prou spount kadar sn
šla lulat aha [razburjeno, smeje] po sn hitr nesla tistu wan sn sam adlažila na stapnic . u:nu a wi:š že ka
sn se usi:dla [razburjeno] o ne pa sn nesla hitr wan .

M: swašta

E: sn čist pazabla in tud otrokam sn šele zweči:r powi:dala

M: super super

E: de so pač sni:mani . pol ih je tistu čis fasciniralu se uš slišela . pər weči:ri sn im tu: powi:dala

32:51 [o poteku snemalnega dne] 33:33

M: razn unya tipa pa kešnih druyih neyatiwnih izkušn pa nisi

E: ne tistu se praum pa u osnoui šu:l po mi je blu . nisl hotla weč wodit proslau

M: a ri:s prou tu:k?

E: ja ja mi je blu mim tu: de . čeprou se praum zej čiz dəryač yli:dam na tu: in tud pər otrocih ka widm
ɣdaj ka mi reče [os. ime G] joj mi je neru:dnu . rečem nima ti bit kej nerudnu

M: aha če prawilnu yawarije?

E: ne . pa za karkoli . za gowor za padu:ba za počitje . pač tu: je ni:ki kar je člawi:ku lastnya in bedn ti
tisdy na mu:re oziroma na smi: wzi:t . si na smi:š pustit

34:10 [o vzgoji otrok, službah, nakitu, studijski fotografiji]

3.2 2. intervju

Dolžina posnetka: 26.57

Okvirni kraj in čas nastanka posnetka: v avtu na poti iz Ljubljane v Idrijo popoldne septembra 2009

Udeleženci: Eva (E), Ita (I), Maja (M) in Itina kolegica (K)

Spremljevalni zvoki: glas avta, radio

Dolžina posnetka: 26.57

[Maja o izkušnji kolegice glede govora otrok v šoli] 0:11

I: pər nas edin kadar prprauleje kešna goworna waja . te goworne waje imaje usaku li:tu dwi: . takrat
dama mal patreniraje . tok kot boje pred razriedam . tam sa ih opozoril de moreje pač uporablat te knižne
besi:de oziroma de na smi:je nuotr . na smi:je no nej se izogibaje tem narečnim besi:dam . edinu u tem
primi:ru . al pa če kešna snou obnaulaje tud

M: a pa imaje kej težawe s tem . če {imeni} gdaj wadta dama a nema tu: γrie a imata abčutk de je tu:
problem?

I: papraut ih je pa že tri:ba gdaj . ne neč hudγa . tu: se nem zdi čist normalnu . papraut ih je pa tri:ba
sewida ka gdaj na wi:je besi:de ta prawe pa kar taka pawi:je kukr je pač wi:je

1:11 [Maja o kolegici, pri kateri so sinove učiteljice spodbudile starše, da bi po počitnicah tudi doma
uporabljali ob narečnih tudi knjižne besede, da bi se tega otroci spet bolj navadili] 1:44

I: aja prou tok u pogowornem smislu u pogowornem jeziku tu: pa ne ne

K

M: in {ime} je tud rekla, prou rekla, de razmišle zej, de bi začela kar mal bel prawilnu . sn bla prou
presenečena

I: oh a wi:š kej . ne ne zarad teγa že ne

E: jest funkcioniram po difoltu tak kukr funkcioniram

I: kukr se čutiš ja

E: in pač tistu kukr imaš nekak urojenu

I: jest tud mislem de γledie teγa pa se šu:la na bi smi:la u ta sfera utikat . tu: je konc konceu čist domača
sfera

K [o tem, da je treba narečje gojiti]

E: tistya neč na γojiš tistya žwiš

I: tistya žwiš ja . se mi zdi de bi že pol nem dama dau abčutk kukr de je tu: ni:ki slabya če pa damače dama γawarije . če rečeje štumf namist noγawic

K [o tem, da otrokom pripoveduje v pravilni slovenščini]

I: tako . pa bereš im . pa če kej panauleje pa obnauleje tu: pa ja . tu: je pa čist normalnu . pa če napiše pa damače de mu boš riek tu: se pa tok prawilnu napiše . šu:la je le šu:la

K [o svojem govoru v službi pravi, da se trudi, ampak da drugi komentirajo, se ji čuti idrijski naglas]

I: se se usi ni:ki trudma . pa se le trudma {smeh}

3:16 [o govoru, o njegovih percepcijah, o govoru Marka Kerševana] 4:56

I: pa je lepu: γauru sam takoj prepoznaš . ene naylase ene poudarke

K

E: de ži pamisleš de sodi h nam

5:13 [o Idričanih v akademski sferi, znani idrijski družini, vadenju glasbenega inštrumenta, glasbenih zasedbah, delu K, počutju, nakupovanju, godalni sekciji v idrijski glasbeni šoli, revijskem orkestru]

3.3 3. intervju

Dolžina posnetka: 39.12

Okvirni kraj in čas nastanka posnetka: pri Evi v službi, dopoldne septembra 2009

Spremljevalni zvoki: glas prometa s ceste pod pisarno, vmes tudi zvok sirene

[o ženskah v 40. letih, življenjskih obdobjih] 1:59

M: zanč si mi ti razlayala kok si kot mejhna γawarila pa žirousku in pa ka si šla u šu:la de si pač idørsku začiel . de si teya se zawi:dla . opazila de tam preklapleš mal . de dəryoč u šu:l γawariš . a sa bla pal tekom odraščanja še kešna taka obdobja de se ti je zdi:l de bi kešna taka sprememba bla . al pa pər teb kešna taka refleksija de b opazla de dəryoč . γawariš

E: jez zlo opažam de kadarkoli ustuoipm recimo u poγowor al s tuje γowore:čim al pa s člowekom iste γoworne skupine ampak družya dialekta . mene ful zape:le de b jes kar tak γoworila .. in recimo jes izredno rada γovorim hərvašku izrednu rada γovorim ni:mšku ful rada γovorim anylešku in jes enostaunu užiwam in tud doma še zmi:ram preklaplam ampak ne tak intenziunu zej imam en su:j govor . ena svoja govorica ta poγoworna . ka je nekək furam no kok nej rečen . neodwisnu ampak wondrle wi:dm še de pər mam kdaj . ampak mejn . ni tizya kət učasih ka se mi je pa ri:s zdi:lu de pa preklo:pm čist na ni:ki družya ka spreγoworim s starši

M: se prau misleš preklaplaš u poyoworu z mama s starši

E: ja ka u bistwu edinu onadwa sta ata in mama sta drugega dialekta in onedwa se nista te: idərščine nikoli nauze:la

M: se prau tam še mal preklapleš

E: ampak mal

M: kej pa tok u usakodneunem žulejnu

E: ne ne wečinoma u ri:du razn tuki se widiš u službi al pa zej ka midwe yoworiwa . bel pazm na gowor kət doma z otro:ki recimo

M: kej pa pač s pərjatli z Idərskeya yawariš . kok bi rekla . kok yawariš tam kok yawariš tole

E: mejn pazim . mejn pazim ampak še zmi:ram jest . tək recimo tud ka pišem jest nikoli ne pišem u slengu dialektu . jes vedno pišem prawilno slovensko z usemi ločili velikimi začetnicami in tak kət mu:re bit . mene zlo mu:t ta . ni mi wši:č no . moyu:če kdaj de kej mi uide tak na bərzino

M: in kadar paziš . kej paziš? kej se ti zdi de recimo kadar yawariš to u službi al pa kukr prawiš zej z mama na kej si pozorna, kej spreminjaš kadar γrieš .?

E: .. mal je že tu: de je raven pogovora dərgačna de so doma tiste običajne teme ka na rabjo niti ne tu:k premisleka n pol automatičnu spustim tud ti: zawore . de je gowor bel u dialektu a ne doma

M: in kok je bel u dialektu . kej kadar tole paziš kej se ti zdi de je najbel . a sa posamezni γlasowi a besi:de . čemu se izoyibaš kej je taya de

E: tuki ri:s temu de nimam se tud doma ne tu:k izrazitu .. wiš zanimiu uprašajne ... ampak men se ži tak zdi de učasih se sama sebe zaslišm doma ka zlo po idərsku yoworim in se mi zdi de je tərdu . in se nekar sama sebe ne ustrašm ampak ni mi prou prijetn gowor tu: in po kar automatičnu mal omilim . tu: sn zej zač:la zadne cajte bel opažat .. dərgač pa . čak de ma razmislem

M: al pa recimo kej se ti zdi de sa take najbel izrazite značilnosti teya tu:jya yowora ka ih na želiš uporablat recimo u službi

E: ma prou tist dialekt . recimo če b jez zej zač:la pa idərsku . {skuša govoriti izrazito narečno, poudarjen govor} na mu:rm se jez zej tuki s taba tak paγawarjet kət dama . enostaunu tuki se mi zdi de je ni:ki ma bel formalnu in de je tri:ba tud ma bel lepu: pawi:dat . u temu je fora . se mi zdi de kukr je pogowor bel formaln automatičnu preklopm in tud opažam recimo kadar dajem nawodila atrokam za šolsko delo al pa de razlayam kešne stwari automatičnu yawarim bel prawilnu . kukr je tist . prou tu: je ja . prou ta razlika . a so tu: take obskurne teme . kukr se mi pa zdi de ma pogowor weči težo pa

M: preklopiš kam . kok takrat yawariš kok bi opisala?

E: tak kot zej s tabo

M: kok bi pa rekla temu yoworu a je tu: . kok bi γa opisala?

E: {zavzdih} hm

M: označila?

E: bel premišlenu tud mayu:če . in se mi zdi de ima tud wi:či težo ke ja bel formaln . za u:ne tiste usakdanjosti štacuna hrana ureme . doma

M: ja dama ampak če γrieš pa to u štacuna pa istu a ne?

E: istu pazim . istu lepu: γawarim . misem bel lepu: . ne nikoli .. pa u bistu jes sn tud že tu:k li:t . jest niko:li nisl doma di:lala . jes u bistu od fakultete sn u Lublan naprej stalnu je u principu tu: weč kət . tekom študija sploh sn bla med te:dnom tuki zdej pa praktičnu weč kot pou dne: prebijem u službi

M: in a se ti zdi de se je ta tu:j na wi:m kok bi mu rekla prawiš lpu:

E: lepši γowor ja

M: lepši γowor . γdaj se je tu: oblikwau?

E: ma tu: se mi zdi de je kər en proces ka sku:z traja

M: ja ampak warjetn bel izrazitu pal ka si šla u Lublana na faks al kok de u Idəri

E: ne u Idəri ni blo potre:be . u Idəri smo pač toukl otroc med saba kukr smo . u domačmu dialektu . po pa tuki tərčiš spi:t ob ni:ki tri:tɣa . in dobər u šu:l . men gowor ne di:la težau . jest rada γoworim sn zlo zyoworna punca .. ampak tuki pol pa u bistu . tud tuki ne de bi rekla pa po lublansku ka tu: me na pote:γne . ka recimo mi je pa wše:č kək Pərleki γoworijo mi je wše:č kək γoworijo Primorci . in men tu: kər . tistu: kar mi je wši:č jes tud zlo hitr oswojim . jez bi se pol kər tud poγowarjela .. tud daj z otroci widm ta mau ima tud filing za melodijo . tak zlo lepu: zna . in widm de on bo zlo podu:bn kə jest

M: se prau ti si tud dabra u tuih jeziki

E: misem rada γoworim no . ja mi je fajn

M: a se kej spouneš takrat . a je blu tu: kej zave:stnu ka si pəršla u Lublana a si takoj začela se . bližet tole enmu

E: ne ne

M: a je blu na podlayi teɣa ka nisa razumi:l a sa ti druɣi kej rekl de . al si sama . teɣa procesa če se kej spouneš ku:k je biu ozave:ščen?

E: se ja . jes se sam tu: spounem de sn bla zelo nesamozawe:stna u pərwemu letniku fakultete in u bistu poslušela sn te domorodne Ljubljance tuki . zlo pogumne zlo . in jes si nisl upala se spounem gowort in mi je blu neru:dnu tud . ampak gleda na tu: de smo moyl u šu:l pazit na γowor . jest tud u osnowni šo:li sn wodila razne prireditve . zlo rada sn pisala zlo rada sn spise pisala pa sn bla urednica literarneɣa časopisa in men je tu: . tisto bel knižno slo- bel pravilno slowensko no . de bi rekla de bi pa u Lublan začila po lublansko uli:čt se mi zdi de pa ne

M: in pal takrat ti je blu naruodnu in kok si pal . ti je blu naruodn in u družbi z Lublančani in recimo na predawajnih al pa seminarih

E: in izposataulat se . ne s sošolci ne . sam tak izpostaulat se sam tu: je blu mayu:če bel tud čist osebnostna

M: de ni blu tu:k z jezikam pawiezanu?

E: ne tu:k z jezikam ne

M: kej pa z Lublančani sošolci recimo ka ste šli na kawa al pa čist tie neformalni stiki

E: ja sm pazla . sn ži pazla

M: že ad štarta?

E: ja čeprou se pa spomnem u pərwi službi pol po fakulteti mi je ri:ku sodelauc de na znam yowort

M: tu: si zadnč rekla že

E: in mayu:če je tud tistu biu en tak ocwirk de mogu:če de sn pol po tistmu še malčk bel

M: ampak si pa že takoj tud ka si na faks pəršla z unmi Lublančani si se že mal pərbližela

E: ja ker enostaunu dejansku tud dolu:čenih besi:d niso . razumi:l

M: se prau daluočene besi:de . pa kej se ti zdi kej je še taya pər Idərščin tipičnə

E: men je tu: tərd yowor . se mi zdi de če bi tak zavijala . se mi zdi de kukr hitr imaš . je tu: služba al je tu: nastop enostaunu se mi ne zdi: primi:rnu

M: kej ya pa di:la tərdya?

E: ... recimo mene je zmi:ram najbel zbodlu ka sn starejše ži:nske poslušela ka je blu prou tistu {oponašaje} a wi:š tək prou mal skuz nu:s a wi:š ka je tistu jest na znam ka se na spaznam tu:k na ti: stwari . tu: zawiwajne pa tu: ka se mi zdi de je šlu skuz nu:s mal tu: me je matilu tu: men ni blu nkol uši:č tu: sn jez zlo hitr opazla in se mi ni zdi:lu . mi prou ni blo uši:č kot gowor . jes mam dəryač rada su:j dialekt ampak tak u tej moji obliki . ka jest tud doma ne yoworim čist po idərsku ker jes nkol nisl ne čist pa žirousku yoworila ne čist po idərsku nkol nisl mil:la ene . u tem smislu . de bi rekla de je pa ni:ki moje moje . ampak tu: zej razmišlam zej ka se midwe poyowarjewa

M: se prau se na identificiraš ti čist z Idərje pa z idərščina pa?

E: ne . kət ne tud s ta: . prouzaprou sn opazla ka sn začila z druymy Idmi se payawarjet de jez dəryač yoworim de tu: ni:ki na št-

M: a z Idərčani?

E: z Idərčani . ampak ne tu:k kadar sn bla sama z nemi kadar je bla mama zraun al pa ata ker jez z nima sn dərgač yoworila kət . in kadar smo bli nekak u družbi recimo de so bli Idərči pa moja dva . starša . jez do niju dəryač do unih dəryač . jes sn ta razlika začutila in me je tud tak mal matila pər komunikacii . zdej pa nekak . zej mam

M: in pa se ti zdi de je ni:kaj umi:s tu:j yowor biu že takrat ka si bla u osnoui al kej?

E: ne takoj . se mi zdi de je blu kar dost lu:čenu . dama je blu tak . u šu:l je blu tak . nisl se zawi:dala teya . jes sn se tu: začil:la ozaweščat kadar de so bli starši pa Idərci zraun . ker jes sn se do mame obrnila tak . do ostalih pa dərgač in tu: me je pol . kaj zej . kaj nej zej

M: se prau de u šu:l si pa čist idərsku . takrat se ti zdi de se tu:j ɣowor ni razlikowau ad druɣih sošolceu Idərčanou?

E: mislem de ne

M: kdaj se je pa začieu razlikowat?

E: po mu:jmu pol ka sn jes šla u Lublana

M: in danc se ti zdi de se tu:j ɣowor razlikuje ad tistih ka nisa nkol študiral al pa di:lal u Lublan? .. recimo a bi ti dərɣoč ɣawarila zdej [primer, če bi se srečala s prijateljico v Idriji] če ne bi blu useh teh li:t službe

E: možnu de ja

M: ɣawariš dərɣoč kot Idərčani

E: weri:tnu de ja .. po mo:jm ja

M: mislem čist ta taje osnovna . tud kukr se zdej paɣawarješ z Idərčani bi bla dərɣočna kukr če ne bi bla tu:k li:t

E: tuki

M: ja

E: ja .. ker jes sicer dama za odtenk bel u dialektu ɣoworim ampak še zmi:ram imam kar zlo tak se mi zdi ne lih .. prou tistu idərsku je pa ri:s de zej ka se o temu paɣawarjewa se mi pa zdi de do mame sm pa zyubila tista žirouščina . de ni weč tak močna . jo pa znam čist .

M: če češ se prau lahk

E: če čem jest lohku čist pa žirousku ɣawarim

M: ampak nkol nečeš u bistu

E: ne nkol . vari:tnu de sn se usidrala jes u enmu su:jmu goworu in jez zej teya praticiram

M: ja ja

E: ker widm . mayu:če za odtenk ži ampak prou tista žirouščina ka mi rečejo pərjatli dej pawej kej po žirousku pa jes pol zaštosiram mal

M: pal je ta tu:j ɣowor je zlo en diu taje identitete a ne?

E: ja bi kar rekla de ja

M: in se na identificiraš weč niti čist z Žirouci al pa s saje družina niti z Idərčani ampak si ni:kaj

E: ni:ki en ɣemišt

M: ja . kej pa recimo u stiku z druymy . pa čem paznaje Idərčane Idərja naš naćin Ƴowora . kej se ti zdi?

E: ma pa mu:jmu prou .. dialekt tist osnoun pa mu:jmu .. ne mu:rš Ƴa zabrisat . jez zej nisl eka ne moreš ga zabrisat ampak ne mu:rš ga zabrisat . sn Źi tist e vən vrgla

M: ja

E: ... enostaunu tu: je tək ka swa bla prejšn dan pər zdrauniku recimo tuki u Lublan ka swa šla s ta malim h okulistu in je biu en fant tam . jes sn neƳa tud takoj slišela . in mi ni takoj poteƳnilu a je tu: Idərje al je Ƴor Koroška . in sn po rekla wi pa niste Lublančan ne je ri:ku s KoroškeƳa . ja sn rekla se se sliš . tu: je tistu ka pač na delounem me:stu enostaunu .. ne znam ti pa . ne poznam tu:k jezika pa znaćilnosti jezika de bi ti wi:dla tu: prou razloŹt

M: tu: mislem čist kraj kot tak al pa ldje a se ti zdi de obstaja kej taya kukr je idərski karakter . a se ti zdi de ima tu: kej? mislem a je kej taya? de imama ldje pa razlićnih pokrajinah u Slovenii ene razlićne skupne karakteristike?

E: ja jes mislem de ja . po mu:jmu ja . po mu:jmu . de te zaznamuje dejansku in pokrajina in naćin Źiuljenja ka se u tisti pokrajini izoblikuje . ker recimo men je naš jezik tak tərđ pa zaletau kot tud koroški oni so u sred tistih Ƴrićeu istu ena rudarska deŹela kot naša medtem ka če pogledam recimo Ƴor Pərleke oni tək lagano . bel valovi tist govor . Primorci so spe:t

M: se prau mi de sma bel tərđi . kešni sma zarad te pokrajine pa zarad rudniške ƳƳodowine?

E: ja tu: . izklesani . an tərđu obtesani

M: tu: u neƳatiunem smislu bel

E: ma ne jes ne bi tu: kot neƳatiunu izpostaula . pač tak je . niti na Ƴli:dam weč na stwari de bi rekla neƳatiunu . jes ri:dku Ƴđaj še rečem za kešna stwar de je neƳatiuna . ja za tiste slabe lastnosti ka ih maje ldi: . sicer pa mi je tu: znaćilnost

M: ja razumem tok je

E: taki smo

M: kešni sma še? a je še kej taya?

E: {vzdih} de bi blu prou sam za nas? recimo tiste prawe Idərke ka je prou u:nu {oponašanje} mnmn (neraz.) tu: recimo se mi tud zdi ampak tu: je pər teh starejših

M: de bi pa recimo ti ka si z Idərje pa Ƴawariš s temi znaćilnostmi našƳa dialekta

E: jest ih omilm

M: ti ih omiliš ja ampak rećma ka te en sliš pa ka te spazna . recimo en pouprećn Slowenc al pa ldje z druƳih kancau a im je tu:

E: takoj me patuhtajo

M: te patuhtaje ampak a poƳojuje tu: s tem kok pal na tebe Ƴliedaje

E: ne tu: pa bi rekla de ne

M: de ne?

E: ne tu: pa ne

M: okej . kwa pa takrat k s pəršla u Lublana ti kot študentka . a se t je zdi:l kej tu: de je lublanščina weč uri:dna al pa bel li:pa al pa bel fina . de bi čutila kej de

E: ne . sploh mi ni bla wši:č

M: ti ni bla wšieč?

E: ne . tak men je sam .. {vzdih} ne . ni ni mi bla wši:č ne

M: al pa de b ti blu kej naruodn yawart de bi blu tu: zarad jezika

E: ne jes sn pol uyotowila de im je zlo zabaunu . de nam je naš idərski dialekt tu: ka je tu:k besi:d ka ih ne razumejo in po so sprašwal in tud profesorji so se recimo učasih ob tu: spotaknil in se spomnem u pərwem letniku . največji štos je biu ka sn jes praula razne besi:de od ladərfarja

M: men se je tud tu: zmeraj fajn zdi:l ka nisl imi:la kešnə pasiebnyə smisla za humor pa de sn usaj ni:kaj lahk prispevala

E: mayu:če jes sn bla tud na taki fakultet ka ni blu tu:k teya . tud časi so bli druγu . okej ja je bla Lublana so bli mal bel γor uzi- men se je zdi:lu de so ni:ki weč ampak po pərwemu letniku sn jes s tem opraula . s tem manjvrednostnim kompleksom

M: kej pa ostali . a sa tud yawaril še kej u nare:čju se im je slišel . mislem tu: eni prauje

E: eni čist opstije

M: eni prauje de Idərchani bel douh . mama ad majya mentorja je kot profesorca rekla de se Idərchanam pa še na wi:m komu de se najdlje sliš al pa de se im najbel sliš de se kukr najmejn

E: prilayajama?

M: ja a se ti zdi kej taya de bi lahk rekla γledie na taje izkušne?

E: ne jest mislem de je tu: prou ta značilnost teya dialekta ka je tak . tərd . γru:b . misəm γru:b

22:40 [kot osebnost se opiše kot samozavestna, ekstrovertirana in introvertirana (rada ima družbo, pa tudi samoto, veliko razmišlja), označi se za prilagodljivo; o hobijih, telesni aktivnosti, življenjskih izkušnjah in prijateljih] 29:38

M: kej pa tu: a sa u Idəri γdaj komentiral taji starši al pa tie taji pərvatli de bi ti zatu: ka si šla u Lublana pa ka to di:laš kej dəryoč yawarila

E: ne . se pa spounem zlo žiu in zatu: tud jest nisl hotla weč u osnoui šu:l vodit prireditu ka so me zafrkawal ker sn jes pač prawilnu γoworila in mene je tistu tu:k . nisl mo- znala . nisl bla sposo:ba tizdya či:z wržt in widm jez zej pər sojih otrocih ku:k u bistu sowrstnikowe pripombe . ti loh težijo no

30:15 [o Evinih otrocih, ki sta si zelo različna] 31:26

E: ampak jes se pa spounem sebe kot otroka misem osnounošolko ka smo me:l te prireditve in pol . ja se tu: so bli neškodliwi štosi ampak mene so čist zatrl .. in jes se nisl upala več tək izpostaulat zmi:rom sn mi:la tremo ne de bi bla brez ampak pol po tistmu mi je blu pa in sn po tud se izohibala uztrajnu česarkoli deklamirajna recitirajna vodenja sploh nisl hotla več

M: ampak pal si tu: tud wryla čiez na neki točki?

E: ja ma zlo kasnu . zlo poznu

M: u sri:dni šu:l na faksu?

E: najbel na faksu ka si moyu pač . jes sn zmi:ram mi:la welik treme na ispit ka sn šla . še zej kirkat in se mu:rm prou rečt [Eva] . kaj je tu: na tej ogromni Zemli s tu:lkmi milijardami ljudmi in jes se zej tuki sekiram za eno tako mejhno fərko . jes si na tak način pol . išem . zase

M: in zej če recimo bi moyla nikaj pawi:dat za en radijo al pa telewizja ne bi mi:la s tem težau?

E: ne mislem de ne

M: kej pa atrac a se ti zdi de dabije dast znajna u šu:l recimo taje dwa sta suverena u . na wi:m de morta ni:kaj pretstaut u knjižni slowenščin?

E: a kar tešku: . ta mau laži ta welk mal ti:ži ampak recimo klub temu de jest dama na yawarim čist u dialektu . ne wi:m je recimo mu:j starejši sin napisau imam arjawe ači abut sn obut sm sem v γu- gu:jzarje . je blu useya pa malm {smeh}

M: čak kuk sta stara zdej?

E: u:sm pa desi:t . əm ih mu:rm opominjat recimo tud kadar mi odgovarja starejši če prewerjam njeγowo znanje jez γa stalno opozarjam pazi na slowenščino pazi na prawiln gowor a ne

M: u šu:l ih tud . kej rečeta? a se prčakuje ad neh kadar nastuopaje de

E: po mu:jmu . ja mislem de ja

M: kok pa učitli yawarije a kej parajtaš? mislem al pa anedwa kej rečeta a se ti zdi de yawarije u nare:čju al

E: neč nimam pojma . ne bi wi:dla karkoli bi rekla zej

M: pa na γoworilnih recimo . ka γrieš ti

E: je pa tud en tak gemiš . ni a ne prou . kət jest . mayu:če lih mal več idərščine morda kot na moji stran . ampak tu: je pa wari:tnu tu: drugu okolje

M: se prau tu: ka si pa ti pal šla na faks ka se ti zdi de si bel slove- mislem prawi:lnu kukr rečeš de bi pa tu: komentiral kešni koleyi u Idəri al pa starši

E: ne tu: pa nikol ne ker jest tud kək bi rekla se mi zdi de pa zdej de si lohku rečem de sn člouk usaj tak karakternu mam značil- mam lastnosti ka vare:tn niso komu prijetne sicer pa se mi zdi . ponosnu nuosm tu: kar imam u seb no

M: {poskanje} brawo

E: kaj {smeh}

M: pa takrat ka si nasila ti tist snemalnik ku:k se ti zdi de si se ya zawi:dala . a si hitr pazabila . a je gdu: kej komentirau?

E: ne pawi:dala sn mislem čak a sn se na wi:m . na spounem se mislem de niti nisl pawi:dala . jes sn se pa ki: pa sēm spoulna kdaj a ne de imam

M: a se ti zdi de je upliwal na tu: kok si yawarila . se tu: je že ful deleč nazaj

E: ja . morda mal . mal sigurnu pa mu:jmu . a wi:š tu: je automatičnu kukr wi:diš de .. de si pod nekām nadzorom ti ne letijo . jes si tu: wečkrat se spounem ka sn mi:la sodelauko zej je u pokoju . men se je pər njej zmi:ram zdi:lu de ona ne γlede na tu: ki: gdaj gdu: ona je ve:dno me:la tak premišlen yowor ki bi ga lohku . kadarkoli kjerkoli pawi:dala . jes pa ne jes si pa učasih dowolim kej kar si ne bi recimo če bi . mi:la publiko

M: tu: misleš γledie usebine al načina bel?

E: usebine . γdaj se mi zdi de kešno powršno opazko izpustim

M: ka ti je pal žou?

E: misēm žou ampak tək si misēm tu: je pa ni:ki kar ne bi blu . ka si preweč mayu:če dowoliš . dejansku ldi: nisma poklicani ne de su:dmo ne de . ni tu: u naši domeni . člouk bi dejansku moγu zret u svoje žiuljenje in tam poštimat stvari no

M: a mi še kej pawi:š u idərščin

A: zej se m moγla prou

M: o kešnmu doγodku al pa kej ste dažwi:l zanimiuγa u zadnem cajtu . a si šla na kešn koncert al pa recimo

E: nu: recimo bom zej pawi:dala čist pa idərsku ka sma bli u nedi:le na tek m . ampak zej se ži skori matram de yawarim

M: ti je že skaraj nenaraunu?

E: mi je ži skuori nenaraunu

M: in neudobnu?

E: ja . misēm mu:rm ži tuhtat kək bom zej . de bu . ris dialekt . wari:tnu bi mi blu laži če bi jest tu: zej z atru:ki . ampak recimo u nedi:le sma bli na tek m . in sa se nam kluči zyubil . ad auta . bli sma u Samoborju na Hərwaškem . neč faj n

M: na kešni tekmi? kolesarski?

E: kolesarski ja . in sa se nam pa nes- ja se nkol člouk zanalaš na zyubi klučeu . in sa se nam zyubil .
nakar je bla ci:la akcija sma tistu iskal in h sri:č sma ih najdl oziroma ih je en pu:b najdu u trau tək de
sma pəršl da du:ma pol normalnu sicer pa ne ve:m kək bi

M: hm

E: prou pa idərsku jest prouzaprou nku:l na yawarim . tak kət tud

M: tok kukr si zdej

E: ja . no se nisl kej prou zlo welik pawi:dala .. če yawarim pa žirousku yawarim dost bel intenziunu
ampak tam pa tud pazm

M: paziš na kej?

E: rečma mu:rm ži ma tuhtat . mi ni tu:k . tak de ri:s se mi zdi de če bi mi zej rekla yowor u žirouščin bi
wari:tnu bel pa žirousku yawarila

M: no a lah kej pawi:š . mislem kok je pa žirousku?

E: {z izrazitimi pojočimi izglasnimi a-ji} lah pawi:m de sma mi:l učirej obiske dama . sta pəršla dwa
pərjatla

M: aha se sliš ja

E: sma i:dl torta sma pil limonada sma se welik payawarjel ad atruk in je blu zlo fajn

M: aha okej

E: {smeh}

M: a ste kej praznowal?

E: {ime} je mi:u u sobuto rojstni dan .

M: (neraz.)

E: in po sma pawabl . tisti ka nisa moyl

M: no pər nas bo pa u nedi:le zdej . Marcel

E: a ri:s? o lepu

M: a tu: že poudne bije?

E: ja

M: pejwa

E: pejwa

M: hwala ti

E: malenkost

4 Jan

Dolžina posnetka: 1.28.08

Okvirni kraj in čas nastanka posnetka: v veliki dvorani Janove šole, dopoldne novembra 2011

Spremljevalni zvoki: jih ni

[pogovor o srednji šoli, o vožnji, družbi; cimrih (iz Kranjske Gore, Tabora in Savinjske doline); o profesorjih, o Janovem življenju, selitvah, šolah, o izvoru in službi staršev] 26.13

M: okej zej pa . jezik pa yowor kok bi opisau jezik kə ɣa ɣawariš . al pa ka si ɣa ɣau:ru kot atrak . kej je tu:j materni jezik

J: materni jezik je slovenščina . {smeh}

M: no ampak . kešna slovenščina .. ja

J: jah .. pər nas je tək blu de je biu diale:kt .. zmi:ri pərsotn .. pač routarsko nare:čje a ne .. in tud tək . ne wi:m . ni blu neke blazne razlike pol kə smo se preselil u ɤadawič . niə tu:k de bi ri:ku zej de se blazno razlikuje a ne . mayu:če če je člouk zlo pozorn a ne . zej druɣu je s Cirknam a ne . ampak se tud razumema čist

M: kok taji starši pal ɣawarije

J: pa idərsku čist

M: pa idərsku .. in stari starši tud

J: ja

M: al se im kej pazna ka sa ...

J: mism . mayu:če je tək . ne bi ri:ku čist de je u:nu standardnu ampak . mism de pər pər neh . je mal tək tizdɣa crklanski:ɣa pər diha še nu:tr

M: pal ka si se preseliu u ɤadawič . a si ti se ti zdi kej spreminjau . yowor al si se čutu kej de je kej izstuopal

J: ne se lih zatu: lih zatu: ti prau de . ni blu čist neč . dəɣač mism . nɪsn čutu neke blazne spremembe . puo kə sn pa u Lublana pəršu se mi je pa tud .. ne vi:m . proble- mism problem . tək je a ne zmi:ri . še zej . se u:š slišela tud na posnetku . ka se .. pač ldi:m se zdi tu: . blaznu smi:šnu in pol ... ampak tək jes sm poyruntou de . tək če ɣawarim a ne pač moyu:če kəšne besi:de tək ne razumeje .. ampək . pəč po pa rečes po pa mal na li:bi pawiš pa je okej . ni problema ampək . zej tu: mi je pa . ri:s gdaj . tək u:na də pa prou .. de sn u:na ži na palawic a ne ka zej de bi jes čis zamejne .. tu: ful težku: recimo . kə sn . tək . ampək tu: sn šele po poyruntu de ɣdaj tud čist automatsku nardim ... kə se sploh nə zawi:dam . ampak wi:m točn wi:m s ki:rim mu:rm kək yawort . mi je čist jasnu .. in tu: nardim po moje zej že čist nezawe:dno ə

M: pa na začietku?

J: ja tək na začī:tku sn ma bel biu tək a ne . ne vi:m . {poudarjeno} še neumeščen . mislem . nīsn čīst točn wi:du kək nej se pərlayodim .. ampək najbl smi:šnu je gdaj ka si ure paslušem recimo ka si ih sni:mam .. kə pəč je nek pasiebn stil a ne . kə se sn smejim pač ka paslušem kə na wi:m de jes tək ɣəwarim ... ampak tək mi je pa u bistu najbel najbuli se pa pačutm če loh tək ɣawarim kət zdej . zatu: kə se mi zdi . de je tu: . čīst ena li:pa .. bəm ri:ku . skor že mal izročilu . in se mi zdi mal smotan eni kə prideje u Lublana . po pa tu:k čeje tu: skriwat pa ni:ki . se maɣu:če se bo ɣdaj tud nu:t slišelu .. de mi mal tək pati:ɣne na sam . sam tu: je tək če ɣawarim s profesarjem a pa če . pa še takat se wid de se bel matram a ne {smeh} . ka zej tu: de bi pa ka wi:m de enim pa tu: blaznu šku:di zatu: k se pa tuki začneje mal paɣawarjet in pol . in pol automatsku . tək začneje tud dama ɣowort in tu: je pa pol za ...

M: a se ti zdi da se je ta taje osnouns damače ɣawarica kej spremenila . a sa je ɣdaj taji dama al pa kəšni koleɣi iz Idərije komentiral de si začieu dəɣoč .

J: ne ne zatu: kə tu: sn tud jest se adlu:ču de teɣa ne bom spreminjau in tu: tud ... {podarjeno} ob usaki možnosti ka loh pač tək ɣawarim ɣawarim . al s ne wi:m s cimri sma se zej že čīst nawadl de loh tək ɣawarima . s kešnmi koleɣi

M: se prau usi ɣawarite v lastnih nare:čih

J: ja zətu: kə smə se tud nawadəl tək de slišma

M: in recimo ka anedwa damu: kličeta ɣawarita enaku kət ɣawarita s taba

J: ja pač weč al mejn no . mal maɣu:če sa kešna . mal prilayoditwe z useh treh strani de ni čīst {oponašaje, globlje} ona zej m pa jes pa ta swoje zej se pa kər matri . ampək tu: prie po muoje čīs tək . ne wi:m zanimiwu je k prie tu: čīs spontanu mism nez- nezawe:dno . moɣu:če pol kə reče kwa si ri:ku? po pa pač še enkat pawi:š

M: in kej se teb zdi je stvari ka ih pərlayajaš al pa ka druɣi večkrat ami:nje . kej se ti zdi tok tipičnu . na wi:m de tieži razumeje in de najwečkrat pərlayodiš

J: ja tək kəšni izrazi pa spremembe wokalou . tu: je najwečkat problem . pa sklanjatwe .. pa tək na splošnu pač kəšni . u:ni . kwa so ži .. ti ɣer'leni pač ɣji pa hji . tu: je tək najwečkrat a ne

M: se prau kar si se ti pərlayajau al pa kar se pərlayajaš se u ɣlaunem nezawi:dnu

J: mism ja . ne wi:m . se puo kə sn . k tək mal člouk analizira . jest tud doskət se gdaj tək . {poudarjeno} ne misləm pasi:bi kək bm zej ɣauru recimo a ne . məsm oɣa zej je pa ta je pa ta tip z nemu mu:rəm pa tək ɣawort . niə tək de bi ri:ku . tu: se mi je po muoje čīst tək mal . prosvojilo oziroma ne vi:m kək

M: ampak se prau de s cimri recimo ka ih dabr paznaš ɣawariš dəɣoč kukər z enim kolegam na sri:dni glasbeni ka ɣa sriečeš einkrat na mi:sc

J: ja ja tu: je pa ri:s ja

M: al pa recimo s cimri dəɣoč kukər s sošolci

J: ja . kə tud dəryač recimo s tistmi səšu:lci ka sa iz Lublane . pa s tistəm ka sa ne wi:m iz Dolejne Trebuše a pa kə sa iz . iz tistih koncu ka približnu wi:m s ki: sa in pol tud wi:m de mene razumeje . al pa tək s takmi pərjatli k se pa recimo dost dobər paznam že douh cajta tud če sa ne vi:m iz . kwa jest wi:m . tam iz Trebən̄ya pa ne wi:m iz . dol ni:k . pa tud iz Lublane recimo . je dost bel bom ri:ku mal . sproščen . mism ni tu:k . zati:ynenu

M: se prau se ti zdi de deli ka se paznaš in bliži ka si si bel si ti sproščen u sajmu yawarejnu

J: ja pa tud oni bel razumeje . mism ni tək zej de bi pa me γli:al pa ne vi:m se norca di:lal oziroma karkoli

M: de bi pa ti se pərlayajeu kešnu druymu nare:čju a se ti tu: γdaj nardi na wi:m če γrieš u Maribor de bi ti pəbirou mariborske

J: m: tu: pa skuor ne . ne ne

M: aha . se pa pərlayajaš u paduobna smi:r če yawariš recimo z enm Štajercem al pa z enm Dalejncam kukər z enm Lublančanam . pač

J: ja tək je a ne . pa muoje je usa stwar u temu de usak ima neka daluočena γoworica a ne in puol da neke me:re adstu:p de se tistu pərbliže poγowornemu knižnemu . in puol je zej sn uprašajne je. ku:k mu:re bm ri:ku pərlayodit de se tista meja nehna sri:ča

M: se prau ti bel tok dəršiš po enmu temu . kontinumu ni de bi jemu dva različna koda ampak pač tok različne stopnje teγa pərlayajejna

J: ja ja ja čist ja . zatu: ka profesori imaje ni:k meja . in je tri:ba tu:k bel se pərbližet tisti meji . zətu kə če nie pəč tək izpade mal čudnu

M: kej pa ti recimo če kešnu uprašajne zastawiš med poukam al pa če ni:kaj yawariš pred ci:ləm razriedam kok pa takrat yawariš?

J: ja takət je u bistwu najbəl . stwar po muoje pərbližena tisti . tistmu jeziku kət nej bi γa γoworu s profesarjem . zatu: ka . mism se enkət sm ene parkət mism de je se bəš loh slišela γuor . je pa čist odwisnu a ne spət ki:r pofesor je ku:k . ku:k ima on tolerance da teγa . mism . ful odwisnu no . ri:s

M: in γdu: se ti zdi de ima najweč konkretnu . mism kej uči a se ti zdi de je poγojenu čist z neγowa osebnostjo al s tem ad kuod je an al s tem kej an uči al

J: ma misn de ne vi:m de je sn uprašajne tək osebnosti . ampak je pa ni pa zej tu:k de bi se ri:ku de bi se ful razlikwala . pəč do neke mi:re je tri:ba . bəm ri:ku . se pərlayodit

M: usekakor pa recimo ka ti enga profesorja naslaulaš al na hodniku al u razriedu yawariš dəryoč kukər dama al pa s cimri

J: ja ja tu: pa . tu: usekakor

M: kej pa ka nastuopaš pred razriedam al pa ka si prašen?

J: ja tu: je spet istu a ne . mism najb- bm ri:ku najbəl se pərbližem tisti . warjant poγoworneγa knjižneγa . čeprou je pa ri:s de takat kə se pa recimo . ne wi:m ka imam γoworni nastop po nawad je tu: drugu .

tud ka sn prašen yawarim zlo poɣowornu knižnu . zej tək če me kej prašeje iz klapi je spət mal dəryač a ne .

M: čist zakompliciranu a

J: mism . sn tu: deluje po muoje čist tək čist spontanu usej jest mam tak občutk de se s tem {poudarjeno} ne ukwarjam a ne . pač sm postaulen u neka situacija in aha okej pəč tək mu:rəm yawort . in o tem sploh ne razmišlam . in tud ni de bi me zej ni:ki ful matilu

M: ej kej pa recimo kadər morš jaunu nastuopt in se pərčakuje nekaj knižni poɣoworni al pa knižni . a se ti zdi de imaš težawe s tem de . se ti zdi de si dast dabr osvoiu ta jezik de . de lah sproščenu neobremenjenu podaš kar pač želiš sporočit

J: ja ja tu: se mi . mism tu: mi ni blu nku:l problem . tək nəben recimo tək kə sn prašen al pa kej . se ri:s nimam tu:k zej težau de bi . ne vi:m se pa moɣu tam na pou prelomt de bi .

M: a ste tu: že u osnoui moyl yawart tok poɣo- knižnu poɣowornu kadar ste nastuopal kadar si biu prašen

J: ja se je blu a ne . čeprou eni sa eni nisa . tu: je zlo zanimiu a ne . kar se iz osnoui {zehanje} ojej pardon . kar se iz osnoui šu:le spounem je tək zlo odwisnu . eni so zlo bəm ri:ku mi:l ta . razpon eni pa kər

M: pa saje

J: in tu: j po muoje fajna no de se tud . de se u tistih določenih primi:rih kət je tri:ba ozirəma kət je tistə situacija dolu:ča de se tistu bm ri:ku realizira ozirəma de se prelewiš bm ri:ku . u temu primi:rna situacija

M: učitli pa sa pərčakwal ta knižni poɣoworni u osnoui že

J: ja ja je blu nu

M: usi . al je šlu čiez tud če si nastuapau bel u idərščin al pa adɣawarjeu na uprašajna

J: čeprou eni sa tud . ka pa wi:m pismu . tud pər ne wi:m kešnim profesorju recimo ka sa bli z Idərje pa tək pa recimo tud nisa ni:ki ful kompliciral a ne . sej ne wi:m če se m spounu zej z ɣeoɣrafija se mi zdi de je blu bel tək . spontanu use skap. ampak mam že kər take mal zbledi:le spomine . pa ta za bioloɣija kwa je ži bla j bla {ime in priimek} . nu uona je tud iz Idərje a ne . pa sma tud . ampək tu: je čist automatsku . odwisnu kək člouk daji:ma šu:la . če je tu: ne:ka uradna institucija jes ne bom pəršu ɣor pa zači:u tam tək yawort . pa že mau automatsku pəstaulən aha zej sn pa u temu položaju zej mu:rəm tək yawort

M: a tole na pietkoumu posnetku je kešn tak položaj kešna taka situacija de ti yawariš tok kukər recimo kadər nastu:pəš

J: mism de ene dwakrət . ene dwakət trikət sn ni:ki s profesori yawu:ru . tək pred razri:dam a ne . dəryač pa . misn de skuor ne no

M: in tu: je tak jezik kukər bi ɣa ti recimo uporabu tud pər nastopu . al pa u

J: moyu:če bi biu še mal li:bi no . bi biu še . zətu kə jest pər nastopu ri:s pru:am čist poyowornu knižnu yowort . de nimam nobenih bəm ri:ku teh sloyounih značilnosti nare:čja . zətu: ka pəč yoworni nastop pa recimo de sn prašen je ni:ki družya spet . al pa ne wi:m jauni nastop se ne wi:m se tud sn jemu . u četərtk sn tud ni:ki pawi:dau pəč ampək sn wi:du de so ldi iz Idərje a ne . de na bom zej tam jest moyu knižnu powi:dat . pəč sn powi:dau ni:ki umi:s a ne . se praum de tu: po muoje je mal čist uprašajne usaγya člawi:ka ka si bəm ri:ku si izdi:la nek sistem po kəti:rmu pol deluje . in je tu: ri:s po muoje nezave:dno . de se mu izdi:la tak sistem in puol wid aha zej sn u ti: situacii zej bəm tək γəworu . in tu: prie puol prek izkušn a ne . se zej . zej sn jes tu: štir li:ta di:lau recimo a ne . in se rəzwije puol . nek sistem nek kalup a ne po kəti:rmu člouk deluje

M: in kok recimo se ti zdi de bi zdej če bi šou študirat u Lublana in bi spaznau čist nowe ldi al pa pəč ka ih itak boš tud Slovence kok boš kok bi ti začieu z nekom ka γa na nowu spaznaš in je recimo iz Grosupla . čemu bi biu ta jezik primerliu . temu kar ti zej s sošolci al kar s profesorjem al kok se ti zdi de nəstuopiš kadər nekoya na nowu al pa na wi:m u štacun u Lublan al pa

J: ja wəri:tnu bi biu tam med . kwa pa wi:m profesor učenc a ne zətu: ka . tək je a ne . ob pərwem stiku je člouk duost bel prewidn . puo sicər itak takoj rečeje ja ad ki: s pa ti? tək u:no uprašajne . je ri:s de se tu: ne da zakrit ampək bi pa uporabu veri:tnu ena taka varjanta med tema med profesorjem pa med nekim səšulcəm zətu: ka . je čist dərɣač kə nekoya ne pəznaš ne wi:š kək se bo na tu: odzwau in . se uporab ma dərɣačn princip . pol mal u:nu tud de sebe ma zawaruješ

M: in kešne komentarje recimo si dažiuleu ka si pəršu u Lublana in si γau:ru kot si γawu:ru? kok sa ldie reayiral . kešni sa bli komentari?

J: eni sa več al mejn una . kwa pa ta zej γawari s ki: je ta pəršu . panawad . puol eni se znaje recimo lepu tək pahecat pa jes sn tud puol . misn jes se nisl s tem začu puol . joj zej me pa zafrkawaje zej pa mu:rn dərɣač začu yowort . pəč jes sn ri:ku lej tək γəworim ti se loh di:laš norca a ne na mene tu: neč ne upliwa a ne . ampak ja je tək . velikrat se ldi: pol mal bəm ri:ku tək na li:p način panorčujeje a ne . ne wi:m a zatu: ka im je tu: uši:č . al . zatu: ka ih tu: mu:t recimo . tu: nku:l nisl doynau čist . zakwa zej men en tu: . wəri:tnu zatu: tud kə na razume . ene par ih je kə sa čist fascinirani kə zmi:ri kə widəm pa pəč začnem ni:ki γawort . pa me kər začneje apanašet a pa kər tək mism uno ka je ful smi:šnu {smeh}

M: a im γrie?

J: pa tək no . enim bel enim mejn {smeh} . ampak tək mislm men se zdi .. de ni tu:k diskriminacije sploh če se člouk enkat nawad ri:s . səm tu: se mi zdi napačn rəcimo de se . takoj člouk ustraš pa reče jo naben me neč zdej ne razume usi me ni:ki zafrkawaje . pəč zej bm pa dərɣač γa začu yowort a ne . in puo tistu dejansku sku:z začneje γawort in puol . jes wi:m de če ne bi . ad začu:tku jemu taya principajezej ne bi tək γəworu

M: a si γdaj kešne neyatiune komentarje tud dažiwu . mislem de je pa γdu: eksplicitnu rieu de tu: pa na paše som al pa de je

J: ne nku:l sploh ne . zmi:r je blu tək na prijetn način . zətu: kə sn tud pəč . mal sa se tək pəč smejal a ne sa rekl joj kwa si ri:ku . al pa tək recimo na ta način . ampək nku:l pa ni ri:ku ne wi:m tək pa ne smi:š yawort kə mism de ldi: se zawi:daje . de negdo prihaja iz nekya okolja in da pəč je pəstaulen u neko druyo okolje in . je ri:s tu: de sə kər no uwidewni . zlo . pa si člouk ne bi mislu recimo ampək tud

M: in profesori in dijaki . ne yedie na tu: ad kuod sa a se ti zdi de ne wi:m de sa mayuoče

J: ja ja ja pəč edn je ma bel . edn še zej ne mu:re razumi:t . čətərtya sklona a ne

M: akanja

J: ja pač . čətərtya sklona ednine a ne

M: ženskeya spola . widm mama recimo

J: ja tu: ja . a pa ne wi:m matematika a pač . pa bu še zej se mu bu zdi:lu tu: tu:k blaznu dobər a ne u ri:ku . a pa ne wi:m . pomayat pa pomahat tu: je tud blaznu zabaunu a ne . ampək tu: zmi:ri prie bəm ri:ku tək . tud ma popestri doyajajne zətu kə pəč . nekak ldi: tu: sprejmeje s hecəm ne sprejmeje tu: kət z nekim odporam de bi ni:ki ne wi:m se im zdi:l nezaslišenu a pa . tək ampak pol s cajtam praum de pa se ri:s ma pərlayodi člouk . ampak wažnu je pa de ima u:nu . de ima še zmi:ri tista pərwotna warjanta {poudarjeno} in poyoworni knižni jezik na layarju se prau de tiste korenine sa a nie ne de se tistu de se u korenin spremenj situacija zətu: kə tistu pa puol ne wi:m ne izpade

M: tu: pa misleš de se prau čutiš de tu: kok yawariš upliwa na tu: kok te ldie dojemaje oziroma de je en di:u tebe taje identitete

J: ja usekakor . tuki ni nabenya dwoma zatu: ka . jest tud gdaj prašem recimo ne wi:m a ne razumeš a ti je u ri:du a . sploh tək s pərjatli eni sa rekl lej yowor ti tək kə ti najbl paše

M: a je ydu: riek u ne yawart tok yawar dəryoč

J: panawad tək če se kejšni recimo hecaje a ne . reče ja ja dej . ne vi:m . ampak navedn nə re:če tək eksplicitnu dej ma bel se patrud al pa ne wi:m dej ma li:bi yawor . ampək tək nekak začutn de mu ne wi:m məgu:če tistu ne ustri:za . in se praum de tu: je . tu: sn tud jest mal začuden kə sn puo začu: o temu mal tuhtat de je ri:s . de pride tu: po muoje u temu cajtu kət pride do prilayoditu člowi:ka za kəšna druya stwar pride do teya tuki a ne

M: se prau zej pa štirih li:tih tole recimo ti z enim Lublančənəm začneš dəryoč yawart kukər bi pred štirimi li:ti . al pa kukər si . takrat si pač yawu:ru kukər si yawu:ru dama u Idəri

J: dama a ne . pəč kə pridəš na bəš yəworu zej knižnu slowensku spet ne u:nu spet ne in puol je mal zmede a ne

M: nimaš oblikowanga

J: puo pa nekək rata . sicer tista umi:sna warjanta panawad še bel komičnu zweni a ne ampak .

M: ti se u ni: zdej udobnu pačutiš

J: kə gdaj kej .. ka gdaj kej kešna stran ma preulada a ne . ampak ja mi je pa čist . mi je pa u ri:du zatu: ka . so se tud ldi: nawadl pa tud . ldi: razumeje . mislem . če se člouk patrud ri:s razume a ne

M: a te je gdaj kešn profesor opominjau recimo ka si nastuopau de

J: ne nku:l

M: kešnu se ti pa zdi naše nare:čje

J: zakon

M: zakon {smeh}

J: {smeh} ne mism men je blu ad zmi:ri ni:ki pasi:bənyə . pa ne de bi biu jez zej zatu: ni:ki blaznu zanimiu a pa kej ampak . ne wi:m . zej edin problem je tək kə pride . kə ni weč tu: čist tistu kət je blu . tud doluočeni izrazi sa se šli mal . so se parazyubil al pa nisa moy:uče čist uno . pristni

51:38 [pripomba o šumu v ozadju] 51:45

J: tək de ma se je spremenilo ampak misəm de . men je ful u ri:du in tud dama ka səm . se sku:z u temu poyowarjama in zej vəri:tnu bi bla situacija dəryačna če ne vi:m če bi bla ata pa mama z druγih koncəu . bi se tud muoje nare:čje mayu:če

M: ej misleš tu: de se je spremenilu tok nasploh tud pər Idərčanih recimo de γawarije dəryoč kukər sa desetletja nazaj . al

J: ja se tu: pride s cajtam pa muoje a ne . čeprou u osnowi je še zmi:ri a ne . zej če bu edən analizirou mu:j yowor bu ri:ku aha okej ta jə pa pač routarsku . sən če bi pa uzi:u ne vi:m mu:jya pa enya izpred pe:esetih li:t bu pa tist pač dost bel autentičən kət ta a ne . zətu kə automatsku pərhajəje stwari nu:tər a ne

M: z usemi množičnimi medii pa čist s spreminjanjem realnosti

J: mi je pa jes se pa blazən dobər pačutəm zatu: kə səm praktičnu zrasu s tem nare:čjem in mi je . se praum de je nek u:nu de . de se ne smi: γa bm ri:ku zatret oziroma kukər koli . ne wi:m . dat na stranski tir . zatu: ka . je edən materni jezik tud . nare:čje

M: edini

J: no γawarimo ne

M: pač . tu:j materni jezik ni knižna slovenščina

J: nu se tu: a ne

M: tu: je u bistu tu:j tuji jezik

J: in lih zarad teya se mi zdi de . je kər pomembnu γa ohrajnət de se ne . pəstauje druγe warjante kət prioriteta . usekakor

M: kej pa druγa nare:čja slovenska a sa ti uše:č kiera so ti li:pa kiera ti mayuoče nisa

J: pa tək nku:l nisl jemu ni:ki blaznih . ne wi:m . faworita pa mism de usaku pasi:bi ima dolo:čene . mism ima določen pomembn pomembna uloya

M: ni de bi kierya rajš pasluše al pa de bi ti blu bel simpatici nu

J: kwa pa wi:m . mism ne vi:m mayu:če kəšna yorenščina je gdaj lohk . sploh kəšni mladi zej ka na yawarije bəm ri:ku čist une pristne ampak že ma taka popačena . pa mal . narjena ži ma z lublanščina pami:šana . tistu mi lih ni no . pa pač lublanski dialekt se je tud čist a nie . ka ful opažem ne vi:m de ldi: blaznu radi uporabljajo anyleške izraze

M: nasploh al Lublančani

J: sploh na lublanskem področju a ne . tud kə ldi: {poudarjeno} pišeje al pa ka ldi: ne vi:m prou dejansku una rečeje ne vi:m kəšna . kəšna uno razpoložejne al pa tək . ka imam ene par takih dobrih koleyou a ne . kə na tak način funkcioniraje ampak tu: je po muoje čist upliu bəm ri:ku ti: teya ti: multimedije kə pərha ja . ampak se mi zdi pa de je tu: najbel ta no . na lublanskem nare:čju pərsotna

M: se prau lublanščina ti ni preweč simpaticna

J: pa tək se eni zlo lepu yawarije tud recimo imam en par sošulcu kə me sploh neč ne mu:t recimo . sam γri: se mi pəč za tiste kə se pa spakujejo pa . se mene bi tud po muoje dərɣač ldi: daji:mal če bi sku:z z usemi tək γau:ru . bi mal dərɣač mayu:če nə bi . me tək daji:mal zətu kə bi blu mayu:če nekomu tu: že skuor mal usiljiwo . in zarad teya prau de pəč sə ti: pərlayoditwe . nekək se mal tud z osebnostjo skladajo

56.25

[o Janovi osebnosti: mu je važno, da je do vseh enak, odprt, sprejema, naveže veliko stikov, samozavesten]

58.07

M: kej pa ka druye opazuješ recimo to ta dva cimra al pa ldie z druyih območij a se ti zdi de se bel pərlayajaje kot ti al na wi:m a tud ohranjaje saje nare:čje al opazuješ de kešni ne . de pa bel preklopje . al pa druyi Idərčani recimo če ste kej u stiku ka sa u Lublan kok druyi . se ti zdi de si ti dərɣočn ad

J: ja pəč en en . lih ta konkretnu ka γa paznam je popounoma druya slika a ne

M: ta ka je pərwi letnik

J: ja . on čist iz tame a ne . druya slika

M: neγowi sošolci skaraj na wi:je de je iz Idərje

J: ja . in ne vi:m tu: je pəč tistu ka sn ti ži prej ri:ku de tu: se mi ne zdi lih prou . zej s cimri je pa tək a ne . sewi:de . slišiš čist druya padu:ba ka yawari pa telefonu z damačmi a ne in . usak se pərlayaja mism de . zətu: kə {zehanje} skor {poudarjeno} ni možnu de bi sku:z tək yaworu a ne . zətu kə . ne wi:m wi:š de tistu ne paše ki . wi:š de . je tu: druyu okolje de sa druyi ldi: de se ne mu:rš normalnu sporazumi:t . in lih zarad teya po muoje čist usak mal mu:re adstu:pt . čeprou enim se bel sliš enim mal mejn

M: a se ti zdi de je kej na tem kukər idərski karakter al pa na wi:m reɣionalni karakteri de tu: kej upliwa

J: {zehanje} zej nə wi:m kašn točn sa {smeh}

M: ja ne pač . čis tok če se ti zdi de sma Idərčani bel ni:kaj na wi:m kej samosvoji tər masti in de bel furama saje nare:če kot druɣi . a se ti zdi kej taɣa al . ne bi riek u

J: pa tək bi moɣu mi:t ma wi:či uzorc no . de bi loh pərmi:rjeu . zej ful težku rečm . ampək tək se mi zdi tud . ne wi:m . de je tu: bel . osebn i karakter kət nasplošn a ne . enmu se bu ma bel dapadlu en bu ma bel bəm ri:ku zawedn za su:j suoje nare:če . in se tu: zlo tək zlo spreminja . ne bi moɣu čist točnu rečt {zehanje}

M: se prau ta je je pa čist dəɣočən ka pərvi letnik kə prawiš de je

J: ja ja ja usekakor

M: kej an . mislem s taba pa ɣawari u nare:ču

J: ja ja ja

M: aha . kadar sta sama . kej pa kadar sa še njeɣovi cimri aku:l

J: ja mislm tu: je pa

M: pal

J: ja . se praum de kukər prie nek dru h de jaunik . se ne ɣawariwa zej ni:ki u:na ful . pəč sən tək se čut u:nu de . eni tu: dejansku čeje skrit

M: se ti zdi de zawi:stnu

J: ja zətu: kə se pa pač baije .. ne vi:m de ih bəda zatu: ne wi:m zasmehwal a pa de bəda ne vi:m . de ne bəda tək kət usi ostali

M: ej pa a se ti zdi de si ɣdaj u zadrieh če sa zraun na wi:m recimo taji starši pa ad teh cimrou starši . a imaš ɣdaj kəšna zadrieɣa kok boš ɣau:ru kiera varjanta boš izbrau . al pa de sa na wi:m istočasno tje cimri ka ih dabr paznaš pa recimo tam na wi:m iz .. kwa jest wi:m iz enɣa družɣa razrieda ka ih mejn paznaš

J: ja sej wi:m kwa misəš . tu: je ful tək a ne sicer se mal mejnkrət znajdem u takih situacijah ampak . misn zmi:ri je tək de z mu:jmi dama ɣawarim tud če sma recimo ni:k u neki družbi . ɣawarim pač tək a ne . zej če spət . ne vi:m . če sa tri ose:be nu:tr de spri:mlaje poɣowor se spət najde nek skupən neka skupna verzija . takat pa ne bom ɣowo:ru puol tək kət ɣawarim səm z atam recimo əl pa sən z mama . zətu: ka je še neɣdo dru h a ne in je tri:a tud tizɣa spaštowat a ne . kə tu: automatsku puo pa neɣa pastau u tak nelayodən položaj . in . tu: se tu: se spreminja . mism tu: je zlo zanimiwa zadi:wa a ne kək se . u hipu . pa ne de bi sploh ri:ku aha zej je pa tam še edən pəršu zej u:n pa tək ɣawari zej pa mu:rəm jest tək ɣəwort zətu: de mə bəda aba razumi:la . tu: pride čist spontanu ri:s

M: nimaš pa občutk de če bi recimo bla ata pa še en de bi pa pal če bi z u:n- se na u:nɣa ti orientirau de bi pa pal ata zapostawu . al pa de bi na wi:m saje korenine al pa saje družina na nek način

J: se tu: mi ata doskət re:če tək a ne {oponašanje} de nouš gdaj tək začu:u yowort . slučajnu a ne

M: kok

J: misəm tək pa . tək kə me γdaj sliš pa telefonu kə γawarim s profesorjem a ne . sən ri:ku lej ti ne skrb a ne . kə še ənku:l nisl dama začu:u tək γəwort a ne

M: aha ti reče se prau

J: misn tə tud dama γdaj ka γawarim po telefonu pa se pa dama zmərdujeje a ne kək se jes zmərdujem kao zmərdujem

M: aha de se spakuješ al kej

J: pəč ampək tu: je

M: kej rečeje de se zmərduješ tu:

J: misəm na ta način a nie . ampək . tu: je tək a ne oni niso v tak- takmu položaju usak dan in .. in je zanimiu a ne . sej ata pa rəcimo ata ma pa na šihtu duoskat ne wi:m telefonski klic pa mu:re tud pəč čistu poγowornu preklopt a ne

M: preklop se prau tud an preklapla . no pal bi moγu razumi:t

J: misəm . sən je spet odwisno zətu: kə gdaj . rəcimo sa ble tud obdobja ka səm ži mal mejeu na tista . zdrawa u:nu a ne . nə tista zdrawa meja . pa ne sliš bəm ri:ku tiste osnowe nu:tr ka se sliš ni:ki družya . in tu: ih je pa muoje zmətilu a ne . ampək ja misəm tək . se mi pa zdi de ldi: nisa tu:k . hm . abčutliwi . de bi ri:ku zdej de bi se pa en čutu ne wi:m kət si rekla ata de bi ri:ku ja ej kwa me pa zej tuki . kwa se zej γri: a ne kə bi se še z nekom recimo trije usi payawarjel . misəm de usak tu: razume du:kər ni on . bəm ri:ku oγrožen oziroma du:kər ni u manjšin bəm ri:ku prou čist tək . du:kər ni čist . u:nu kwa zej widwa γawarita a ne kək

M: aha de ne bi razumu prou . al

J: a ne sej tu: je ja . tu: je pəč tud pər tujih jezikih je . je pədu:bnu a ne . če prie neydu: z neka wisoka ni:mščina

M: a tuji jeziki ti dabər γrieje

J: ja . mislem . dobər . recimo a ne . zej sn jemu . zej mam plan še kešne dwa tri se naučit zej te štir li:ta . tək . kə zej znam tək ni:mščina recimo de se loh zmi:nəm pa anyleščina . pa srbohrwaščina . tək de

M: pa latinščina {smeh}

J: no ja tistu je bel . pasiuna warjanta ampək dobər . ja tək . me zanimaje no jeziki . na splošnu tud

5 Tim

5.1 1. posnetek

Dolžina posnetka: 1.21.48

Okvirni kraj in čas nastanka: v kavarni, popoldne februarja 2013,

Spremljevalni zvoki: glasba, pogovori drugih gostov in natakarev, zvonjenje telefonov, žvenketanje posode

[o Timovem izvoru, selitvah, o otrocih, službi, starših, načrtih za naprej] 11:30

M: ku:k se ti je pa zdi:l de te je tu: de si iz Idərje definiral ka si pa swi:tu hadu . ku:k je tu: di:l tebe .
ku:k bi ti riekü de je tu: zate pomembnu in ku:k te dru:yi widje pač kot Idərčana

T: kər welik no ka se m zdi de . kamər sm pəršu no . sn zdi də si . mism mal dərȳač sa te ȳli:dal pa spre:i:l
načeloma no ka z biu z Idərje . zej dobru u Ȳaric je bla kar neprijetna izkušna no tam je blu u bistu u šu:l
dwost tud s strani profesorjeu b ri:ku raznoraznih takih opazk pač zapuščina starejših ȳeneraci ka sa ble
dol pač očitnu sa bli dalu:čeni taki dol u šu:l ka sa pač

M: problematiki . a ri:s

T: ja rečma čist . dwol Ȳarica j itak obremenjena s tism našm ȳričkam . tistu je blu non stop ȳričk ȳričk
ȳričk . tə dru:ȳa zadi:wa j bla pa ta de sn jemu ene dwa profesorja ka sta očitnu imi:la ene izkušne z enmi
učenci z Idərje ka sa bli məȳu:če mal b ri:ku taki bel problematični in sa me ni:kak u isti koš dal s ni:mi
. tək de u bistu sn jemu hude probleme

12:50 [o teh dveh profesorjih, ki dejansko nista hotela, da bi naredil razred, o dokazih za to, nepravilnem
ocenjevanju] 13:58

T: pər mehanik je biu pa ta druh ta profesor . mi je pa pred ci:um razri:dam ri:ku ja se znaš za tri san ka
si z Idərje ti bom dau pa dwi:

M: a ri:s al kej

T: ja dejansku . enkat ni wi:du de sn jemu dost useȳa sn se z ene tri:te klapi presi:du adzad pač . wi:du
sn takat že de na bom nari:du . je ni:ki je na wi:m kwa ni:ki je pami:šeü ta isti profesor . u ȳlaunem na
wi:m kak je ži blu na konc je mislu de me ni in je ri:ku ja [priimek L] a ȳa ni al na wi:m kwa u ȳlaunem
na konc je ri:ku se se m je zdi:lu de je tu: bel en partizansk priimk . take b ri:ku čudne sa se no doȳajele

14:43 [o profesorjevi spremembi odnosa, potek ko je izvedel, da se Tim ukvarja s kolesarstvom, kar je
zelo občudoval] 15:22

T: ampək dejansku sn jemu taka izkušna de sn kət iz Idərje pəršu dwol b ri:ku in sn jemu probleme sn
zatu: u šu:l ka sn pač biu iz Idərje pər dweh predmetih

M: newerjetnu . pa tu: je blu dejstu de si pač iz Idərje ne pa kej be bi blu z ɣoworam pawiezanu

T: dejansku jemu sn . na konc sn jemu u bistu tri popraune

15:41 [o neuspešnem popravnem izpitu, o odločitvi za kovinarsko šolo v Idriji] 16:13

T: tək de tə je bla rečma neprijetna so pa tud rečma zadi:we al pa na wi:m sa situacije tud rečma zej u službi ka sn pəršu rečma iz Idərje pa na primer šefi dərɣač ɣli:daje me recimo mu:j nadrejeni me je spre:i:u u službo ima pa tu: mnejne ja ti: Lublančani same afne rabma enɣa tazɣa ka je ad zuni ka wi: kwa je žulejne pa kwa je di:lu

M: ad kuod je pa tu:j šef ta ka te tok ɣlida?

T: je pa z Layatca je pa spi:t weč al mejn ku:dər sa Lublančani ka prie Idərc kət jes zraun je blu tistu ka widn zej ka sa pəršl druɣi pa sa tud Lublančani pa nisa bli tak hitər pa tu:k bəm ri:ku pa tu:k spre:i:ti kat jest . moyu:če lih zarad teɣa mal ɣoworica im je zanimiwa bla . mu:j naɣlas . se mi zdi de sa pa tud b ri:ku pozitiune . Idərje je sploh se mi zdi en tak krej de j dwost razpoznaun u Slowenii in sa plusi pa minusi

M: in zakej misleš tu: pač de si iz Idərje pa de znaš nardit pa se abərnt Lublančani pa afne . kešn pa je ta idərski . kej je za Idərčane značilnu

T: jes si mislem de predusem tu: de sa nawajeni bli di:lat ad nekdaɣ ka men je recimo fotr sku:z ɣawu:ru ja uč se de ti nou tri:ba di:lat . ja se sn se uču pa zej mu:rn lih tək di:lat . ampak na wi:m məɣuče sku:z zyodowina je mal se utislnu ldi:m u ɣlawə de je tri:ba di:lat pa učasih kej patərpi:t de ni sam za jamrat

18:06 [o razmerah na novem delovnem mestu] 18:35

T: se tud rečma ti: firme če ih payli:aš pa Idəri dobər wi:je de pa eni stran sa ldi: u Idəri taki de nem lohku welik nalu:žiš pa na baje zajamral welik preneseje . ma sa pa tud razwajeni recimo de jes ka se u:zm u Lublana je za markešɣa tu: de se u:ziš na wi:m dwi: ure zyubiš zame sta ble tiste dwi: ure inwestirane zətu: ka se j na plač tu:k paznalu de če pu:tne stru:ške ukineje m še zmi:ri jemu wi:č plača kət sn jemu dwol

M: ok bel di:launi zakej je tu: mislem a je tu: se ti zdi kej s pokraina powiezanu al?

T: pa moyu:če moyu:če recimo če tək payli:aš dol sa u bistu sam weč al mejn ɣriči . če češ dwa kwadratna metra raunine narest mu:rš skwopat . moyu:če je pər usemu tri:ba weč truda tud infrastrukture za šport je ni take in če se češ z enm športam ukwarjet

M: mu:jya brata sa wazil u ɣarica

T: ja če češ ni:ki al pa izbereš en tak šport de si pač na wi:m indiwiidualn na wi:m al kolesarstu ka sa recimo dwa trije zla dobri kolesari zdej ta trenutk iz Idərje . pa je spi:t u bistu tak ɣaraški šport . na wi:m se praum mayu:če ri:s sa nam uci:pl ad mejhɣa

M: ɣriči uztrajnost pa trma

M: ej kej pa tu: ka s riekū pəč neyatiune izkušne a sa ble kešne tud čiz γledie γowora . s jemu γdaj izkušna de bi γdu: na wi:m se hecau al pa

T: ja tistu j sku:z

M: de bi ti blu neprijetnu de bi γdu: tok . na wi:m

T: neprijetnu ne zatu: kə jes sn sam siebe sprej:u tazγa kət sn ne in pəč wi:m de imam naylas tak kət γa im de γoworim specifičnu γledi: na ta to okolje kə sn zdej . ampək welik je teγa . jəs rečem jahuar ne pa puol na sestanku smi:ha petnajst minut jahuar jahuar jahuar kašn jahuar ne . pəč . predusem tu: g h tu: ih

M: a še kešna druga stvar gledie jezika . γ pa . a še kej taγa de

T: ja pa pəč tu: bel bəm ri:ku kə zati:γnema a ne . i: pa . take zadi:we ne . pride bə ri:ku de te kešn mal čie apanašət ne pa enmu γri: bel enmu pəč edn nə zadi:ne ampək . ni pa neč bəm ri:ku tak u smislu žaliuγa bel kət tu: de si pəč iz en tak en taka γoworica pa tu: u bistu mal razbiu məγu:če tista monotonost ka sa je prej mi:l a ne . z widika γowora rečmo

M: kej pa u šu:l a si jemu γdaj kəšne težave pər slovenščin al pa pər druyih predmetih de bi te γdu: ad profesorjeu opozarjau

T: mism . tu: jə zej tak ne jes sn jemu dəγač težawe pər slowenščin ži u Idəri ne {smeh}

M: u osnoui aγa

T: me je u bistu

M: a zarad naylasa al zarad pəč čis jezikoslouje kot taku

T: use

M: use

T: okej puma spise pa tu: sa mi šli ka domišlije imam a ne ampək slounica

M: not jor kap of kofi {smeh}

T: ne tu: pa nikakor . u bistu mene je učila u osnoui šu:l je bla u bistu učitelca [priimek M] misn de se je pisala in je bla zlo taka ne . in si moγu klub temu de si jemu dwi: al pa tri slowenščina ne s moγu sku:z huost na dopolnilni pouk zətu: ka je rekla de ona bu mene naučila slowensku γowort ne ampək . γospa misn de jə ži umərta sam jes še zmi:ri na (neraz.) čis prawilnu slowensku {smeh}

M: aha tu: ji je biu cil

T: ja misn duost je bla taka bəm ri:ku . pa eni stran misn de sn biu b ri:ku uši:č kə sn se ukwarju welik s športəm zraunu pa še zmi:ri sm pəč u šu:l bəm ri:ku biu tista sredina se prau jemu sn aci:ne ad dwi: da štir ne pi:t . bla ki: je pa sən kešna šus pa tud γdaj a ne . ampək načeloma sm pa biu pəč tist poupri:čk . bel sm delowau po tismu principu tu:k de je a ne kar je mus a ne . ostala eneryija pa pəč u šport pa u druyi ne tak de . je blu tu: muoje bəm ri:ku wodilu a ne

M: kok je pa ana yawarila pər pouku?

T: ona je bla pa u bistu čist prawilnu slowensku je bla . mism stara šu:la

M: pa ta druyi učitli na osnouni

T: hm kwa pa wi:m . ma misn de se nem je paznalu de sa z Idərje . so se tridl yawort prawilnu slowensku ampək .. je . mism se slišelu γdaj de so . de so pəč Idərci

M: a sa tud pər druyih predmetih γdaj opozarjal recimo kə ste mi:l kešne nastope al pa pər sprašwajnu γledie jezika a se kej spounes

T: ma ne spounem se . razən pər slowenščin tam je blu res ekstremnu . tam je bla ri:s zayri:ta no . ampək pər druyih predmetih se pa na spounem no

M: kej pa na druyih šu:lah kjer si biu?

T: ja u Lublan sa te kar welikat papraul tud pər druyih predmetih . tak de moyu:če od tam . tam sm mayu:če mal zyubu de nism . de če yoworim iz enm na wi:m kə jə z Lublane mayu:če tridm usaj a pa de se mi mayu:če nə sliš lih tu:k . se mi še zmi:ri sliš idərski naylas ampak mayu:če ne lih ne lih tu:k no

M. se prau u Lublan bel kot u Ğaric se ti zdi . de sa dal pozornosti

T: ja . γledi: na yowor ja no . mism sej praum kar je tukej u Lublan b ri:ku takih zajebancij poleg useh ta drugih normalnih no de se tiče jezika je pač tu: ne . ka u Ğaric je blu bel se praum . okej tam sm biu sam en li:t no oziroma ta druyih pi:t (neraz.) občasnu biu dol zarad tēja kə sm kolesaru ampək imaje tud oni specifična yoworica ne . ni . bel bəm ri:ku je blu poudark na temu kək γəwəriš pəč sri:dna šu:la nə wi:m u Lublan zej kə sm u službi de s pəršu ad ni:k dərji: u Lublana . no tud u Noumu mi:stu rečma ni blu nku:l b ri:ku kešnya zbadejna al pa de b te kešn u:no teu apanašet u:nu pač na ta način de b se mal pahecau ne . je blu bel mayu:če tistu: kwa s ri:ku a ne če s mayu:če mal preweč pa idərsku kej pawi:dau al pa kəšn izraz de ya ni razumu a ne te j prašu kwa s mu ri:ku ne dərjač pa ne de bi te na primer zarad jezika hecou

M: se prau se ti zdi de je u Luban več teh opazk pa

T: ja jəs misn də ja

M: truda misləm de b te γdu: apanaše

T: ja duos weč . misləm də ja no

M: se prau se im zdi tok zanimiu u γlaunem pa ni:kej pasiebnya

T: ja

M: pa mal zabaunu pa tok .. zej če paylicas na saju žulejne a ne si rieu de odrašcou si u Idəri pa pal si šou u Ğarica pa Nou mi:st pa pal si di:lau dərjuət . kok se ti zdi de se jə tu:j yowor spreminjau misləm tu: a se ti zdi de jə bla gdaj kešna faza de . de si tu: sploh bel ozavestu de yawariš dərjoč kešni sa bli takrat pərvi stiki ka si šou u Ğarica . a si na wi:m s cimri ka sa bli ad dərjuot al pa s sošolci a si takrat začieu kej dərjoč yawart al si ustrajau pər sajmu a si o tem sploh razmišlau a jə tu:

T: ma js mism de təkət nisl razmišlau no . kə se praum ne se nə spounəm de təkərət kə sm biu dol de bi se . de bi se kej zlo bi ri:ku kešn spotikou ob ta muoja ɣoworica . sploh u domu ne kə tam sə bli itak z useh koncəu zmetani skupej . u šu:l .. tud nie razn pač tɛɣa ɣrička nažɣa pa teh fint ne . dərɣač pa . de bi pa sam opazu de sm zəči:u .. b ri:ku bel se trud- zawi:stnu trudit de pač pru:bam bel prawilnu ɣowort se pa men zdi de u bistu weč al mejn kə sn začu:u enkat službo a ne . službo oziroma na faksu če sma mi:l kəšne predstawitwe . pa ne wi:m sri:dna šu:la rečma . če s biu prašen s moɣu:če pru:bu ma bel pa slowensku . ampak za sri:dna šu:la se ne spounəm de b se prou trudu no . kər sri:dna šu:la je bla tud mal specifičnu tu: pač če pstima tu: kar sm di:lau u Idəri ta tri plus dwa u Lublani nas je blu u bistu si:dn Idərču tuki a ne . sma bli zla welik skupi a ne in se maɣu:če . se nəm ih je sam en par iz razri:da b ri:ku pərklučlu pa še ti nisa bli b ri:ku Lublančəni . mi:l sma nə wi:m enɣa ka je biu z Iɣa pa enɣa kə je biu .. nben pa b ri:ku čist Lublančən ne . in sej . tud če sa se z nami družl recimo je biu čist primi:r mi sma stal u kru:ɣu ɣoworil ne . en Lublančan umi:s en cajta ɣli:au po: j pa ri:ku ɣri:m ka was na zastu:pm ne . tam maɣu:če ni blu tu: kət . kət puol kasnej ne . je blu pa məɣu:če take situacije na primer kə si pru:bu bel se trudit de te ta druh razume na primer če s šou na pjače s punca pa de ni bla iz Idərje nə primər de j bla de jə pač dərɣač ɣawarila kə ti si se ži mal potrudu de si dərɣač ɣəwu:ru nie . al pa nə wi:m de si ɣəwo:ru z oseba ka . pač ni z Idərje ne

M: in kej se ti zdi kadar se trudiš kej spremeniš

T: kwa pa we:m . men mism . opazka kə sn je du:bu zej od pərjatla de odkar sm u Lublan blaznu welik {poudarjeno} ne uporabljam . de na konc usazɣa stauka rečem ne . tu: j ena opatka

M: ad Idərčanou a ne . pərjatla

T: ad Idərčanou ja .. kaj pa spremenim pa ri:s na bi wi:du no . mism tak . zej ka si pač misləm . se umi:s tud ɣwišnu zej kə s tabo ɣoworim ne ... nə wi:m moɣu:če u ci:umu stauku pru:bam čim weč besi:d prawilnih slowenskih no powi:dat . kə dərɣač . pa mal mejn moɣu:če zawiwat

M: ɣawariš g

T: ne tu: pa . tu: pa težku: no . tu: pa tud če se tud če se pomatrəm se mi zi de mi prou . de se . mal zaɣoutəm

M: aha . na ɣrie {smeh} .. se prau zej sa pərjatli komentiral de si ne začieu ɣawart . a sa že gdaj prej starši al pa pərjatli iz Idərje ka si hadu pa swi:tu pa u Nou mi:st pa u Farica pa . ka si u Lublan biu tud že prej a ne . a je že ɣdaj prej biu kešn komentar ne wi:m de si se potujču al pa kej de si misləm de bi karko-

T: ne kə recimo weč al mejn se praum sm jemu sku:z ab sieb Idərce a ne

M: tud u Noumu mi:stu

T: tud u Noumu mi:stu . ad tam iz sri:dne šu:le ka sma bli nas je šlu: naprej štirje a ne . sma bli spi:t štirje plus dwa lih ta kə sm ri:ku de jə biu z Iɣa pa še edn od ni:k dərɣi: nə s jə blu spi:t istih ši:st in po

nəs jə blu weč al mejn tistih ši:st sku:s skupej . niti nisma se iz u:nmi kə so bli iz Nouya mi:sta družl al pa od ki: dəryi: ka . weč al mejn sma bli sam mi ne

30:42 [telefonski pogovor intervjuvanca z ženo] 31:54

M: kej pa zej kə si pər Far? misləm tu: pərfarščina idərščina al . opazəš razlike

T: ja tud se kəšən kej pərkrade nu:t pa take zadi:we a ne . tud kəšna besi:da poswojiu ad žene

M: aha . pa kej Pərfarci a kej komentiraje pəč taju

T: ma ne sej praum kə weč al mejn . se praum se se zlo ri:dko zej družm pəč z druym i kət sm ri:ku ne . tis kar je družine pa pač sodi:lauci kəsa ta na šihtu

32:24 [Tim se oceni kot samozavesten, ekstrovertiran in prilagodljiv] 33:01

M: kej pa zdej recimo tu:j usakdan a ne . tekom dnewa kə srečuješ ldi Lublančane damače al pa posnetki kok yawariš s kom

T: moyu:če se podzawi:stnu bəm ri:ku pəč kə sn ta u Lublan trudem ma bel prawilnu yowort . tud če . sm pasluše u en posni:tk mal . pa se mi jə zdi:lu de niti nisl no čeprou sm sam pər sieb si mislu de se ta sn

M: de se ful

T: pa ni:ki se trudu yowort pa . pa slowensku . dama se n zdi de pol . je bel tak no sproščenu no . de se . de na pamisləm tu:k kwa yawarim . ampak se mi zdi de so se mi . de se mi jə pa duost besi:d sploh zej pa tud odkar im otruke ne . de pač kə atroku kej ydaj dopoweduješ de mu bel prawilnu slowensku dopoweduješ kət pə idərsku čeprou ta mau yowori tu:k pə idərsku de so že u wərtcu rekl de mu:rma lih mal pami:rakat de ima hud naylas no

M: uzyoitlce sa was opozorile? u kešnem smislu de morte pamierkat?

T: mism mi:rkāt . kət de kasnej kə bo šou u šu:la de moyu:če loh ima mal problemou zarad teya ka na bu puoznau tistih pravilnih slovenskih besi:d pa de bu rabu mal weč cajta de bu b ri:ku bel pa prawilnu slowensku spieleu

M: pər treh li:tih se prau sa was že tu:

T: ja . li:tas je šou u wərtec in ta pərwa . sicer ni blu neč tak kej hudu ampak sam tak je rekla de ima kər tak mačan idərski naylas pa je rekla de je sicer mal čud ka je widla pač kak muoja žiena yawari z nemu ampak de je najbrž zej tu: ka se je dwi: li:t pər starih starših ahtau de je moyu:če ad tam b ri:ku se bel nauzi:u teya

M: aha se je pər taih starših se je ahtau

T: pər muojih in pər ni:nih . ampak swa pa widla no tu: swa pa enkat prou yawarila z žieno de ka swa ya u bistu dala h muojim staršem ahtat in se je en ti:dn ahtau je čez wikend moyu:če mal dəryač gaworu kot nasli:dn ti:dn ka se je ahtau pər ni:nih starših ka pər ni:nih starših je pa oče duol iz Kobarida tam blizu Robiča ni:k biu dpma pa se je presielu u bistu u Idərje pa ima u bistu še zej tak naylas de widiš de ni Idərc ne mama ni:na je bla pa u bistu iz tam Otalež Jazne ni:k ima pa moyu:če ma bel cerklanski

naγlas in je pa dalu:čeniḥ besi:dah γri: tu: . zej če me na b blu en mi:sc dama pa ka bi pəršu nazaj de bi zγubu sli:d pər komu se je ahtau bi moγu:če wi:du pər komu se je ahtau čeprou mi ne b pawi:dou . ampak je pa ris no . mi:še no tud ta mau ima kešne besi:de rieče čist prawilnu slowensku γdaj je pa kət u:snset li:t star Idərc (skoraj pojoče) γri:ma m zakuopau lapata u jama a wi:š a nie

M: ti pa prawiš se prau de se bel trudiš z nemu . misləm a tu: zawi:stnu al tu: čist automatsku pride

T: ma . misn . tak je . nə wi:m a je zawi:stnu al je . bel bi ri:ku de je automatsku no . kə ni de bi . aha mu bom . a ne pa kə mu recimo začnəm ni:ki razlayət lej tu: je pa nə wi:m tək pa tak . rastline rastejo pa žiwali . a ne ni žwali pa kə bi loh ri:ku ampək . nə wi:m se n zdi de kə mu razlayaš se ni:kak preklopiš kət . m ri:ku . kət u šu:l ne kə si pəršu h tabl pa si pru:bou . slowensku γowort a ne . məγu:če automatsku a ne . nie de bi prou tistu zawi:stnu ja zej pa zətu: kə z nemu γoworim pa mu m ni:ki rəzložu da mu m prawilnu slowensku ampək

M: in žena istu se ti zdi

T: žiena istu ja . mism žiena še bel bəm ri:ku z nemu . sku:z sku:z relatiunu welik z nemu bel prawilnu γəwəri kət jest no

M: zanimiu

M: ej kok se ti pa zdije druγa slowenska nare:čja . a sa kešna ka sa ti uše:č kešna ka ti γrieje na žiuce al pa ti nisa uše:č . a bi kierya izpostau

T: mah kwa pa wi:m

M: ti s jemu dast izkušn

T: men kar mi γri: tak . pa mayu:če mi γri: sam bel zarad teγa ka dweh ldi nism marau no . u Nowi Faric u domu no . sta mi šla na žiuce dwa Kopərčana no . ampak prou u:nu ri:s Kopərčana kət de bə tə ri:ku u:ne dwa Lublančana kə žwita na Preši:rnoumu təryu a ne ti: dwa pa en metər ad mu:rja a ne . mi je šlu mal ta . tək mal . nə wi:m kək nej rečem mal mi je . antipatičnu blu no . njun način γawarejna no ampək nə primer kə sn hodu pa u Koper me pa ni . b ri:ku tu:k zmotilu ne . ni mi pa bom ri:ku . de bə ri:ku de mi je pa blaznu uši:č no . ampək moγu:če se praum čist zarad neke finte nu:t u γlau

M: dalejnščina štajerščina

T: ma tu: neč

M: imaš kešn pasiebn

T: nə Dalejnskəm sn jemu itak . pač punca ka sn biu duol u . na faksu ni neč de bi kej . b ri:ku de al mi je blaznu uši:č al de . de mi ni uši:č . nə wi:m misn nim kešne preference no . tək bəm ri:ku a ne

M: niti de b ti šlu: kieru na žiuce al pa

T: ne

M: kej pa lublanščina pa

T: ma ne tud . tud ne

M: ne

T: ker dejansku se praum sn pa . teta im kə ɣəwəri kə je sicer Idərka pə ru:du ampək je šla na wi:m iz osnnajstmi li:ti u Lublana žwi:t pa zej je tam ži nə wi:m . pi:eset li:t al ši:eset sej na wi:m in je u bistwu čist pa lublansku ɣawari pa . me ni nku:l matilu nu

M. kej pa . tu: kə s rieku recimo de u Lublan blu weč komentarijeu al pa jih je ɣledie ɣowora . se ti zdi de sa Lublančani mejn tolerantni al pa tok misləm ke- . a sa razlike kešne odziwe si du:bu ɣledie teɣa de si Idərčan razn u:nih profesorjeu u Garic pustma . na wi:m . de sa kieri bel adpərti za druɣa nare:čja al pa se im zdi bel normalnu u Lublan de (neraz.) al pa de . nə wi:m tu:

T: tu: sma pa . sicer zej okej . tu: je {poudarjeno} en člouk no . sa še druɣi b ri:ku zej pəč u temu kolektiwu kə smo . ampak edn je ri:s . čis tista . tipična lublanska srajca no sej jə on zlo welik ɣor tud pəsni:t no . kə se pač tak še kər welik družwa no . in won je . sploh no . won je . nemu se je zdi:lu ɣroznu . ɣruoznu kə se je preselu iz centra Lublane u Medwode a ne . tu: jə blu zə neɣa

M: aha . na kanc sweta

T: misn abup ne . tu: de ɣa ni zjutrej auto zbudu ampak de jə blu use tihu jə blu welk problem . du:kər se ni mal uni:su a ne . in ta je bəm ri:ku najwečkat tist . kwa s pawi:dəu? misn kə bi tiebe kešən zəstu:pu največkət reče ne

M: aha že tok mal nestərpnu

T: skuorej no ampak . on je načeloma je zlo tak kolerik no . a ne ampək . ni . ni slab člouk ampak je pač tak dost b ri:ku eksploziwn

40:36 [oznaka sodelavca] 41:02

T: b ri:ku ni z neɣowe strani tu: nepodpora al pa kej ampak . je za tem maɣu:če tud tak mal . tu: mi tud žiena rieče de . welikat . jes si mism de powi:m duost naylas u resnic pa ni:ki zamamlam a nie . in najwečkət je ɣwišnu tu: problem kə . de bi recimo jez ɣoworu tu:k po idərsku de me ne bi razumi:l ne . je pa ɣdaj kešn izraz kə ɣa rečem čis . kə je sproščenu uzdušje nie pa . pəč blekneš pa damače pawi:danu ne . kwa si ri:ku a ne . təkət . ampək tu: je weč al mejn on nie . tə druɣi ri:dku nie . sicer ɣdaj kešn kej praše ampək . ri:dku nu

M: kwa pa je lublanska srajca kəšne sa

T: jah misn . nemu prauma ne kə je . ri:s ima . pač čist tist tipičn . misn tipičn se nə wi:m če mu loh rečəš tipičn ampak bəm ri:ku tak mal . ɣawərejne u stilu frik a ne . nə wi:m pač . bel ta ɣlaun je . druɣi sa puol za nemu . pa pač ti: . razni

M: kukər mal uzwišen

T: ma ne uzwišen ampak .. nə wi:m kək bi . kək bi ɣa . kək bi ɣa opredeliu ampak . nə wi:m ži tu: kə sn ri:ku prej de me pəč . čudnu de se mu:re na obru:bje Lublane preselt m pa . ne wi:m pəč . pa welik teh bəm ri:ku . pə eni stran tujk no . a ne watever pa se je kul pa . a ne . na tak način

M: aha . de bi rieku de sa pa splošnu Lublančani usi tok mislem pa tajih izkušnah de sa kej bel

T: ma ne

M: ne

T: se praum . rečma je . on sedi tukej zraun neya sedi en Lublančn ka je pa čist dərɣačn . briɣa ɣa neya za use di:la ta swoje di:lu tam . kie pa sən se mal kej paheca

43:09 [plačevanje računa] 43:54

M: no prej swa astala pač ja . z atru:ki ɣawariš mal bel . se trudiš učasih . kej pa to u Lublan zej ti koleyi pa tu: kar je na posnetku . ku:k se ti zdi de pərlago- mislm ku:k se . a se s kom bel a se z usemi enaku

T: ma jes mism de se kar weč al mejn sku:z ɣlih . trudm . je pa tak nu

M: ku:kər je člouk iz družɣa

T: kadar pərleti pa tistu a ne kwa s ri:ku ɣdu: bi tiebe zəstu:pu ne təkət pa maɣu:če mal . zapretirawam pa res poizkušam powedati prawilno slowensko

M: okej . dərɣoč se ti pa na zdi de bi recimo na wi:m s temi ka si skupej u pisarn de bi ɣawu:ru bel pa saje kukər na wi:m

T: ma mal se mi zdi no . de mal ži . tak zawi:stnu . priredim no

M: recimo nə wi:m ta tie ka so taji cimri zdej pa se že paznate pa če pride en nou člouk ka ɣa ti sploh na paznaš . a je razlika tole se ti zdi de se bi s tem ka ɣa na paznaš še kej bel patrudu al

T: əə ja . ja tud rečma imam na wi:m sodi:lauce kə sa pač duost starejš a ne pa so pač . m ri:ku strokounjaki pa sə maɣu:če mal mu:rš priet h nem u rokawicah

M: tam se še bel

T: tam se pač . dos bel patrudiš a ne . prū:baš rəzlošt . se . dalu:čenɣa naɣlasa pa besi:d ka niti nisa tu:k različne ne razložiti rəzlošt . se uporabla nie ampak . pač prū:baš pa mal bel

M: se prau razlika ɣledie na tu: ku:k cajta se s kom paznaš kok ti je en a ti je nadrejani al pač . sodi:lauc . kej pa recimo de ɣrie . nə wi:m de kličeš pə telefonu ena turistična agencija in je tam negdo ka ti je pa čist tujc al pa na wi:m u štacun ka ɣrieš v Lublan . kok pa tam

T: əh .. ma .. bi skuor ri:ku de se ene tu:k pətrudm kət rečmo s sodi:lauci . nisl de bi prou b ri:ku hudu se matrou nie pa .. pač zbrou besi:de maɣu:če skor nə en tak nəčɪn kə zdej no . razn če pač dabim odziu de me nə rəzume puo bi se najbərž . bel patrudu ampək . weč al mejn se ni . ni takih . misn de nə uporabləmo weč muoja ɣeneracija b ri:ku takih besi:d kə nə wi:m ti: ka so zdej stari nə primər u:snset pa tu:k ne . ni misn de ni weč tu:k tiste . je idərski naɣlas siɣurnu ampək . ni weč tu:k tistih besi:d bəm ri:ku u našmu ɣawarejnu kət ih je nə wi:m še məɣu:če pər muojih starših al pa pər muojih starih starših

M: kej pa kadar si na sestanku pa imaš občinstvo? recimo če ni:kaj pripomniš ali de imaš prou kešna predstavitu . de je pač taka formalna situacija

T: takat se weč al mejn trudem no

M: še bel kuker s sodi:lauci al pa

T: ja . ja

M: a si gđaj u zadrieh . de se ti zdi de bi rad yawu:ru . pravilnu pa de imaš s tem težawe . mislām a se ti zdi de jə šu:la

T: ja kdaj se mi

M: a se ti zdi de jə šu:la apraula saje naloȳa u riədu pa de si za tu: usposoblen al imaš tole zadri:ȳa de bi rad bel skriu kuker . zmores

T: ma ne tu: ne sam ȳdaj . ȳdaj je pa skuorej b ri:ku kət pər anyleščin ne . mu:rm . prawilna besi:da u ȳlau pajeskət . ni . prie ȳdaj de mayu:če bi rəd ni:ki ri:ku pa rečem pa idərsku pa se puol paprawm pa pawim b ri:ku . tak de me razumejo . tu: se mi . tu: opažam de se mi zȳodi ȳdaj na kešnemu sestanku ne sploh če j kəšna taka . predstavitu a ne . ne rečem nə wi:m luč . pa se papraum . svetilka . a ne ka je pač luč je ta luč swetilka je pa na autu a ne

M: tu: se morš pal kar welikrat ka wi di:late luči a ne

T: ja . se tu: zej sn se ži nawadu tud tistu ti prie a ne ampək še zmi:ri ȳdaj blekneš . luč a ne . tud rečmo luč me je paprawu lih en tak starejš sodi:lauc ne ka pač ima kilometrina pa use ne . m je ri:ku luč imaš na stropu swetilka maš pa na autu . pa ti puol mal tistu ti

M: no sej ampak tu: bi se lah istu nardil enmu Lublančanu se je tu: . mislm tu: ni taka tipična nare:čna

T: načeloma ja nu

48:32 [o športu] 50:12

M: ej kej pa ta ne de yawariš ka sa ti rekl pərjatli . a sa tu: mislm tok te hecal tud al sa . a sa še kej komentiral zraun . a je žena tud kej opazila de kej dərȳoč yawariš zdej

T: nit- mism neč ni rekl- no . dobru ta ne je tud ona . rekla ne . de ȳa mal welik uporablām adkar sn šou u Lublana . ampək ni blu mism kəšnu zbadejne al pa kej . sam pač tak nə primer . rojsni dan atru:k pa sma se dabil pa jə ri:ku pač en koleȳa de sm mal Lublančana ratou ne . de sm zəči:u mal welik ne uporablet

M: kok pa zej z mana yawariš

T: zej mism de se mal trudem no

M. se trudiš . aha

T: pou . na pou rečmo

M: zakej

T: ne vem

M: zatu: ka snimawa zatu: ka sm slovenistka

T: pojma niməm . ne məyu:če jə zətu: ka

M: ka se na pazn- no ti pawej ja ti pawej

T: relatiunu ne paznawa . a ne . ma se mi zdi de . bom ri:ku . de se ri:s čist . b ri:ku po idərsku payawarjem
de se moyu:če weč al mejn iz žiena . pa iz starši

M: pa pač pərjatli iz Idərskeya najbərž

T: pa pərjatli iz Idərskiya ja . use kar jə pa druγu mislm de pa . al pozawi:stnu al rahlu zawi:stnu

M: kej pa recimo de ste na južn ta dwa sodi:lauca iz Idərje pa Lublančani pa ldie ad dəryuod . kok tam

T: ma se mi zi de bi se pərlayodiu u:nm Lublančanom ne

51:49 [govorne navade drugih sodelavcev, Idrijčanov in ljudi iz drugih delov Slovenije; o sodelavki, o
službenem delu, ukvarjanju s športom, o družini, o tujih jezikih, o vplivu gledanja satelitske televizije
na učenje jezikov] 54:13

M: kej pa te stereotipi na wi:m de sa Štajerci na wi:m kešni Dalejnci na wi:m kešni a se ti zdi de je kej
na tem . pa ku:k je tu: z γoworam pawiezanu

T: ka pa wi:m

M: recimo a si γliedau automobilčke

T: əγə

M: zakej Dajz γowori dolensku

T: ja kə jə bel tak . kmi:čki widet al kukər bi ri:ku

M: ja . mislm zakej . a se ti zdi de sa te stereotipi?

T: ma ne . jes mislem de ne no

M: de mislem tok de če ti recimo slišiš enya Dalejnca de ful zavija pa dalejnsku a se ti zdi de tu: upliwa
na tu: kok γa ti widiš . de se ti zdi bel en kmet . pa de en ka pa γəwəri pravilnu de pa rečes uau ta je pa

T: məyu:če . mism ampak . nisl nku:l razmišlau na ta način no

M: no sej . se hwala Bogu ampak pač . ku:k je

T: ne we- mism . najbərž . najbərž . ne wi:m

55:10 [o menjavi službe, situaciji v službi, času in denarju, usklajevanju službe in družine, o tujih jezikih,
o pozitivnem vplivu satelitske televizije na učenje angleščine] 1:03:07

M: kej pa tu: . če rečewa de pač tole en sistem nare:če knjižni jezik . a se ti zdi de ti imaš bel dva dva
sistema recimo na wi:m enu je ka γawariš dama enu je ka γawariš z druγmi al bel dəršiš tole umi:s pa
de imaš različne

T: ma jes se m zdi de bel dəršim . se mi zdi de prou prawilnu slowensku nku:l na γawarim no . bel bəm
ri:ku γawarim da ene mi:šence pa pə idərsku no . zej najbrž de

M: tie mi:šence sa pa različne

T: ja bəm

M: in ih je weč . oziroma pəč . zmieraj

T: jəs si misləm de ja . tud recimo iz en- s tem sodi:laucem kə me je prej klicou a ne . on je dərɣač je Lublančən ampak on žwi dərɣi: pa me razume če ɣawarim kukərkoli . in məɣu:če se pər nemu recimo mejn trudem kət pər temu ta druɣmu sodi:laucu ka je pa čist . kə je pa čist tipičn Llublančn a ne

M: a ti je tu: ɣdaj obremenjujoče tu: de se morš s tem ukwarjet? misləm tok de

T: mah məɣu:če ɣdaj rečmo čist . kə imaš slab dan pa prie debata de te kešn ni zastu:pu pa məɣu:če kej rečəš nəzaj . de čutiš mal kət . rahlo obremenitu ɣdaj ampək

M: de bi pa o tem kej weč razmišlau pa se s tem ukvarjeu da zdej . pač dans se welik o tem mi:nwa ampak prej pa

T: u bistu ne

M: pa de bi preuziemau kešna druga nare:čja ka si biu dərɣuod na wi:m de bi kej bel primorsku ɣauru al pa dalejnsku kə si biu tam

T: ne . məɣu:če rečma ka sn jemu pač du:bərɣa koleɣa ka je biu tukej z Iɣa pa ti: ma duost tak bəm ri:ku dalejnsk nare:čje . je blu məɣu:če bel na ta način kət zej ti Lublančəni mene apanašeje sn jest na primer neɣa apanašeu . ampak tu: zatu: kə mi je bla uši:č neɣowa ɣawarica

M: ne pa de bi se ti prou paznal de bi skuz pal tok ɣawu:ru

T: ne ne

M: a taji starši ɣawarije tok kot ti al de kej dərɣoč

T: mm mal bel pa idərsku no

M: oziroma al ti ɣawariš dərɣoč kot ani

T: jəz ɣawarim mal dərɣač kət

M: aha . u čem

T: jest məɣu:če . se praum men məɣu:če sku:z bel astajeje ti: bel prawilne besi:de no . ka načeloma starši pa pač nku:l nisa šli weč kət tu:k wən z Idərje ne .. pa tud rečmo fotər kə se aylasi na telefon če je nepəznana številka . ja prosim je še slowensku . pa puol kə wid de je pəč na wi:m kešna anketa al pa tu: ne ne neč na boma nimam cajta na mu:rm imam di:lu je

M: že pa idərsku

T: že pə idərsku . klub temu de z nekm tonam ɣlasa če nakazət de ɣawari dərɣač ampak na ɣawari dərɣač no

M: se prau se ti zdi de se ti pazna pa useh teh selitvah de . mislām . a misleš de en Idərčan recimo taje starosti kešn tu:j koleya kə je biu sku:z u Idəri u šu:l pa di:la zej tam a yawari dərɣoč kot ti kadar u domačem okolju

T: ja

M: ja . aya

T: ja siyurnu

M: se prau ti tud z žena zej dərɣoč yawariš kukər en tu:j koleya kə je biu sku:z u Idərii yawari s saje žena

T: ja

M: je waina idərščina dərɣočna

T: ja . ja . jəs mislām de ja zərəd teya kə recimo . če tak ɣli:am razne fante ka sa na wi:m . na biuši firm kə sa di:lal rečmo sam kowinarska šu:la pa nisa šli neč wən z Idərje . ka je pəršu en na wi:m dobawitl enya stroja . sta mi:la hude probleme razumi:t se ne sploh če jə biu tak de ta druh de ni biu dojemliu za . za idərsku nare:čje a ne . mism iz teya . fanta ka je b ri:ku z Idərje si zlo težku: slišeu kəšna slowenska besi:da . se tud pamatrau ni a ne

M: a se ti zdi de jə tu: powiəzanu s tem de ni šou won al tud s stopnja izobrazbe

T: məɣu:če ja . pa . enu in druɣu

M: enu in druɣu

T: enu in druɣu kər . jes si mism ɣledi: nə tu: ku:k sn jes pač . izwen Idərje prežiwu . pa pač u kašnih situacijah sn se nahajeu . si mism de se mi je spremeniu no . ɣowor . sploh če pərmi:rjem se praum iz takmi al mu:jmi starši al pa taki kə recimo . nisa šli ənku:l wən a ne

M: in kej se ti zdi de se je spremenil . a lah kej izpostaviš

T: məɣu:če . mu:j fotər bi siyurnu . nu . bi siyurnu ri:ku rečma . namest . kwa sn jemu zej me jə pa tu: zmedl . on b ri:ku jes sn ɣwišn jəs pa ži rečem sn prepričan de nouš tak nari:du . tud rečem sn ɣwišn de nəuš tak nari:du ampək . se mi zdi de . de bəm prej ri:ku lej jəs sm prepričen de nəuš teya nardila al pa . kat sn ɣwišn de teya na bəš nardila

M: se prau čis besedišče bel posamezne besi:de najbel de se

T: besedišče ja . moyu:če ne tu:k bəm ri:ku de ci:le stauke na wi:m pa slowensku yawarim ampək

M: al pa de bi ɣ g al pa v w al pa

T: tistu pa mism . mism g bu h . a ne . i bəm tud zati:ɣnu . a ne . a . o u a ne . bəsta tud taka kət bosta ampək . besedišče misn de pa se mi je spremenil de jə weč tistih besi:d {pokašljevanje} de uporablam weč prawilnih besi:d kət bi ih če na bi na primer moyu tək ɣowort

M: če u Lublan naročiš kokta rečeš eno kokto al ena kokta?

T: kokta

M: kokta . u Lublan tud

T: ja

1:09:16 [o vsebini posnetka, o sinu in njegovem govoru] 1:15:20

T: ker . neya ya tud widn ne . ima . sploh takat kədər če mal mažawat a ne kədər če bit di:c a ne . ə . ima . misn . joj . prou kmet a ne . misn . loh b mu ri:ku de ya okateyORIZIRAŠ kət kmi:ta γledi: na γoworica a ne . tud hu:d a ne kət medwed pa ... {zvonjenje telefona} . in ima takat duost bel bəm ri:ku pa idərsku γawəri kət recimo ne wi:m če prie {preklop} ati mi daš čokolado . en jajček bi . a ne . takat kədər bəm ri:ku se če mal . tak shinaut a ne sn zdi de zlo uporablja tak a ne . {deloma preklop} ati a se γre:wa iyrat a ne . kə ya slišiš γdaj pa jez bi se jeyrou a ne . se n zdi de takat kə komunicira s taba kət nə wi:m če dabit twoja pozornost se n zdi de kər uporableje take bel prawilne . al pa kə kej razlaya . nə wi:m . {delni preklop} a ne de ati de so nə wi:m u zemli so pa tud newarne snowi a ne . na reče nawa- newarne snowi nə reče tu:k pa idərsku

1:16:33 [o dveh stricih, ki sta šla študirat v Ljubljano in oba v Ljubljani ostala, o njunem govoru] 1:17:50

M: a se ti zdi de upliwa nə wi:m tu: karakter na tu: ku:k se pərlayajaš ku:k se ne tu: kə sn te sprašwala nə wi:m introvertiran ekstrovertiran samozawi:stn nesamozawi:stn de se . nə wi:m de samozawi:stn bel ohranja su:j γowor al pa na wi:m

T: ma jes . kwa pa wi:m

M: kešn kešn karakter se ti zdi de bi bel . uztrajau pər sajmu

T: misn de duost bel samozawi:stn . itak . če s bel samozawi:stn mejn misn de ldi: lohku nate in tak in tak upliwaje . se mi zdi nu

1:18:23 [o Majinem delu, o službah, plačah] 1:20:58

M: ej kej pa moški pa ženske? a se ti zdi de sa kešne razlike . u . γledie γovora .. se gdu: bel pərlayaja al . u splošnem

T: tu: bi pa težku: ri:ku . je pa məyu:če . məyu:če . məyu:če tu: kə pač zej pərmi:rjem rečma pač usi ti: ka se družma imama usi otruoke a ne . in məyu:če bi pa . tu: sn pa opazu no . de məyu:če muoški mejn dajeje poudarka ka se payawarjeje z atru:ki de kej prawilnu powi:je

M: aha de ženske bel

T: de ži:nske duos bel bəm ri:ku . se nayibaje h temu de atroku ni:kej prawilnu slowensku razlu:žje a ne kət moški a ne

5.2 2. posnetek

Dolžina posnetka: 0:05:41

Okvirni kraj in čas nastanka: v kavarni, popoldne februarja 2013 (neposredno za 1. delom)

Spremljevalni zvoki: glasba, pogovori drugih gostov in natararjev, zvonjenje telefonov, žvenketanje posode

M: a se t je zdi:l de si jemu u ɣlau de nuosiš tu: al si pazabu

T: ma maɣu:če na zači:tku de je blu mal tak a ne . pa bel sen di de sn se obremenowau s ten kə . zjutər (nerazumljivo) pəru zjutrej kə sn pəršu ne pa sn jemu čist tam pər računalniku ne ena sodi:lauka pač ta tajnica naša . je pəršla o kwa maš pa tam . ne . pa sn biu mal u dilem pa sn ri:ku neč empetri imam ne . pa pol uzi:la a jest tud išem pa išem na i:m se im pasni:tu išem pa tazɣa brez ekrana san de jə u:nu ne pa sn si mislu ja okej dobru fajn se

M: {smeh} na poznaš še lih

T: ja se na spəzna lih pa de wid de sni:ma ne . se mi jə zdi:l de je bu:lš no de nisl powidu zətu ka

M: ja tu: je bu:li . itak . misləm . pa lah bi ble dejansku kešne

T: ti əldi: so duost specifični ta . recimo jez bi tu- tu:k b ri:ku neke zajebancije kət je blu kət je zej u ti: službi u prejšni dejansku ni blu no . tukej jə duost tazɣa . špikajna ne pa tu: pa u:nu pa tri:tu pa nadimki pa petnajst a ne . se uš widla . so tud zadi:we ɣuor ne ka . usi praweje mism prauma . sma pəršəl da teɣa de imama hərčke u ɣlau ne . in puo smo hərčke poimenwal no sej məɣu:če jə pasni:tu ɣuori ne . mu:j jə Fi:kret a ne . in

M: in pal se mi:nte kok di:laje pa če štima pa

T: ja in puol prie zajebancija nie pa a ti je Fikret že zalaufal nie al pa če

M: aja {smeh}

T: jəs sn zlo tak no de . kə se sprost- mism . kə ɣoworim sproščenu ne . de se welik tud na su:j račun pohecam ne . in puo prie kešna taka wən sploh ta kə mu praumo lublanska srajca ne lej se kej bi loh pa tud zase zadəržeu ɣdaj rieče a ne . ampək . men je če se sprostim če je pəč atmosfera taka welikat bm ri:ku bleknem . kə məɣu:če na b blu tri:ba . al pa na wi:m . kešnmu ka me na pazna b blu maɣu:če mal čudnu a ne ampək . sn tak a ne

M: rečeš

T: in nisl hotu b ri:ku ti: teɣa zawi:stnu nie spreminjat na primer

M: ja ja pametnu

T: pač tud

M: ku:k cajt se ti je zdi:l de si rabu de si bel pazabu na tu:

T: əəə .. ma duos hitr se mi zdi nu . ka sn se (zareki) se praum sn se sam zawi:stnu prej odlo:ču de nə bom . na primer če j pač tema seks jə tema seks in na bom spreminjou al pa nə bom ɣowo:ru teɣa zatu: ker . če usak dan se na iste teme hecama de m jez zej zəči:u ni:ki družɣa bo u:n na ta druɣi stran me sku:z kwa je s taba danc kwa je s taba dənc

M: itak

T: na kuonc na bu

M: mislm sej lih ni namen a ne

T: na bu tizɣa pasni:tu ka tiebe zanima . načɪn ɣowora nie pa o čem se poɣowarjamo ne . sn skli:pau ne

M: ja ja itak itak . ja

2:55 [o transkripcijah, o Timovem študiju ob delu]